

孔子
学院

Konfuzius

№ 2 2023

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 · 双月刊 · 2023年3月 · 总第48期

INSTITUT



笑一笑十年少

Humor

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.

Können Sie herausfinden, welches?

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen Sie
ruhig alles wörtlich und vor allem:

Immer mit Geduld!

Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

八人一口

bā rén yī kǒu

Acht Menschen, ein Mund

Das Magazin *Konfuzius
Institut* gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览
《孔子学院》杂志。
扫描二维码，开始阅读：



Viele Europäer haben bei Chinesen den Eindruck, dass diese ständig lachen oder zumindest lächeln – aber so richtig weiß man das nicht zu interpretieren. Worüber wird nun gelacht im Reich der Mitte? Dazu haben wir einige Passanten auf den Straßen von Peking befragt und fühlen in dieser Ausgabe dem Thema Humor auf den Puls.

»Lachen, bis sich die Bretter biegen« ist beim Comedy-Bühnenformat des *Xiàngsheng* (wörtlich: »Gesicht und Stimme«) angesagt, dem unsere Autorin Wang Mo mit einer Liebeserklärung huldigt. Diese Kunstform ist jedoch in China offenbar nicht mehr ganz zeitgemäß, weil den Zuschauern schlichtweg die Geduld fehlt, bei den Längen von Prolog, Überleitung und Hauptteil bis zur Pointe durchzuhalten. Stattdessen ist China seit einigen Jahren Stand-Up-Comedy-Fieber befallen, was sowohl die Einschaltquoten verschiedener TV-Shows zeigen als auch zahlreiche Offline-Events, die vom Wanderarbeiter bis zum gerade zurückgekehrten Auslandsstudenten allen eine Bühne mit niedriger Eintrittsschwelle bieten. Jonas Borchers

在许多欧洲人的印象中, 中国人总是在笑, 或至少是在微笑, 但人们并不真正明白他们为什么笑。在这个中央帝国里, 他们到底在笑什么? 我们在北京街头采访了一些路人, 尝试着把握本期幽默主题的脉搏, 展示中国人的幽默。

让人笑得直不起腰, 这是相声在曲艺舞台表演时所要达到的效果, 它让我们的作者王沫真心爱上这门艺术。然而, 这种艺术形式似乎正逐渐式微, 因为观众根本没有耐心坚持听完相声的“垫话儿”“瓢把儿”“正活”和“底”这几个部分。近年来, 脱口秀风靡中国, 各地电视节目的收视率以及众多的线下演出都证明了这一点。脱口秀的门槛较低, 从农民工到新

近回国的留学生都能在这个舞台上展现自我。乔宇轩在广州亲历了脱口秀表演, 为我们带来了有关的报道。

hat in Guangzhou entsprechende Shows besucht und berichtet von den Stars der Szene. Um gesellschaftliche Missstände zu beklagen, hat man sich in China schon immer des Humors und der Satire bedient. Wang Jiucheng, Professor an der National Academy of Chinese Theatre Arts, zeigt in seinem Beitrag anhand einiger Beispiele, wie sich der Humor in der traditionellen chinesischen Oper und Komödie entwickelte.

Wortwitz, regionale Dialekte und speziell in der chinesischen Sprache vorhandene Doppelbedeutungen können Menschen besonders zum Lachen bringen. Die Assoziationen und Emotionen, die dabei mitschwingen, können allerdings kaum übersetzt werden. Hören Sie aber dennoch einmal, wie der Ohrwurm »*Dōngběi rén dōu shì huó Léifēng*«, dessen kurzen Text wir Ihnen in dieser Ausgabe vorstellen, im Original gesungen klingt.

Mit einem Augenzwinkern wünschen wir Ihnen viel Spaß bei der Lektüre!

在中国历史上, 幽默和讽刺总是被用来批评社会弊病。中国戏曲学院的王九成教授在他的文章中, 用生动的实例, 展示了幽默在中国传统戏曲中的发展进程。

笑话、方言, 尤其是汉语中的歧义都可以令人发笑, 但其产生的联想和情感则很难翻译。不过我们还是想让您听听“东北人都是活雷锋”原汁原味的演唱, 并在本期为您介绍它的歌词。

祝大家开卷有益!

INHALT 目录

4 *Schnappschuss*
聚焦此刻

6 *Empfehlungen*
推荐

8 *Straßeninterview: Worüber lachst du?*
街头采访: 笑一笑, 十年少

10 *Reportage: Comedy-Boom in China – Wie Stand-Up-Comedians die Unterhaltungsszene erobern*

报道: 中国的喜剧热潮: 单口喜剧演员们如何征服娱乐圈

Von Rock & Roast bis hin zu Live-Shows auf kleinen Bühnen: Stand-Up-Comedy begeistert in China vor allem junge Leute. Autor Jonas Borchers nimmt Sie zu einer Show in einem Kino der Metropole Guangzhou mit.

从《脱口秀大会》到小剧场现场表演: 目前在中国, 单口喜剧这种表演形式征服的主要是年轻观众。在这篇报道中, 本刊作者乔宇轩将带您去往大都会广州市一家电影院的4号放映厅, 在那里, 您将亲临单口喜剧表演现场



26 *Titelstory: Unter Zeitdruck vergeht mir das Lachen*

专题报道: 时间太紧, 我就不展开笑了

Gut Ding will Weile haben – das gilt auch bei der chinesischen Kunstform des Comedy-Formats Xiangsheng. Wer es dabei zu eilig hat, hat nicht viel zu lachen.

好东西就得留出时间仔细咂摸——欣赏中国传统曲艺相声尤其得这样。谁要是急匆匆或是不愿意多花点儿时间, 那他很可能也笑不出来

幽默

18 *Kurzgeschichte: Wie der Rheinländer Thomas Derksen in China zum Internetstar wurde*

短篇故事: 德国网红“阿福”养成记

In China ist Thomas Derksen unter dem Namen Afu bekannt – und das einem Millionenpublikum. Wie er zu einer Internetberühmtheit wurde, erfahren Sie in dieser Leseprobe aus seinem Buch »Und täglich grüßt der Tigervater!«

Thomas Derksen来自德国莱茵兰地区。在中国, 他的名字叫阿福, 是一个有着数百万粉丝的超级网红。他专门写了一本书介绍成功的秘诀, 书名叫《阿福拜见老虎岳父》, 本刊特节选片段以飨读者



36 *Witzseite*

笑话精选



38 *Kunst: Humor in der traditionellen chinesischen Oper*

艺术: 中国传统戏曲中的幽默

Witz und Humor sind fester Bestandteil der chinesischen Oper und des Theaters. Verpackt in Pointen wurden tragische Geschichten oder auch Kritik an Herrschern leichter verdaulich. Ein Überblick.

笑话与幽默是中国传统戏曲中重要的组成部分。悲中有喜, 悲剧中适当加入笑料, 悲喜因而交集; 同样, 使用讽喻的手法规劝当权者, 取得的效果也会更好。管中窥豹, 本文从中国传统戏曲的角度理解中国幽默

Humor

48 **Titelstory: Der humoristische Geist der chinesischen Literatur**

专题报道: 中国文人与文学的幽默精神

Geht es nach Lin Yutang, so ist die beste Form des Humors »eine Freude des Herzens und ein Reichtum des Geistes«. Autorin Zhao Qiongyu nimmt Sie mit auf einen lustigen Streifzug durch Chinas Literaturgeschichte.

按照林语堂的说法, 最上乘的幽默是“心灵的光辉与智慧的丰富”。在本文中, 赵琼宇带领读者踏上发现中国文人与文学幽默精神的探索之旅

54 **Mein Lieblingsmuseum: Naturkundemuseum Shanghai**

最喜欢的博物馆: 上海自然博物馆



Neue Rubrik
新栏目

59 **Gesellschaft: Ein Portrait der Internet-Bekanntheit Roxie**

广角镜: 互联网很神奇, 但生活的价值在别处

Mit einem für Social-Media-Standards fast schon erschreckend realistischen, ansonsten aber ganz alltäglichen Schnappschuss aus Paris ging Roxie viral. Ihre Authentizität kommt gut an.

Roxie in “小红书”上发表了一组展现日常、完全不同于常见社交媒体风格的巴黎游照片, 这组不讲究构图、未经后期修饰的照片让她迅速走红, 其中, “惊人的真实”是关键词

登个广告

Ihre Botschaft in unserem Magazin!

Sie können gern Anzeigen schalten und ein chinainteressiertes Publikum erreichen.

► magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

62 **Hao Chi: Mariniertes Rindfleisch mit Minze**

好吃: 凉拌薄荷牛肉

66 **Sprache**

汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 笑 xiào
- Auf den Mund geschaut: 想得美 xiǎngde měi
- Kolumne: 谐音梗 xiéyīngǎng
- Ein Bild – viele Wörter: 太好笑了!
- Dialekt und Humor 专题报道: 方言与幽默

75 **HSK-Termine**

汉语水平考试时间表

76 **Ohrwurm**

耳虫

»Unser Vorbild ist Lei Feng« – Wörtlich: Alle Menschen aus dem Nordosten sind echte Lei Fengs
《东北人都是活雷锋》

80 **Kalender**

日历

81 **Impressum**

版权说明

»Heart of Cyberpunk« in Hongkong 香港创意时尚新体验: “数码庞克号”

Diese lebensgroße menschenähnliche Installation war Teil der »Heart of Cyberpunk« Exhibition, die im Oktober 2020 im Stadtteil Sham Shui Po in der Sonderverwaltungszone Hongkong stattfand. Inspiriert von den Science-Fiction-Kultfilmen »Blade Runner« (1982) und »Ghost in a Shell« (1995) wurden zehn lokale Mode- und Accessoire-Designer eingeladen, ihre einzigartigen Interpretationen von »Cyberpunk« zu zeigen und mit den Besuchern interagieren zu lassen. Ihre Entwürfe wurden auf Sci-Fi-Figuren vor der atemberaubenden Kulisse einer futuristischen Stadtlandschaft in Szene gesetzt.

“数码庞克号”展览于2020年10月在香港深水埗开展, 其中部分装置艺术品是一些身材、外貌与真人几无差异的科幻人。该创意来自经典科幻电影《银翼杀手》(1982) 和《攻壳机动队》(1995), 这两部电影均与中国香港这座城市有着不解之缘。十位香港本地时尚与装饰品设计师受邀展示他们对“数码庞克”的独特理解与诠释, 并与观众进行沉浸式互动。他们设计的作品以中国香港极具未来感的城市风景为舞台背景, 并以实实在在的科幻片人物形象为蓝本加以呈现, 令人目眩神迷的同时也相当令人震撼。





羊

羊

Huang Jiao



2006 erschien die Komödie »**Crazy Stone**« des damals 28-jährigen Ning Hao. In der Low-Budget Produktion geht es um einen wertvollen Jadestein, der zufällig in der Toilette einer fast bankrotten Fabrik gefunden wird und die Begierden verschiedener Krimineller weckt. Auch dieser Film bringt die Zuschauer vor allem über Dialekte aus verschiedenen Ecken des Landes und Sprachwitze zum Lachen, aber auch durch Situationskomik und ungewöhnliche, an Comics erinnernde überraschende Kameraeinstellungen.

Filmtipps

HUMOR IM FILM

KLEINE AUSWAHL VON KOMÖDIEN AUS CHINA

Die erste Dekade der 2000er war offenbar eine Blütezeit der chinesischen Filmkomödien. Genaugenommen begann diese Phase bereits im Jahr 1997 mit dem Film »The Dream Factory«. Dies war der erste von zwölf sogenannten »Neujahrsfilmen«, die das Markenzeichen des Regisseurs Feng Xiaogang wurden. Die meisten davon waren Komödien, wie »**Be There or Be Square**« (1998), »**Sorry Baby**« (1999), »**A Sigh**« (2000), »**Big Shot's Funeral**« (2001), »**Cell Phone**« (2003) und »**If You Are the One**« (2008). Die Protagonisten in Fengs Filmen sind einfache Leute, und der Humor kommt in den Dialogen und einem kreativen Umgang mit der Sprache zum Ausdruck. Viele Anspielungen, aber auch die Verwendung von Dialekten bringen die Zuschauer zum Lachen. In »Big Shot's Funeral« wird ein Treffen der zwei Hauptdarsteller, die eine Beerdigung organisieren wollen, wie ein Treffen freundlich gesinnter Staatsführer inszeniert. In vielen der Stories können die Zuschauer sich selbst wiederfinden oder die Situationen dürften ihnen zumindest bekannt vorkommen. In »Sorry Baby« zum Beispiel jagt ein Pekinger Lieferwagenfahrer seinem Boss hinterher, um seinen ausstehenden Lohn zu bekommen. In seiner Not entführt er zuletzt dessen Freundin. In »If you are the one« begeben wir uns mit dem Hauptdarsteller Qin Feng, gespielt von Ge You, auf eine Reihe von Blind Dates. Eine der Kandidatinnen arbeitet im Vertrieb eines Friedhofs und verkauft ihm prompt zwei Grabstellen. Feng Xiaogang rührt außerdem oft an soziale Tabus wie außereheliche Beziehungen und dysfunktionale Familien – die Filme sind also nicht unbedingt »seicht«, sondern spiegeln gesellschaftliche Realitäten wider.

2007 erschien die Tragikomödie »**Nicht ohne meine Leiche**«



des Regisseurs Zhang Yang. Der chinesische Titel, *Luò yè gūi gēn* – »Fallende Blätter kehren zu ihren Wurzeln zurück« ist ein Spruch, mit dem Chinesen ausdrücken, dass sie traditionell an ihrem Heimatort bestattet werden möchten. Der Film erzählt die tragikomische Reise des Wanderarbeiters Zhao, der den Leichnam seines Freundes Liu über 1700 Kilometer durch China transportiert, weil er ihm eben dies versprochen hat – eine Beerdigung zuhause. Zhao wird von dem bekannten chinesischen Komiker Zhao Benshan gespielt. Auch dieser Film, der auf einer wahren Begebenheit beruht, greift soziale Fragen und weniger lustige Aspekte des chinesischen Alltags auf.



Eher eine Märchen- (und Männer-)geschichte, platziert in den 1920er Jahren in Sichuan, erzählt die Action-Komödie »**Let the Bullets Fly**« aus dem Jahr 2010. Drehbuch und Regie lagen in der Hand von Jiang Wen, der selber außerdem eine der Hauptpersonen, den Banditen Pockennarbe Zhang, spielt. Auch seine Gegenspieler sind mit bekannten Schauspielern besetzt: mit dem bereits erwähnten Ge You in der Rol-

le des Gouverneurs, und Chow Yun-Fat, einem weiteren Gangsterboss. Dieser ziemlich klamaukige Film mit Gewaltszenen war ein großer Erfolg in den chinesischen Kinos und das einheimische Publikum genoss vor allem die vielen Anspielungen.

Für Chinas Jugend der 80er und 90er war das »Magazin für Weltraumerkundung« das Tor zum All und zur Wissenschaft. In Kong Dashans Spielfilmdebüt »**Journey to the West**« (2022) hat Tang Zhijun, fiktiver Chefredakteur desselben Magazins, mit finanziellen Sorgen und einer schwindenden Leserschaft zu kämpfen. Aber Tang bleibt Ufologe durch und durch: Das Video einer angeblichen Ufo-Sichtung zieht ihn und seine drei nicht minder alienbegeisterten, schrulligen Begleiter in ein kleines Dorf im Südwesten Chinas. Der junge Sun Yitong, der angeblich in Kontakt mit den Außerirdischen stand, weckt Hoffnungen auf eine Begegnung der dritten Art. Regisseur Kong verwebt VHS-Ausschnitte, alte



Nachrichtensendungen und Dokumentarisches zu einem düster-komischen Sci-Fi-Roadtrip, auf dem die Suche nach dem Fernen das Fehlen von Nähe und vom Unmittelbaren immer klarer werden lässt.

Auffällig ist, dass es nur wenige oder gar keine humorvollen chinesischen Filme aus einer weiblichen Perspektive gibt. Auch die Hauptrollen sind eigentlich immer männlich besetzt.

Fünf typische Geräusche der Stadt Peking

UNSERER AUTORIN WANG MO (S. 26)

BUSSCHAFFNER

Es gibt immer weniger Buslinien in Peking, die noch Schaffner haben. Sie sind die »Bastionen« der Staatswirtschaft in der Marktwirtschaft: Sie sprechen, ohne den Mund zu öffnen, ihre Haltung ist eher unfreundlich, aber wer genau hinhört, wird aus der Grobheit der gemurmelten Sätze – »Gehen Sie weiter durch!«, »Zeigen Sie Ihre Monatskarte, und wenn Sie keine haben, lösen Sie ein Ticket«, »Wer von euch jungen Genossen überlässt der Frau mit dem Kind einen Sitzplatz?« – eine wohl verborgene Fürsorglichkeit heraushören.

TAUBENFLÖTEN

Eine Taubenflöte oder -pfeife wird am Körper einer Taube befestigt. Wenn die Tauben fliegen, erzeugt der Wind je nach Winkel der Pfeife ständig unterschiedlich hohe und tiefe Pfeiftöne. Der Klang der Taubenpfeifen in der Luft ist für mich das typischste Geräusch Pekings, aber leider ist es zwischen den Hochhäusern immer seltener zu hören.

SOMMERGEWITTER

Müßiggänger wie ich lauschen gerne dem Regen. Die Gewitter in Peking sind anders als in jeder anderen Stadt, in der ich bisher war – der Donner dröhnt lauter, der Regen prasselt stärker. Die Sommergewitter in Peking sind ungestüm und rücksichtslos, aber sie bringen den Leuten in der Trockenheit und schwülen Hitze der Sommertage etwas Erleichterung.

BEIJING-RAP

Der echte Sound Pekings ist der Beijing-Rap, der so klar und deutlich ist wie seine Haltung. Hören Sie sich mal den Song »Beijing Welcomes You Back« an, der während der Olympischen Spiele 2008 rauskam: »Egal wie weit du gehst, Beijing heißt dich immer willkommen« und »Eine Welt, ein Traum, wir leben in der Verbotenen Stadt, nichts ist unmöglich!« Das waren die goldenen Jahre des Peking-Raps.

RATSCHEN

Mit Plaudern oder Smalltalk hat das Ratschen – im Peking Dialekt *kǎn dà shān* – nichts zu tun. Es geht darum, ohne Geld auszugeben eine Menge Spaß zu haben: »Hey! Hast du schon gehört?« – ein Satz und schon ist man um etwas unnützes Wissen schlauer. Das ziellose Ratschen ist eine klassische Szene aus dem langsamen Alltag im alten Peking.

Hallo zusammen, ich bin Pekingerin und heiße Momo, was »durchsichtige bunte Blase« bedeutet. Ich träume davon, eine Weltenbummlerin zu sein und die schönen Bedeutungen von Momo in verschiedenen Sprachen zu sammeln.

WORÜBER LACHST DU?

笑一笑，十年少

笑一笑，十年少 xiào yī xiào, shí nián shǎo »Lach mal und du siehst zehn Jahre jünger aus« hieß es früher, wenn in China ein Foto gemacht wurde. Die positive Wirkung des Lachens – »Lachen ist gesund« heißt es ja auch in Deutschland – wird zwar kulturell übergreifend anerkannt, aber was der oder die Einzelne lustig findet, kann doch sehr unterschiedlich sein: Sprachwitz oder Situationskomik, spontane Kommentare von Kindern, Missgeschicke im Alltag und kommerzielle Comedy-Shows, die ein breites Massenpublikum erreichen. Lesen Sie hier einige Antworten von Passanten in Peking auf die Frage, was sie kürzlich erheitert hat.

“笑一笑，十年少”，从前，中国人拍照的时候总能听到这样一句话。“笑”能带来不少好处，对此，世界各地的不同文化有着共识。德国也不例外，“笑能使人健康”就是一句人们耳熟能详的德国谚语。不过，要是问大家觉得什么好笑，什么不好笑，那就因人而异了。双关语，情景喜剧，脱口而出的无忌童言，日常生活中发生的各种糗事，乃至已被广大受众接受的商业化喜剧表演，青菜萝卜，各有所爱。下面，请您读一读北京街头行人的讲述，最近让他们觉得好笑的事情是什么——说不定您也会莞尔一笑呢！

Text / 文: Hu Yue 胡月 Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Zhang Dapeng, Peking, 40 Jahre alt, Videofilmer
张大鹏, 40岁, 北京人, 视频作者

Normalerweise schaue ich mir gerne kurze lustige Videos an, aber ich habe eigentlich nicht viel Zeit dafür. Es ist meine Tochter, die mich bei allem Stress oft zum Lachen bringt. Letztes Wochenende machten wir einen Campingausflug. Wir suchten uns auf einer großen Wiese einen Platz und bauten gemeinsam unser Zelt auf. Ich hatte mich gerade hingesetzt und wollte die Frühlingssonne genießen, als meine Tochter mich plötzlich anstarrte und sagte: »Papa, weißt du, was einen weißen Körper und rote Augen hat?« Ohne groß nachzudenken fragte ich: »Was denn, wo denn?« Meine Tochter antwortete: »Hinter dir.« Erschrocken drehte ich mich rasch um. Am Himmel hinter mir sah ich acht riesige Drachen mit weißen Körpern, roten Augen, großen Köpfen und langen Schwänzen, wahrscheinlich Kaulquappen-Drachen. Beim Anblick dieser acht hässlichen, großen Drachen mussten wir so sehr lachen, dass uns die Bäuche wehtaten. Ich平时刷刷搞笑的小视频，但是时间也不是很多，不过我女儿经常让我苦中作乐。上周末我带闺女去一个郊野公园露营，我们找了块大草地，一起把帐篷支了起来。我刚坐下来享受春光，突然我闺女盯着我说：爸爸，你知道身子是白色的，眼睛是红色的，是什么吗？我不假思索地问：什么，在哪呢？女儿随后说：在你身后呢。当时的我，真的吓出一身冷汗。我猛然回头，发现我身后天空中有8只硕大的风筝，身子是白色的，眼睛是红色的，大头长尾巴，可能是蝌蚪风筝。我们一家人看着这8只又丑又大的风筝，笑到肚子疼。



Yao Bei, Peking, 50 Jahre alt, Verlagslektorin
姚贝, 50岁, 北京人, 出版社编辑

In den drei Jahren der Pandemie sind gemeinsame Essen mit Freunden, bei denen man Spaß haben und ausgelassen lachen konnte, selten geworden. Aber es gibt viele kleine Momente im Leben, die einen aus tiefstem Herzen glücklich machen können. In letzter Zeit habe ich am häufigsten über ein Paar Perlhalstauben auf dem Balkon vor meinem Bürofenster gelacht, die laut umherflatterten und in einer Ecke im Windschatten ein einfaches Nest bauten, wenn ich nicht hinschaute. Im Vergleich zu anderen Vögeln war ihr Nest sehr nachlässig gebaut, eigentlich hatten sie nur ein paar Zweige hingelegt und das war nun ihr Heim. Bald legte das Taubenweibchen zwei Eier, und jedes Mal, wenn ich sie ruhig in ihrem bescheidenen Nest sitzen sah, fand ich das sowohl komisch als auch herzerwärmend. Wenn ich es leid war, drinnen auf der Tastatur zu tippen, schlich ich zu ihr hinüber, und wir sahen uns schweigend durch das Glas und den Mückenschutz an, wobei ihr kleines graues Köpfchen mit den kleinen Äuglein wackelte. Sie hatte überhaupt keine Angst vor mir. Uns verband ein stillschweigendes gegenseitiges Verständnis, sie war glücklich mit ihrem kleinen Zuhause und ich mit ihrer Gesellschaft.

疫情三年，很少有和一群朋友们聚餐聚会热热闹闹时的开怀大笑了，但生活里的许多小确幸却能让人从心底里开心。最近最经常让我笑的是办公室外的窗台上来了两只珠颈斑鸠，吵吵闹闹地飞来飞去，趁我不注意，在背风的一角搭了个简易的小窝，只是跟别的鸟比起来，它们的窝实在是太随便了，就几根枯树枝一放就当自己的窝了。很快母斑鸠下了两枚卵，每次看到她静静地趴在简陋的窝里，我就觉得既滑稽又温馨。我在屋里敲键盘，累了，便悄悄凑过去，我俩隔着玻璃和纱窗默默相互对望，她滴溜溜地转动着小眼珠子晃动着灰色的小脑袋，并不怕我。我们心照不宣，她幸福着她的小家，我幸福着她的陪伴。

Als »Sklave« meiner Tochter macht mich vor allem ihr Lachen glücklich. Jeder kleine Fortschritt, den sie macht – sei es, dass sie schwimmen lernt, ein neues Stück auf dem Klavier spielt oder ihr Klassenlehrer sie lobt – lässt mich lächeln. Kürzlich hatte ich Schmerzen am Weisheitszahn und Angst, zum Zahnarzt zu gehen. Meine Frau sagte, wenn es weh tut, sollte ich mir eben eine Betäubung geben lassen. Ich entgegnete, dass die Betäubung meiner Intelligenz schaden könnte, woraufhin meine Tochter sagte: »Keine Sorge, Papa, noch dümmer kannst du auch durch eine Betäubung nicht werden.« Ein wirklich lustiger Moment, wobei ich aber nicht wusste, ob ich lachen oder weinen sollte.

作为一个“女儿奴”，孩子的笑容就能让我开心。女儿取得的每一点进步，比如学会了蛙泳，比如钢琴又学了一小段曲子，比如接到班主任的电话表扬她在书写方面的进步，这些都会让我笑出来。最近我闹智齿，因为害怕疼不敢去看牙，媳妇说疼就打麻药，我辩解说打麻药会影响智力，结果我女儿在旁边来一句：爸爸你放心，你打了麻药也不会变得更笨的。这真是让我哭笑不得的幽默瞬间。

Xiang Zhongjin aus Guangyuan, Provinz Sichuan, 37 Jahre, Geologe
向忠金, 37岁, 四川广元人, 地质工作者



Ma Miaomiao aus Yinchuan, Ningxia, 28 Jahre, Journalistin
马苗苗, 28岁, 宁夏银川人, 记者

Ich lache gerne und schnell und amüsiere mich ausgiebig über alle Arten von Komödien wie »Black Books« (eine britische Comedy-Fernsehserie) und britischen Humor im Allgemeinen sowie Sendungen, die mit Sprachwitz arbeiten (wie Deyun Club Xiangsheng, »Talkshow Conference« und »Roast«). Aber auch absurde Alltagssituationen bringen mich zum Lachen. Lustig war zum Beispiel, als ich letztens nach der Arbeit gutgelaunt zur U-Bahn ging und mit einem Gefühl des »Kaisers auf Inspektionsreise« meinen Arbeitsausweis herausnahm und mich wunderte, dass die Schranke der U-Bahn einfach nicht aufgehen wollte...!

我的笑点比较低，各种喜剧类作品（比如《布莱克书店》等英式幽默）、语言类节目（比如德云社相声、《脱口秀大会》、《吐槽大会》），还有一些无厘头的生活遭遇，都能让我笑很久。最近一件搞笑的事情就是：开开心心下班去地铁，怀着“朕要去检阅江山”的心情走到闸机口，顺手拿出单位工牌就往上贴……内心独白：闸机门怎么这么不灵敏，为什么还不开？！

Normalerweise arbeite ich sehr viel, daher ist wahrscheinlich der größte Spaß, den ich jeden Tag habe, wenn ich in der Mittagspause mit meinen Kollegen Fußball spiele. Wir machen gerne alle möglichen Witze auf dem Spielfeld, vor allem solche, in denen jeder auf lustige Art mit seinen eigenen Fähigkeiten prahlt und die der anderen herabsetzt. Wir spielen und lachen gleichzeitig und können selbst auf dem Weg zurück zum Arbeitsplatz nicht aufhören, herumzualbern. Neben dem Spaß auf dem Spielfeld sorgen auch meine Kinder für viele »Lacher«.

我平时工作比较忙，可能每天最开心的时候就是午休时间跟同事踢球的时候了，大家喜欢在球场上开各种玩笑，尤其喜欢以开玩笑的形式吹捧自己的球技、贬低别人的球技，大家经常都是边踢边笑，踢完球回单位路上还笑个不停。除了球场上的乐趣，孩子也给我提供了不少“笑料”。

Li Qing, Pekinger, 34 Jahre alt, Peking, Netzwerktechniker
李擎, 34岁, 北京人, 网络工程师





COMEDY- BOOM IN CHINA

WIE STAND-UP-COMEDIANS
DIE UNTERHALTUNGSSZENE
EROBERN

单口喜剧
演员们如何
征服娱乐圈

中国的喜剧热潮



Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Aus dem Deutschen / 中文翻译: Ding Na 丁娜

Kennen Sie Joe Wong oder Yang Li? Sie gehören zu den Stars der chinesischen Stand-Up-Comedy und sind Vorbild für hunderte junge Nachwuchskünstler*innen, die auf Comedybühnen im ganzen Land ihre ersten Schritte machen. Wir haben in Guangzhou eine solche Stand-Up-Show besucht und uns selbst ein Bild vom chinesischen Comedy-Boom gemacht.

您是否熟悉黄西或杨笠? 他们是中国单口喜剧(又译脱口秀)的明星,成为数百名年轻男女艺术家的榜样,在全国各地的喜剧舞台上迈出了自己的第一步。作者在广州观看了一场这样的单口喜剧表演,亲身体会了中国喜剧热潮的氛围。

irgendein Kino in irgendeiner Shoppingmall in Guangzhou. Saal 4. Heute Nachmittag läuft hier kein Blockbuster-Film, stattdessen steht ein Mikrofon vor dem Vorhang. Der Raum füllt sich – und kaum sitzen alle, betritt eine junge Frau die Bühne und legt direkt los: »Habt ihr Lust auf Comedy?« Noch scheint sich das Publikum unsicher zu sein. Im Saal sitzen hauptsächlich junge Pärchen Anfang zwanzig, die nun verlegen auf ihren Sitzen herumrutschen. Ma Xiaoyang, die Moderatorin am Mikro, weiß, was zu tun ist. Zwei schnelle Gags zur Auflockerung und ein paar sehr direkte Fragen in die ersten Reihen: »Ist das dein Freund?« – »Nein, nur ein Date? Naja, vielleicht besser so!« Und schon ist die Stimmung gelöster.

Doch bevor die Show beginnt, will Ma noch etwas klarstellen: »Eine Liveshow funktioniert etwas anders als das, was ihr aus dem Fernsehen kennt. Falls ihr einen unserer Comedians heute Abend nicht lustig findet, dann gebt einfach dem nächsten eine Chance. Seid nett zu uns!«

Dass Ma vor Showbeginn ein paar Spielregeln erklärt, hat einen einfachen Grund. Nur ein paar wenige Hände heben sich, als sie fragt, wer schon einmal eine Comedyshow besucht hat. Auf ihre nächste Frage – »Wer von euch kennt *Rock and Roast*?« – schnellen dann aber alle Hände nach oben.

In der chinesischen Show *Rock and Roast*, zu sehen auf der Streaming-Plattform Tencent, treten bekannte und aufstrebende Comedians mit kurzen Auftritten gegeneinander an. Eine Jury und das Publikum vergeben Punkte und entscheiden, wer weiterkommt. Die Show wurde erstmals 2017 ausgestrahlt und hat eine große

州某个购物中心里的一家电影院, 第四影厅。今天下午这里没有放映热门大片, 而是在幕前放了一支麦克风。影厅里开始上座, 大家刚坐好, 一位年轻女子走上了舞台开始发问: “你们想看喜剧吗?” 观众还有点拿不定主意。台下观众主要是二十出头的年轻情侣, 他们尴尬地在座位上左右扭动。麦克风前这位名叫马小羊的女士知道该怎么做。她迅速讲了两个笑话, 向前排提了几个非常直接的问题: “这是你男朋友吗?” —— “不, 只是一个约会? 嗯, 这样也许更好!” 气氛立刻就轻松了许多。

但在演出开始之前, 马小羊还想澄清一些事情: “现场表演与你们从电视中看到的有些不同。如果你们今晚觉得我们的哪位喜剧演员不好笑, 那就给下一位演员一次机会。对我们友好点!”

马小羊在演出前解释一些表演规则有一个简单的原因。当她问谁曾经看过喜剧秀时, 只有少数几只手举起来。但是当



Die beliebte Comedyshow *Rock and Roast* wird seit 2017 auf der Streamingplattform Tencent ausgestrahlt.

《脱口秀大会》是一档大受欢迎的节目，2017年由腾讯视频播出

她问：“你们中有谁知道《脱口秀大会》？”这时所有人都高高举起了手。

在腾讯视频上播出的《脱口秀大会》节目中，知名和新晋喜剧演员都会进行短暂的表演。评委和观众会爆灯和评分，并以此决定谁能进入下一轮。这个节目于2017年首次播出，赢得了大量粉丝。它只是众多为中国喜剧演员提供了一个拥有数百万观众的舞台节目之一，引发了真正的热潮。像黄西这样的喜剧演员现在已经成为了超级巨星，并且在每个较大的中国城市都可以找到现场喜剧表演。这个下午，在广州有多个现场演出可供作者选择，甚至还有是用粤语表演的。

中国的喜剧表演形式由来已久，如相声和小品都是中国娱乐电视节目中的固定组成部分，前者是一种已有数百年历史的艺术形式，在这种表演中，两位演员按照固定的规则幽默地捧哏、逗哏。然而，单口喜剧却一直不在此列。直到2014年这种情况才有所改变，而带来那一变化的偏巧是国家电视监

管部门的一项指示，要求中国电视台减少模仿美国音乐选秀节目的数量，而填补这些节目空档的恰恰是单口喜剧，当然同样也是一种美国的文化输出，不过在那之前单口喜剧在中国几乎鲜为人知。这种表演在不断增长的中产阶级，特别是年轻观众中很受欢迎。

单口喜剧表演者的新颖之处和吸引力在于他们不像相声演员那样扮演角色并按剧本表演，他们是真实的，他们的笑料建立在自己的问题和经验之上。而这些问题和经验观众太熟悉了。例如在广州的这个下午，表演的主题涉及乡巴佬在城市生活的困难、自己的身体问题、经济问题、直播、家庭矛盾、职场压力，以及当然少不了谈朋友和男女关系等。

对于极具个性化的90后一代来说，这种形式尤其受欢迎。在那些展示自己弱点的喜剧演员身上，他们看到了自己，并反思社会问题。即使在中国，一个笑点也可能引发争议性的讨论，就像如今30岁的喜剧演员杨笠所引发的那样。在《脱口秀大

Fangemeinde gewonnen. Sie ist nur eins von zahlreichen Showformaten, die chinesischen Comedians eine Bühne mit Millionenpublikum geben und für einen echten Boom gesorgt haben. Comedians wie Joe Wong sind inzwischen Superstars und in jeder größeren chinesischen Stadt findet man Live-Comedyshows. In Guangzhou hatten wir an diesem Nachmittag gleich mehrere Shows zur Auswahl, sogar auf Kantonesisch.

Chinesische Comedy gibt es schon lange. *Xiangsheng* 相声 – eine jahrhundertealte Kunstform, bei der sich zwei Darsteller nach fest etablierten Regeln humoristische Bälle zuspielen – und Sketche sind ein fester Bestandteil des Unterhaltungsfernsehens. Stand-Up-Comedy gehörte jedoch lange Zeit nicht dazu. Das änderte sich ausgerechnet durch eine Anweisung des für das Fernsehen zuständigen staatlichen Kontrollgremiums im Jahr 2014, mit der die chinesischen Fernsehsender aufgefordert wurden, die Zahl an Musik-Castingshows nach US-amerikanischem Vorbild zu reduzieren. Diese Programmlücken füllten die Sender mit Stand-Up-Comedy, natürlich ebenfalls einem US-Kul-

turexport, der bis dahin in China kaum bekannt war. Bei der wachsenden Mittelschicht, insbesondere dem jungen Publikum, kam das gut an.

Das Neue und gleichzeitig Attraktive an Stand-Up-Comedians ist, dass sie nicht wie beim Comedy-Format *Xiangsheng* in eine Rolle schlüpfen und einem Drehbuch folgen, sondern authentisch sind und ihre Pointen auf ihren eigenen Problemen und Erfahrungen aufbauen. Probleme und Erfahrungen, mit denen das Publikum nur allzu vertraut ist. In Guangzhou geht es an diesem Nachmittag um das Leben als Landei in der Großstadt, Probleme mit dem eigenen Körper, Live-streaming, Geldprobleme, Konflikte mit der Familie, bei der Arbeit und – natürlich – Dating und Beziehungen.

Besonders bei der individualisierten Post-90er-Generation kommt das sehr gut an. In den Comedians, die ihre eigenen Schwächen herausstellen, erkennen sie sich wieder und reflektieren gesellschaftliche Probleme. Auch in China können aus einer Pointe kontroverse Debatten entstehen – wie bei der heute 30-jährigen Comedian Yang Li. Bei einem ihrer Auftritte bei



Mehr zu bieten für alle Altersklassen und Geschmäcker: die immersiven Welten des »Neuen Raums für Darstellende Künste«.

“演艺新空间”的沉浸式体验,让不同年龄、不同喜好的观众有了更多选择。

会》的一次表演中,她问道,男人们何以能“那么普通又那么自信”。这个说法“那么普通又那么自信”立即成为了一个流行语,她的粉丝们对她欢呼雀跃,但攻击也很快就出现了。有些人指责她为了点击量和关注而故意挑衅,还有人将她称为性别歧视者和男性仇恨者,甚至向媒体监管机构举报她。喜剧界也出现了分歧。北京的喜剧演员和法学教授储殷尖刻地批评杨笠“素颜丑陋”,并指责她撒下了“资产阶级性别政治”的种子。但并非所有人都这么认为。喜剧巨星黄西为杨笠辩护说:喜剧中总是允许弱者开强者的玩笑。

尽管如此,大多数中国喜剧演员更愿意回避一切可能让他们成为攻击目标的东西,特别是当他们在线上表演的时候。在中国的离线单口喜剧表演中,即中国称之为“脱口秀”的舞台演出中,演员们有更大的发挥空间。“在这里,我们可以谈论任何事情,”主持人马小羊在广州的演出前说道,“包括……你们懂的。所以最好把你们的孩子留在家。”接下来的表演很难说是色情的,但仍然可以看出中国喜剧界的多样性和丰富性。一位身材健美、刚从美国留学回国的学生,谈了男女谈朋友中的文化差异;而来自中国最南端广西的一位年纪稍大的移民,

Mit ihren spitzen Bemerkungen über die Durchschnittlichkeit der Männer macht sich Yang Li nicht nur Freunde.

“毒舌”的喜剧演员杨笠因吐槽男人们何以能“那么普通又那么自信”而受到不少攻击

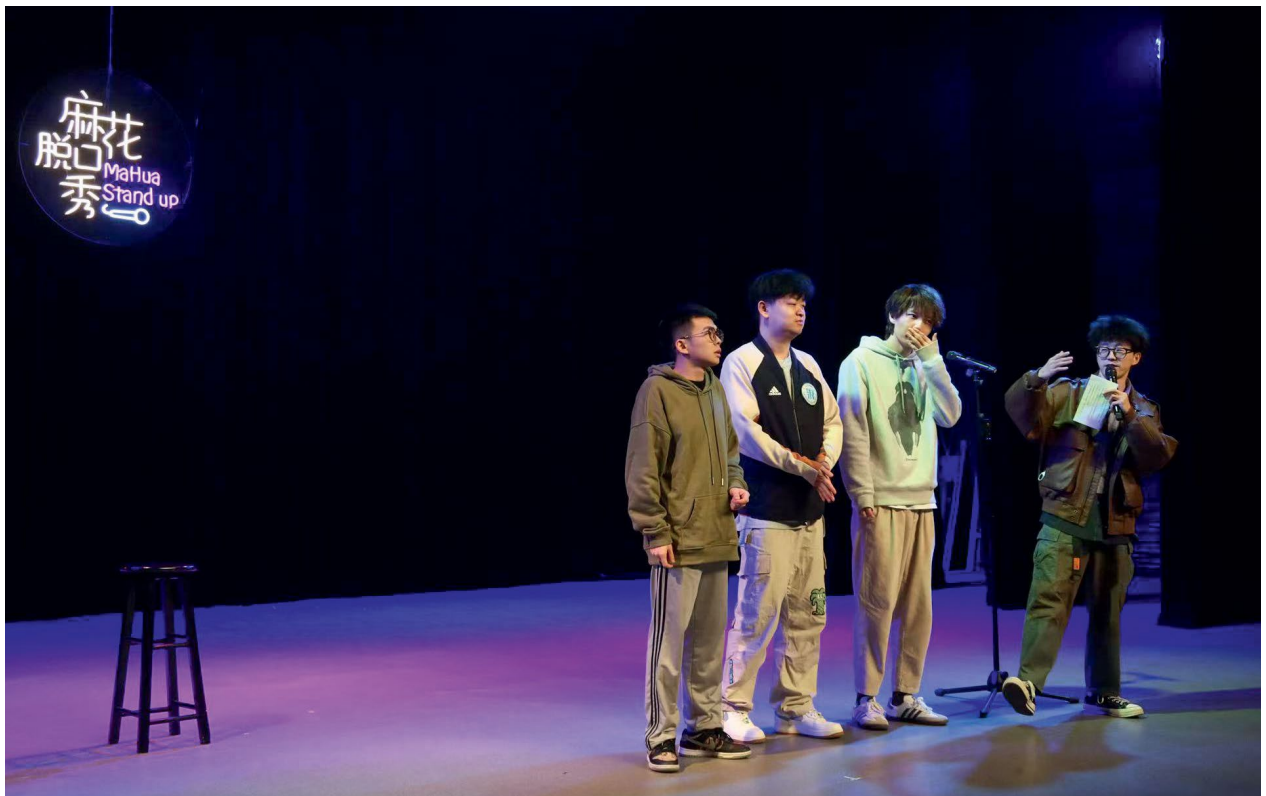


Rock and Roast fragte sie sich, wie Männer »so durchschnittlich und dennoch so selbstbewusst« sein könnten. Aus diesem Ausdruck wurde schlagartig ein geflügeltes Wort – ihre Fans feierten sie, aber die Angriffe ließen auch nicht lange auf sich warten. Manche warfen ihr stumpfe Provokationen für Klicks und Aufmerksamkeit vor, andere erklärten sie zur Sexistin und Männerhasserin und meldeten sie sogar der Medienaufsicht. Auch die Comedyszene war geteilt. Yang Li sei »ohne Make-Up hässlich« ätzte der Pekinger Comedian und Juraprofessor Chu Yin und warf ihr gar Zwietracht säende »bourgeoise Genderpolitik« vor. Das sahen jedoch nicht alle so. Comedy-Superstar Joe Wong verteidigte Yang: Witze von Schwächeren über Stärkere seien in der Comedy immer erlaubt.

Dennoch machen die meisten chinesischen Comedians lieber einen Bogen um alles, was sie zur Zielscheibe werden lassen könnte, vor allem, wenn sie online auftreten. Beim Offline-Stand-Up, wie die Bühnenshows in China auch genannt werden, ist der Spielraum größer. »Hier können wir über alles reden«, sagt Moderatorin Ma Xiaoyang vor Beginn der Show in Guangzhou, »auch über ...na, ihr wisst schon was. Deshalb lasst eure Kinder lieber zuhause.« Schlüpfrig wird es bei den folgenden Auftritten zwar kaum, aber es wird klar, wie

Immer dicht am Leben sorgt die Comedy-Show »MaHua Stand Up« nicht nur für Lacher, sondern regt auch zum Nachdenken an.

麻花脱口秀, 来源于生活, 让人在发笑后不禁深思好一阵子。





Nachwuchstalente probieren ihre Pointen in den kleinen Clubs der Metropolen vor einem wohlwollenden Live-Publikum aus. 喜剧新秀在各大城市的小型喜剧舞台上妙语连珠, 逗得观众捧腹大笑



vielfältig und facettenreich die chinesische Comedyszene ist. Ein durchtrainierter Student – erst vor kurzem von seinem Auslandsstudium in den USA zurückgekehrt – erzählt von kulturellen Unterschieden beim Dating und ein älterer Migrant aus Guangxi, dem äußersten Süden Chinas mit eigenem Dialekt, von seinen Schwierigkeiten mit Kantonesisch und den daraus folgenden Missverständnissen. Nur einer von den sechs Performern des Abends kommt aus Guangzhou.

Regionale Klischees und Eigenheiten bieten auch in China reichlich Stoff für Pointen. Manche der Comedians stehen erst seit wenigen Monaten auf der Bühne, andere berichten von ihrem langen Stand-Up-Leidensweg, inklusive leeren Sälen, besorgten Eltern und mickrigen Gagen. Ma Xiaoyang erzählt, wie sie als Moderatorin bei Livestreams für alle möglichen Online-Shops zwar gutes Geld verdient, aber während der stundenlangen Verkaufsmarathons auch immer kurz davor ist, den Verstand zu verlieren.

Von Stand-Up können in China nur wenige Künstlerinnen und Künstler leben, und trotzdem ist es ein riesiges Geschäft, mit dem einige recht reich geworden sind. Einer der Stars der chinesischen Comedy-Branche heißt Joe Wong. Er füllt Hallen, seine Videos bekommen Millionen Klicks und er ist eine gefragte Werbefiguren. Joe Wong begann seine Karriere während eines Aufenthaltes in den USA und durfte sich beim legendären White House Correspondents' Dinner im Jahr 2010 über Joe Biden, damals noch Vize-Präsident, lustig machen. Das machte ihn in seiner Heimat China schlagartig berühmt. Inzwischen hat er eine eigene Fernsehsendung und gilt als einer der Wegbereiter für

die chinesische Comedyszene. Joe Wong geht dieses Jahr mit einem chinesischen Programm in den USA auf Tour. Gleichzeitig werden sich hunderte Menschen zum ersten Mal auf eine der vielen kleinen Comedy-Bühnen wagen, um aus ihrem Leben zu erzählen, an Pointen zu feilen und das Publikum zum Lachen zu bringen. Möglicherweise befindet sich unter ihnen der nächste große Star der chinesischen Comedy. ☹

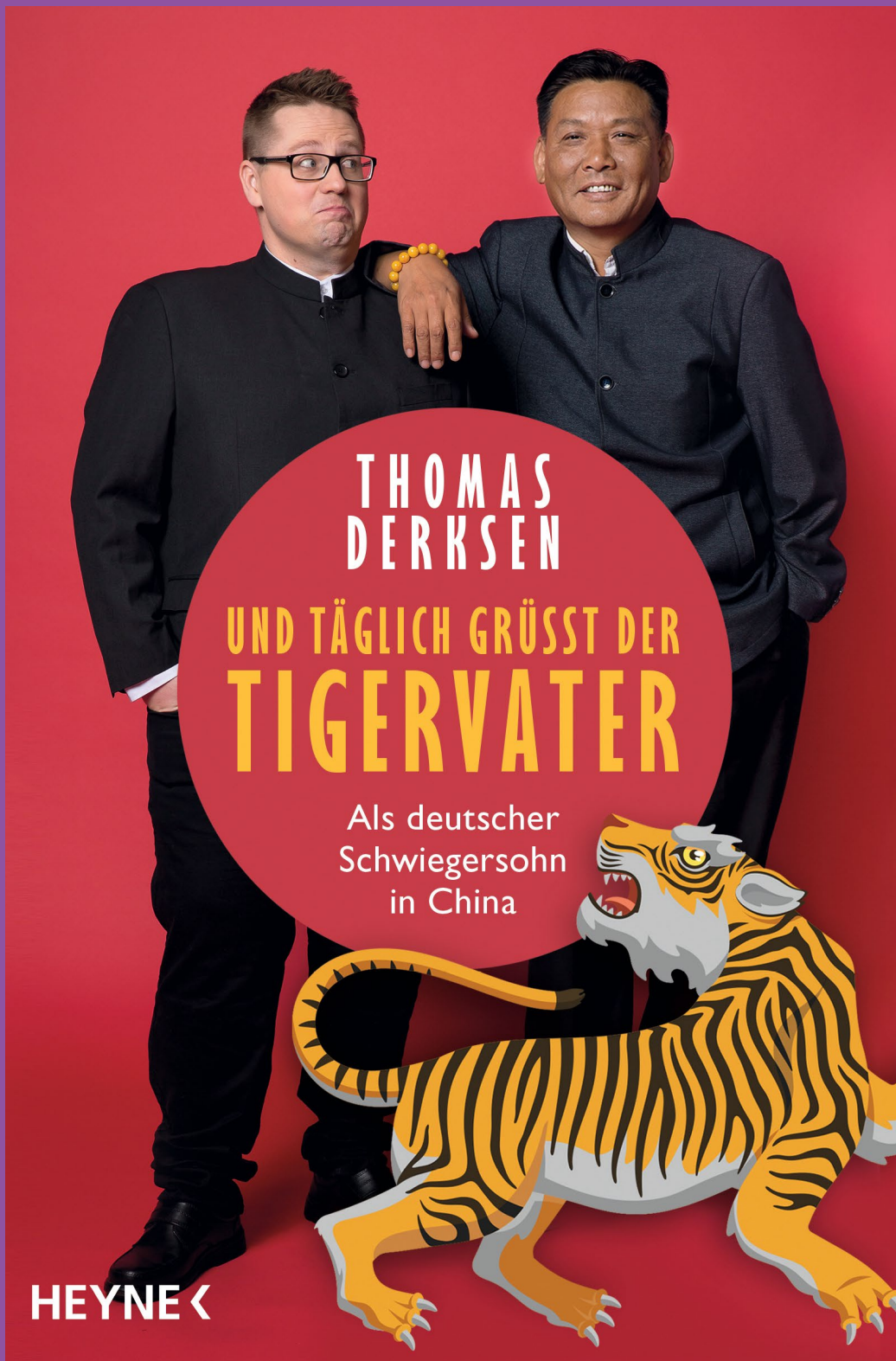
则用自己的方言讲述了他使用粤语的困难和由此产生的误解。当晚六位表演者中只有一位来自广州。

在中国，地域性的成见和特点也为喜剧提供了丰富的素材。一些喜剧演员仅在舞台上表演了几个月，而另一些则已经历了他们漫长的喜剧生涯之路，包括空荡的场馆、担心的父母和微薄的报酬。主持人马小羊讲述了她为各种网购平台主持直播时，虽然赚了不少钱，但在数小时的销售马拉松中总是处于失去理智的边缘。

在中国，只有少数演员可以靠单口喜剧谋生，但尽管如此，这仍是一个巨大的产业，使一些人赚了钱。中国的喜剧明星包括黄西，他们演出时座无虚席，他们的视频获得了数百万的点击量，他们也是备受欢迎的广告代言人。黄西在美国期间开始其单口喜剧演员的职业生涯，并在2010年的传奇白宫记者晚宴上嘲笑时任副总统的乔·拜登。这使他在中国一夜成名、家喻户晓。现在他有自己的电视节目，并被认为是中国喜剧界的

开路先锋之一。黄西今年都将带着中文节目在美国巡回演出。与此同时，数以百计的人将首次冒险登上众多小型喜剧舞台，吐槽他们的生活，妙语连珠，令观众捧腹大笑。他们中可能就有中国喜剧的下一位大明星。 ☹

千万粉丝中国网红养成记



THOMAS
DERKSEN

UND TÄGLICH GRÜSST DER
TIGERVATER

Als deutscher
Schwiegersohn
in China

HEYNE <

Wie der Rheinländer Thomas Derksen in China zum Internetstar wurde

Bekannt als Afu, der Glückliche, hat Thomas Derksen in China ein Millionenpublikum. Wie es dazu kam, beschreibt er in dem autobiografischen Bericht »Und täglich grüßt der Tigervater! Als deutscher Schwiegersohn in China« (Mai 2019, Heyne Verlag München).

Thomas Derksen nahm in der Schulzeit an einer Chinesisch-AG teil und besuchte China erstmals im August 2007 auf einer Klassenfahrt. Nach einer Banklehre studierte er Sinologie und lernte während des Auslandssemesters in Shanghai seine spätere Frau Liping kennen.

Warum hat er so viele chinesische Fans? Die Situationen in der Schwiegerfamilie, wobei er alle Rollen mit Perücke und einfachen Accessoires selber spielt, sind den allermeisten – wenn nicht beinahe allen – jungen Chinesen und Chinesinnen vertraut. In den Kurzvideos spielt er sowohl mit Klischees (»Was deine Frau sagt – und was sie wirklich meint!«), spricht aber offensichtlich auch ganz passabel Shanghai-Dialekt, was den Reiz für chinesische Zuschauer noch deutlich erhöht.

2021 veröffentlichte Afu ein zweites Buch auf Deutsch: In »Kartoffelbrei mit Stäbchen« erzählt er von seiner dritten Hochzeit mit derselben Frau und der Hochzeitsreise mit seinen chinesischen Schwiegereltern durch fünf Länder Europas.

Wie Thomas Derksen ganz ungeplant zum Internetstar wurde, können Sie in diesem Ausschnitt aus seinem Buch »Und täglich grüßt der Tigervater!« lesen:

托马斯·德尔克森，网名阿福，这位来自德国莱茵兰的幸运儿，在中国有上千万粉丝。他的自传体记叙《阿福拜见老虎岳父》（中文版 2020 年由同济大学出版社出版，译者：朱宇晗）描述了自己是如何融入来自上海的中国妻子的家庭并在网络上获得了成功。

阿福还在中学时就参与了中文选修课，2007年8月他跟同学第一次来到中国。三年在一家银行接受职业培训之后，上了科隆大学汉学系。在上海留学期间，他结识了后来成为他妻子的莉萍。

他怎么会有这么多的中国粉丝？在家里，他戴上假头套，用简单的道具，一人扮演各种角色。他表演的这些场景是许多中国男女非常熟悉的。在短视频中，他操着一口相当不错的上海话讲老生常谈的话题：你老婆讲的和心里实际想的不是一回事！这无疑更增加了对中国观众的吸引力。

2021年，阿福出版了第二本书《用筷子打土豆泥》，书中描述了他与太太在德国举办的第三场婚礼以及他们带着中国岳父岳母去欧洲五国的结婚旅行。

在这里我们从《阿福拜见老虎岳父》中节选出一段，让您了解阿福是怎样意外地成为网红的。

Zu Hause angekommen, machen Liping und ich es uns noch bei einer Tasse heißen Wassers bequem und schauen uns die neusten Online-Videos an. Wir kringeln uns vor Lachen über ein talentiertes junges Mädchen, das sich in kurzen Sketchen über ihre chinesische Verwandtschaft lustig macht. Die Fragen, mit denen sie während des Frühlingsfestes malträtiert wurde, sind exakt dieselben, die uns an diesem Abend gestellt wurden – und wahrscheinlich ab jetzt jedes Jahr auf uns warten.

»Wir sollten mal ein Video darüber machen, was Ausländer sich von ihren chinesischen Schwiegereltern so alles anhören müssen«, sage ich im Scherz zu Liping.

»Super Idee!« Wider Erwarten nimmt sie meinen beiläufigen Vorschlag ernst.

»Du siehst sowieso schon witzig und knuddelig aus.«

Und weil wir nichts Besseres zu tun haben, nehmen wir ein Blatt Papier zur Hand. Den ersten Satz weiß ich schon. »Du willst eine Chinesin heiraten? Dann mach dich auf was gefasst!«

Am nächsten Tag treiben wir in einem der wenigen geöffneten Kaufhäuser eine Perücke auf, die der Frisur meiner Schwiegermutter zum Verwechseln ähnlich ist. Ich stülpe sie über meinen Kopf und binde mir eine Schürze um. Liping richtet die Handykamera auf mich und ich sage eifrig meinen Text auf.

»Wann heiratet ihr endlich?«

»Jetzt seid ihr schon seit drei Monaten verheiratet, wann bekommt ihr Kinder?«

Die Rolle des Schwiegervaters braucht nur ein ein-

回到家,我和莉萍舒服地坐在一起,喝杯热白开水,看看最新的网络视频。一个颇有天赋的年轻姑娘模仿自己在春节期间如何遭遇亲戚的各种盘问,那滑稽搞笑的短片把我们俩逗得乐弯了腰。那些七大姑八大姨提出的令人尴尬的问题,简直和我们今晚的经历如出一辙,也许从今往后我们每年都要经受一次同样的考验。

“我们应该录个视频,讲讲外国女婿会从自己的中国岳父母那里听到什么样的说教。”我开玩笑地对莉萍说道。

“好主意啊!”令我意外的是,我这个随口而出的建议反而让莉萍认真起来。

“你本来就长得憨态可掬,正好合适。”

因为我们也没什么事要做,所以就拿来一张纸写起了脚本。开场第一句话我已经想好了:“想娶中国姑娘为妻?那你可要注意了!”

第二天我们就跑到为数不多的几家在春节期间照常营业

zigen Utensil. Die »Panda«-Zigarette. Mit der Zigarette im Mund fragt er den Schwiegersohn nach Auto, Wohnung und Gehalt.

Schlussendlich binde ich mir noch eine pinke Stoffschleife mit weißen Punkten um und imitiere meine chinesische Frau, die die neueste Luxushandtasche kaufen möchte und unbedingt in den Flitterwochen auf die Malediven will.

Nach getaner Arbeit füge ich die verwackelten Handkamerabilder zu einem Video zusammen.

Zur Feier des Tages bestellen wir uns einen großen Topf *Mala Tang*, eine Art chinesisches Fondue, nach Hause. Gemüse, Fisch und Fleisch werden zusammen in einer scharfen Suppe gekocht und jeder pickt sich dann das heraus, was er mag.

Nach diesem Abendessen setze ich mich noch einmal an den PC und lade das Video auf meinen Weibo-Account hoch. *Weibo* heißt Mikroblog auf Chinesisch und ist das größte Soziale Medium Chinas. Die mehreren hundert Millionen Nutzer dieser Plattform teilen Fotos, Nachrichten oder eben auch Videos mit der Welt. Dort habe ich mir vor geraumer Zeit ein Konto angelegt, um mit meinen virtuellen Freunden Fotos aus meinem Leben zu teilen.

Nachdem das erledigt ist, macht sich in meinem Magen ein wohliges Gefühl breit. Die scharfe, warme Suppe ist an diesen kühlen Februartagen eine Wohltat für Körper und Geist.

Da scheint Liping anderer Meinung zu sein. Sie sitzt auf dem Sofa im Wohnzimmer und presst sich die Faust in den Bauch.

的商场里,买了一顶假发,模仿我丈母娘的发型。我把假发套在头上,再系上一条围裙。莉萍把手机摄像机打开,我开始了自己的激情模仿秀。

“你们到底打算什么时候结婚啊?”

“都结婚三个月了,你们什么时候要小孩啊?”

模仿老丈人的道具更简单,只需要一根“小熊猫”香烟就够了。他最具标志性的样子就是嘴里叼着一根烟,盘问女婿的工资收入,还有买车、买房的计划。

最后我系上粉白波点的蝴蝶结发带,模仿自己的中国老婆,说要买最新款的名牌包包,还说要去马尔代夫度蜜月什么的。

录完之后,我把这些用手机拍摄的低画质视频片段剪辑成一段小影片。

为了庆祝这个视频处女秀的日子,我们点了一份麻辣烫外卖。各种蔬菜、鱼虾、肉制品在浓郁的汤汁中烫熟,麻辣鲜香,我们吃得不亦乐乎。

»Was ist denn mit dir los? Geht es dir nicht gut?«, frage ich besorgt. »Magenkrämpfe«, stößt sie hervor und beugt sich vor Schmerzen weiter nach vorne. Mit der Zeit ist mein Magen immer chinesischer geworden und ich vertrage scharfes Essen viel besser als meine Frau.

Mittlerweile ist Liping aschgrau im Gesicht und windet sich auf dem Sofa hin und her. Ich beschleibe, sie in die nächstgelegene Notaufnahme zu bringen, schnappe mir mein Handy, die Schlüssel und das Portemonnaie und führe Liping langsam zum Taxi.

»Zum nächsten Krankenhaus, bitte.«

Als wir dort ankommen, bin ich ein wenig aufgeschmissen. In meinen Jahren in China habe ich außer einer Erkältung keine ernsthaften Krankheiten gehabt und weiß nicht so genau, wie es hier funktioniert.

»Du musst erstmal eine Nummer ziehen«, flüstert Liping mir kraftlos zu, während sie sich auf die kalte Metallbank in der Empfangshalle des Krankenhauses fallen lässt. Ob der fortgeschrittenen Stunde und des Frühlingsfestes ist hier nur wenig los. Ich laufe zu der Krankenschwester, die in der Mitte des Raumes hinter einem halbrunden weißen Empfangstisch sitzt. Sie hat den Kopf auf die verschränkten Arme gelegt und scheint eingeschlafen zu sein. Ich stupse sie vorsichtig an.

»Ich brauche eine Nummer.«

»Das macht 10 Yuan.« Ich zücke mein Portemonnaie und reiche ihr den Schein. Im Gegenzug bekomme ich ein gelbes Zettelchen mit der Nummer 021 darauf und eine Quittung.

Im selben Moment wird unsere Nummer schon auf

Essen nach, ich sitze wieder am Computer, lade das Video auf mein Weibo-Konto. Ich habe schon lange ein Weibo-Konto, das ich früher nur für meine Freunde in der virtuellen Welt genutzt habe.

Nach dem Upload bin ich zufrieden mit meinem Bauch. In diesem feuchten Februar, ein heißes, scharfes Gericht, das sowohl warm als auch beruhigend ist.

Abgesehen davon, dass ich diese Empfindungen nicht empfinde, kuschle ich mich auf dem Sofa, halte mir den Bauch.

»Was ist los? Nicht bequem?« Ich frage mich besorgt.

»Gastrische Krämpfe.« Sie antwortet mühsam, die Taille ist steif. In China werde ich immer mehr, meine Toleranz für scharfe Speisen ist stärker als die meiner Frau.

Liping wird immer bleicher, sie sinkt auf dem Sofa hin und her. Ich beschleibe, sie sofort in ein nahegelegenes Krankenhaus zu bringen. Ich nehme mein Handy, meine Schlüssel und mein Portemonnaie mit und bringe Liping zum Taxi.

»Bitte bringen Sie uns zum nächsten Krankenhaus, danke!«

Im Krankenhaus entdecke ich ein Problem. Obwohl ich in China schon einige Jahre gelebt habe,



但是除了偶尔感冒之外根本就没有生过大病, 所以完全不知道这里的医院是怎么运作的。

»你得先去挂个号。« 莉萍虚弱地对我说, 一边在候诊大厅冰冷的金属凳上坐下。不知是因为已经到了晚上, 还是在春节期间, 这里没有几个人。我跑到候诊大厅中间一个半圆形接待台前, 值班的护士正抱着手臂低头打盹, 我小心翼翼地推醒她。

»我需要挂个号。«

»十块钱。« 我掏出钱包, 递给她一张十元钞票。她交给我一张黄色的收据条, 上面印着数字021。

我刚看清楚纸条, 这时候大屏幕上已经显示了我们的号码。我扶着莉萍走进诊室, 告诉值班医生, 莉萍吃了麻辣烫, 可能是吃坏肚子了。

»我给她开药输个液吧,« 他在处方纸上写了一些仿佛天书的符号, 然后撕下来递给我, »请您先到窗口付药费, 然后拿着



收据去二楼输液。”我接过处方，扶着莉萍起身。医生整理了一下白大褂的领子，拿起手机，准备打发下一个病人来之前的闲暇时间。我们正要走出门的时候，他突然冲我喊了一声：“哎，你不是那个模仿丈母娘视频里的吗？特别搞笑！我看过之后马上就转发给我的朋友了。”我回过回头去，有些迷惑不解地对他笑笑。他怎么会已经看到我的视频了呢？但是现在我没有时间去深究这些问题了，我必须先带自己生病的妻子去二楼输液。

我带她到输液室，那里有很多空着的病床，我扶她先在那里躺下，然后又急急忙忙跑下一楼，交了250元输液费，再把收据拿到二楼。输液室的护士查验之后，从身后的药柜里取出两个输液袋。我已经从丈人丈母娘那里了解到，在中国很多急症都是用输液的方式来治疗的，这似乎是标准疗法。我虽然在德国从未输过液，但是眼下除了信任医生的医术之外，也别无选择。莉萍真的需要帮助。我带领护士走到莉萍身边，她正闭目躺着。当护士熟练地把针尖扎进血管的时候，莉萍

dem großen Bildschirm über dem Behandlungszimmer angezeigt und ich führe Liping hinein. Dort erkläre ich dem Arzt, dass wir *Mala Tang* zum Abendessen hatten und dass Liping dies wohl nicht vertragen hat.

»Ich verschreibe ihr eine Infusion.« Er kritzelt etwas auf einen Block und reicht mir den Zettel. »Bitte bezahlen Sie die Infusion vorne am Empfang und gehen Sie dann mit der Quittung in den zweiten Stock.« Ich nehme den Zettel und helfe Liping wieder auf. Der Doktor rückt den Kragen seines weißen Kittels zurecht und greift wieder nach seinem Handy, um sich die Zeit bis zum nächsten Patienten zu vertreiben. Als wir gerade zur Tür raus wollen, ruft er mir zu: »Bist du nicht der mit dem Schwiegermutter-Video? Sehr witzig! Ich habe es direkt meinen Freunden weitergeleitet.« Ich drehe mich um und lächle ihn etwas verwirrt an. Wie kann es sein, dass er das Video schon gesehen hat? Aber ich habe keine Zeit darüber nachzudenken. Ich bringe erst meine kranke Frau in den zweiten Stock. Dort legt sie sich in einem großen Raum auf eine der vielen freien Liegen. Ich haste wieder in den ersten Stock, bezahle die 250 Yuan für die Infusion und reiche der Krankenschwester im zweiten Stock die Quittung dafür. Nachdem sie diese kontrolliert hat, holt sie zwei Plastiktütchen mit der Infusionsflüssigkeit aus dem Schrank hinter sich. Bei meinen Schwiegereltern habe ich bereits gesehen, dass die meisten akuten Symptome in China mit Infusionen behandelt werden. Es scheint eine Standardbehandlung zu sein. Das kenne ich aus Deutschland zwar nicht, mir bleibt aber nichts anderes übrig, als auf die Kompetenz des Arztes zu vertrauen. Denn

微微抽动了一下。透明的液体一滴一滴地进入她的静脉血液循环。头戴白色小帽的护士看了看自己银色的腕表说：“输完大概需要一个半到两个小时。”

我找了把椅子在莉萍身边坐下。一整天的疲惫向我袭来，我也闭目小憩了一会儿。接着我拿起手机，想要通知丈人丈母娘莉萍没有大碍。我按下开机键，屏幕仍然是黑的。怎么会这样啊，我们在家的時候手机还显示电量为45%呢。现在我只能看到红色的电量不足标志。

从我坐的地方可以看见护士正一边对着自己的手机屏幕咯咯笑，一边拂去脸庞上的碎发。她一定有手机充电器。“请问，你能不能把手机充电器借我用一下？我的手机没电了。”我一边说，一边朝她晃了晃我那已经黑屏的手机。她冲我笑笑，然后指了指自己的手机。令我吃惊的是，那屏幕上的正是自己，视频里的我戴着黑色假发，手里挥舞着汤勺问道，是不是所有的外国人都只吃牛排，不吃蔬菜。“真搞笑啊。”她用闲着的那只手对

Liping braucht wirklich Hilfe. Ich führe die Krankenschwester zu meiner Frau, die mit geschlossenen Augen auf der Liege liegt. Als die Schwester die Infusionskanüle mit geübter Hand in ihre Vene sticht, zuckt Liping ein wenig zusammen. Langsam sickert die heilende Flüssigkeit in ihren Kreislauf. Die Krankenschwester mit dem kleinen weißen Hütchen auf dem Kopf schaut auf ihre silberne Armbanduhr. »Es dauert ungefähr anderthalb bis zwei Stunden, bis die Flüssigkeit komplett durch ist.«

Ich suche mir einen Stuhl und setze mich neben Lipings Liege. Es war ein langer Tag und ich schließe ebenfalls für einen Moment die Augen. Dann greife ich nach meinem Handy. Ich will meinen Schwiegereltern nur schnell Bescheid sagen, dass alles in Ordnung ist. Ich drücke auf den Einschaltknopf, doch der Bildschirm bleibt schwarz. Das kann doch nicht sein. Als wir von zu Hause losgefahren sind, hat der Akku noch 45 Prozent Restladung angezeigt. Jetzt leuchtet eine rote Batterie auf dem Display auf.

Von meinem Platz aus sehe ich, wie die Krankenschwester auf den Bildschirm ihres Handys schaut und sich lachend eine Strähne aus dem Gesicht wischt. Sie hat bestimmt ein Handyladegerät dabei.

»Hast du vielleicht ein Handyladegerät für mich? Mein Akku ist leer.« Ich zeige ihr den schwarzen Bildschirm meines Handys. Sie grinst mich an und zeigt mir ihr Handy. Darauf sehe ich zu meinem Erstaunen mich selber mit einer schwarzen Perücke, wie ich kochlöffelschwingend in die Kamera frage, ob wirklich alle Ausländer gerne Steak und nie Gemüse essen. »Das ist

我做了点个赞的手势。现在我必须要弄明白发生了什么。她递给我一根白色的充电线，我找到一个插座，把手机连上充电线，然后直接蹲在插座旁边，等到手机充够了足以开机的电量。等打开手机后，我才知道为什么刚才它的电量这么快就耗尽了。

我的各种通信软件和电子邮箱快要被蜂拥而至的短信和邮件挤爆了。短短的几个小时内，已经有数百万的网友在中国和海外观看了我们的视频。这简直令人难以置信！我激动地打开微博，看到我们的粉丝数量在这个晚上就突破了十万大关。我的信箱显示有150封未读邮件，其中包括来自德国N-TV电视台和Buzzfeed网站的采访问询。

我闭上眼睛。现在怎么办？这时候我想起了我那正在生病的老婆。我把手机放在地上，跑到床跟前，这时候莉萍已经坐起身来。看样子输液是有效果的。我激动地摇晃着她的身子，一时间顾不上她还病着：“亲爱的，我觉得我们的视频好像火了。”

我跑回去，一下子把手机连着充电器一起拽下来。“你看，

echt witzig.« Mit der freien Hand macht sie eine Daumen-nach-oben-Bewegung. Jetzt muss ich wirklich wissen, was los ist. Sie reicht mir ein weißes Kabel und ich suche mir eine Steckdose. Ich hocke mich auf den Boden neben die Steckdose und warte, bis mein Handy genug Saft hat, um wieder hochzufahren. Als das passiert ist, sehe ich, warum mein Handy implodiert ist.

Meine sämtlichen Messenger-Apps und Mailboxen sind überflutet mit Nachrichten. Innerhalb weniger Stunden haben Millionen Zuschauer in- und außerhalb Chinas unser Video angeklickt. Das kann doch nicht wahr sein! Aufgeregt öffne ich meine Weibo-App und sehe, dass wir an diesem Abend die Marke von 100 000 Followern geknackt haben. Meine Mailbox zeigt 150 neue Mails an. Unter anderem sehe ich eine Interviewanfrage von N-TV und eine weitere von BuzzFeed.

Ich schließe die Augen. Was soll ich machen? Da fällt mir meine kranke Frau wieder ein. Ich lege mein Handy auf dem Boden ab und eile zur Liege, wo sich Liping mittlerweile aufgerichtet hat. Die Infusion scheint zu wirken. Ohne Rücksicht auf ihren körperlichen Zustand schüttelte ich sie einmal kräftig durch. »Schatz, ich glaube, wir sind viral gegangen.«

Ich laufe zurück und ziehe das Smartphone samt Stecker mit einem Ruck aus der Steckdose.

»Guck mal, zwei Millionen Klicks allein auf Weibo!«

»Wahnsinn!« Ein wenig erschöpft lächelt Liping mich an und schließt die Augen dann wieder.

...

Nachdem Liping sich wieder vollkommen erholt hat, drehen wir in den nächsten zwei Wochen weitere

光在微博上就有200万个点击量！”

“太棒了！”莉萍有些疲惫地对我笑笑，然后就重新闭上了眼睛。

等莉萍完全恢复健康之后，我们在接下来的两个星期里又录了不少视频，讲述我们的家庭，我的丈人丈母娘，还有德国和中国之间的文化差异。我们的粉丝越来越多，从各方收到的积极反馈让我们开心得像两个小孩子。

一天晚上，我们一起到丈人丈母娘那里吃晚饭。进门的时候，我看到老朱坐在客厅沙发上他习惯的位置。不过这次他看的不是电视里的新闻联播，而是有些气恼地看着手里那全新 iPhone X 的屏幕。

莉萍去厨房里给她妈妈打下手了，我则走到老丈人身边坐下。当他看到我时，就把手机放到了一边。屏幕上播放的视频里，我正手里夹着一根香烟在那里模仿他：“德国有什么好的。不就是有好车，空气好，人更少吗！什么？到德国生活？没

Videos über unsere Familie, die Schwiegereltern und Kulturunterschiede zwischen Deutschland und China. Wir bekommen immer mehr Follower und freuen uns wie kleine Kinder über das positive Feedback von allen Seiten.

Eines Abends fahren wir zum Abendessen zu meinen Schwiegereltern. Als wir zur Tür reinkommen, sitzt der Alte Zhu auf seinem gewohnten Platz im Wohnzimmer. Doch anstatt die Abendnachrichten auf dem großen Fernsehbildschirm zu verfolgen, schaut er mit einem etwas pikierten Blick auf das Display seines nagelneuen iPhone X.

Liping verschwindet in der Küche, um ihrer Mutter zur Hand zu gehen. Ich geselle mich zu meinem Schwiegervater. Als er mich sieht, legt er das Handy beiseite. Auf dem Bildschirm sieht man mich mit Zigarette in der Hand verkünden, »was Deutschland doch für ein gutes Land ist. Gute Autos, saubere Luft, wenig Leute! Was? In Deutschland leben? Keine Tür! Da würde ich sterben vor Langeweile.«

»Kindisch.«

Ich bin ja froh, dass sein Urteil so milde ausfällt. Das Video in dieser Woche, das er sich gerade angeguckt hat, haben wir schließlich ganz ihm und seinen sonderbaren Ansichten und Aktionen gewidmet. Da platze ich mit der Neuigkeit heraus:

»Liping und ich haben uns überlegt, uns ganz aufs Videomachen zu konzentrieren. Ich werde meinen Job kündigen.«

Keine Reaktion.

Eigentlich müsste der Alte Zhu sich doch freuen.

门! 我在那里会无聊死的。”

“幼稚。”

他能做出这么温和的评价, 我已经很欣慰了。这个星期我们新录制的视频, 也就是他正在看的, 主题就是我的老丈人和他富有特色的观点和行为。我忍不住将自己的新计划和盘托出: “我和莉萍考虑了一下, 准备将全部精力放在录视频上面。我准备辞职。”

没有回应。

原本老朱应该感到高兴才对。如果他的女婿有了一定知名度, 那他自己也会跟着沾光的。

“说不定我还可以带你去上电视节目呢。我们俩一起, 肯定很有意思的!”

这样他就有足够的资本可以向朋友们炫耀了。他肯定会喜欢。

“这玩意儿哪有什么人愿意看。简直就是异想天开。”

“可是你看, 这一段模仿你的视频已经有150万次播放了。

Wenn sein Schwiegersohn einen gewissen Bekanntheitsgrad hat, färbt das ja auch auf ihn ab.

»Vielleicht kann ich dich sogar mal in eine Fernsehshow mitnehmen. Wir beide zusammen. Das wird super!«

Da hätte er so richtig was zum Prahlern vor seinen Freunden. Das wird ihm mit Sicherheit gefallen.

»Sowas will sich doch kein Mensch angucken. Das ist doch Blödsinn.«

»Aber sieh mal, das Video von dir haben sich schon 1,5 Millionen Leute angeguckt. Und es macht uns riesigen Spaß, die Videos zu drehen.«

»Im Leben geht es aber nicht um Spaß, sondern um harte Arbeit und Geldverdienen.«

Sagt derjenige, der die meiste Zeit seines Tages in Mah-Jongg-Stuben und Massagesalons verbringt, denke ich, wage es aber nicht auszusprechen.

»Meine Eltern finden das in Ordnung.«, entgegnete ich stattdessen. »Wenn ich mich damit einigermaßen über Wasser halten kann, reicht es doch. Hauptsache, ich habe Freude an dem, was ich tue.«

Der Satz mit meinen Eltern ist glatt gelogen. Nachdem sie einen Artikel über mein virales Video im Internet gelesen hatte, hat meine Mutter mich sofort angerufen.

»Das ist ja witzig. Aber sowas ist nur eine Freizeitbeschäftigung, oder?«

»Das weiß ich noch nicht, wir lassen einfach alles auf uns zukommen. Wie die Chinesen sagen, wenn das Boot an die Brücke kommt, wird es schon einen Weg geben.«

而且我们录视频也觉得很开心啊。”

“生活不只是为了好玩, 而是要辛勤工作, 努力挣钱。”

一个花费大把时间在打麻将和做按摩的人, 竟然说出这样的话, 我心里这样想着, 但不敢说出来。

“我的父母觉得没问题,” 我反驳道, “录视频的收入只要够维持生计就行了。主要是我能做自己真正喜欢做的事情。”

关于我父母支持我的话, 完全是撒谎。我妈妈在网上看到一篇有关我的视频走红的新闻之后, 立刻就给我打了电话。

“挺好笑的。不过这只是业余爱好, 对吧?”

“我不知道, 我觉得看看能发展到什么样子再说吧。就像中国人说的那样, 船到桥头自然直。”

“是啊, 可是这种东西太小儿科了。可能一次两次还行, 时间长了就没什么人想看了。”

不出我所料, 我老丈人和她的看法如出一辙。

“你还是做好自己的本职工作吧。毕竟你还要养家糊口呢。”

»Ja, aber das ist doch Kinderkram. Sowas funktioniert einmal und dann guckt sich das keiner mehr an.«

Mein Schwiegervater schlägt nun wie erwartet in die gleiche Kerbe.

»Du solltest dich lieber auf deinen richtigen Job konzentrieren. Du musst schließlich eine Familie ernähren«, sagt er, während er nach seinem Feuerzeug sucht. Als er es gefunden hat, steckt er sich eine Zigarette an. Damit scheint das Thema für ihn erledigt zu sein.

Nach dem Abendessen, das wir größtenteils schweigend einnehmen, verzieht er sich ins Schlafzimmer, wo er sorgfältig die Tür hinter sich verschließt. Ich habe das Gefühl, dass unsere Entscheidung, Videos zu machen, mich und den Alten Zhu wieder auseinanderbringen kann. Für ihn ist das Kinderkram und kein ernstzunehmender Job für einen Ehemann und Irgendwann-Vater.

Da beschließe ich, dass ich endlich mal meinen Mann stehen muss. Die Frauen sind im Gästezimmer, wo meine Schwiegermutter Liping ihre neueste Qipao vorführt. Das ist eine gute Gelegenheit für mich, es ihm zu beweisen. Ich werde in sein Zimmer gehen, eine Zigarette mit ihm rauchen und über sein Verhältnis mit seinem Schwiegervater und unsere Beziehung reden. Ich werde ihm einfach sagen, wie schwer es für mich ist, ihn zu verstehen, und dass ich hoffe, dass wir irgendwann, in ferner Zukunft, vielleicht doch mal so etwas wie Freunde werden.

Als ich mich der Schlafzimmertür nähere, höre ich, dass er telefoniert. »...und das letzte Video hast du auch

他一边说一边找着打火机。然后他点燃一根烟，关于这个话题的讨论就算是结束了。

晚饭的大部分时间都是在沉默中度过的。饭毕，老朱走进卧室，小心翼翼地把门关好。我有种预感，我们拍视频的决定，可能会让我和老朱之间的距离更加遥远。对于他来说，这都是小孩子的把戏，不是一个为人夫、未来还要为人父的男人应该做的正经职业。

我下定决心，这次一定要证明自己是真正的男子汉。这时候女士们都在客房里，我丈母娘正在向莉萍展示她新定做的旗袍。这是我的绝佳机会。我要到老朱的房间里去，跟他一起抽根烟，然后聊聊他和她老丈人之间的故事，还有我和他之间的关系。我要坦率地告诉他，在过去的日子里，搞懂他的想法对我来说是多么艰难，告诉他我希望在遥远的将来，也许我们还是可以成为朋友的。

当我靠近他卧室房门的时候，我听见他在里面打电话。

nicht weitergeleitet. Jetzt aber schnell! Ich kontrollier das gleich.« Dann legt er auf. Ich höre, wie er eine weitere Nummer wählt. »Alter Gao, hast du das Video von Afu heute gesehen?«

Afu, der Glückliche, ist mein chinesischer Künstlername. So nennen mich meine Follower nun alle. Der Name rührt daher, dass ich viele mit meiner Figur und meinem Auftreten an einen glücklichen, lachenden Buddha erinnere.

Ich setze mich in die Hocke, lehne mich an die Wand und lausche weiter heimlich dem Telefongespräch.

»Ja genau. Das, wo er erzählt, wie wir immer Zigaretten austauschen und gemeinsam rauchen. Warum hast du das noch nicht weitergeleitet? Behandelt man so einen alten Freund? Gib ihm sofort ein Like und schreib einen Kommentar, dass du das Video lustig findest.«

Ich bin zutiefst gerührt und schiebe mich noch näher an die Schlafzimmertür heran. Drinnen ist es plötzlich ruhig. Mit einem Mal geht die Tür auf und mein Schwiegervater steht in seiner ganzen Größe vor mir, in der Hand sein Mobiltelefon. Mir fällt keine gute Ausrede ein, warum ich hier vor seiner Zimmertür hocke. ☹

Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Heyne Verlags.

“……最近的这支视频你还没转发呢。快点，现在发！我马上再过来看。”电话挂上了。我听到他又拨通了另一个电话。“老高，你看到阿福今天发的视频了吗？”

阿福，这是我给自己起的中文名。现在我的观众们都这么亲切地称呼我。我的身材还有表演都让很多人联想到快乐而富态的弥勒佛，所以这个名字很形象也很有感染力。

我蹲下来，把耳朵贴近墙壁，继续偷听他在电话里跟老高说了什么。

“对，没错。就是讲我们每次怎么交换香烟然后一起抽烟的那个视频。你怎么没转发呢？你就这么对待老朋友吗？赶快去给他点个赞，然后给他写个评论，就说你觉得视频很搞笑。”

我被深深地感动了。我继续靠近卧室门，发现里面突然安静下来了。紧接着门一下子开了，老丈人就站在了我面前，手里拿着手机。我想不出来还有什么借口，来解释为什么自己蹲在他的房间门口。



Unter Zeitdruck vergeht mir das Lachen

时间太紧，
我就不展开笑了

Text / 文: Wang Mo 王沫

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Julia Buddeberg 悠莉



I. XIANGSHENG: DER WITZ IST, DEN HUMOR HINAUSZUZÖGERN

1

Der Vierklang von »Sprechen, Imitation, Komik und Gesang« bezieht sich auf die vier Disziplinen der *Xiangsheng*-Kunst und die Grundfertigkeiten, die *Xiangsheng*-Darsteller beherrschen müssen. Das »Sprechen« umfasst das Erzählen von Witzen, Geschichten, sogenannten »Laternenrätseln«, die Techniken des »Redeschwalls in einem Atemzug« und der Zungenbrecher; bei der »Imitation« werden verschiedene regionale Dialekte, Persönlichkeiten und Stimmen nachgeahmt; bei der »Komik« werden durch lustige Sprechweisen und Gesten Lacher erzielt und beim »Gesang« werden Gesangsstimmen oder Posen aus chinesischen Opern imitiert.

“说学逗唱”指的是相声艺术的四门功课，也是相声演员的基本功：“说”是指说笑话、故事、灯谜、贯口、绕口令等；“学”是指模仿不同地区方言、各类人物、各种口技等；“逗”是指用滑稽的语言和动作取得喜剧效果；“唱”是指模仿一些曲艺表演的唱腔或身段。

2

Aus der Einleitung des *Xiangsheng*-Stücks »Die Eröffnung der Breifabrik« von Ma Sanli und Wang Fengshan.

选自马三立、王凤山《开粥厂》表演本的垫话部分。

»Der *Xiangsheng* setzt auf Sprechen, Imitation, Komik und Gesang.«¹

Klicken Sie auf irgendeiner der Hörbuchähnlichen chinesischen Apps auf die Kategorie *Xiangsheng* (wörtlich: »Gesicht und Stimme«), werden Sie mit hoher Wahrscheinlichkeit das obige Zitat zu hören bekommen. Schließlich stellt es so etwas wie die »Goldene Regel« der chinesischen Comedy dar. An diesem Grundsatz auch nur ein einziges Zeichen zu ändern, käme einer ungeheuren Respektlosigkeit gegenüber den Altmeistern dieser Kunst gleich. Dennoch zwingt uns unsere schnelllebige Zeit dazu, die so traditionelle Form der »Komischen Dialoge« nun aus einer anderen Perspektive und mit ganz neuen Augen zu betrachten. Doch auch aus heutiger Sicht lässt sich sagen, dass, die genannten vier Disziplinen in ihrer zentralen Bedeutung eigentlich unersetzbar sind, sofern der *Xiangsheng*-Humor eine Zukunft haben will. Nur – inwiefern hat ein immer oberflächlicher werdendes Publikum überhaupt noch Spaß an diesen vier Kunstfertigkeiten?

Zengzi, ein Schüler des Konfuzius, sagte einmal: »Einem Dampfbrötchen sieht man seine Fleischfüllung von außen nicht an«² – so zitiert in einem berühmten *Xiangsheng*. Das eigentlich Komische an der traditionellen chinesischen Comedy ist, dass sie einen – im Gegensatz zu einem Internet-Gag, der sofort mit der Tür ins Haus fällt – nicht mit »Pointen«³ bombardiert, sondern der Witz vielmehr in der Dramaturgie der Pointe liegt. Eine *Xiangsheng*-Darbietung ist in der Regel in vier Teile gegliedert: den »Prolog«, die »Überleitung«, den »Hauptteil« und das »Ende«.⁴ Und auch wenn der Prolog eher beiläufig wirken mag und die Überleitung noch am ehesten verzichtbar scheint, sind diese Teile unerlässlich, da ihr Fehlen die Vollendung der Gesamtdarbietung beeinträchtigen würde. Wie schon ein altes chinesisches Sprichwort sagt: Auf jede Blume fällt einmal ein Blick. So interessiert sich mancher *Xiangsheng*-Fan mehr für das einleitende »Polster« als für das Hauptwerk. Viele Veteranen des *Xiangsheng* waren gerade im Vorspiel sehr gut, beispielsweise der bereits verstorbene Ma Sanli, eine Legende des chinesischen Crosstalks, der in seinen späten Jahren nur noch selten ein ganzes Stück aufführte, sondern stattdessen lieber Small-



Gao Feng und Luan Yunping sind Meister des *Xiangsheng*.
高峰和栾云平的
“垫活儿”功底出类拔萃

3

Baofu (wörtlich: »Päckchen«) bezeichnet beim Xiangsheng die Pointe.

“包袱”是相声术语，意为笑料或组织笑料的方式，此处指的是前者。

4

Auch hierfür gibt es spezielle Terminologie: Dianhua'er (wörtlich: »Polster«) bezeichnet die Eröffnung eines Xiangsheng-Stücks bzw. die Überleitungen zwischen einzelnen Programmen; piaoba'er (wörtlich: »Schöpfkelle«) bildet eine Brücke zwischen Prolog und Hauptteil; zhenghuo bildet das Kernstück und di das Ende der Darbietung.

皆为相声术语：“垫话儿”是指一段相声的开场白或者节目之间的串场词；“瓢把儿”是承上启下，衔接“垫话儿”与“正活”；“正活”即为节目的主体部分；“底”是一段相声的结尾。

5

Moman'er (wörtlich: »das Hin- und Herwälzen des Zweigs«) kommt ursprünglich in der codierten Banditensprache vor. Man (wörtlich: Zweig) bedeutet hier »Familiename« oder »Sippe«. Begegnen sich klassische chinesische Künstler zum ersten Mal, erfolgt üblicherweise ein Vorstellungsritual, bei dem man über seinen eigenen Namen plaudert und erklärt, womit man sich beschäftigt und bei welchem einflussreichen Lehrer man zur Schule gegangen ist.

源于江湖黑话，“蔓”字本意为枝蔓，此处引申为姓氏、家族等。传统艺人头回见面，相互道蔓，表表姓甚名谁、工作单位、师门授授之类的，相当于自我介绍。

talk mit dem Publikum machte. So verging oft eine halbe Stunde oder länger, die Leute hingen an seinen Lippen und konnten gar nicht genug bekommen.

Unter den jungen Darstellern, die derzeit auf der Bühne stehen, sind Gao Feng und Luan Yunping mein Lieblingspaar. Durch ihr solides Können und subtiles Zusammenspiel geben sie im Prolog einige Klassiker zum Besten – beispielsweise, wenn die beiden in der Eröffnungsszene in klassischer Manier des »moman'er« über ihre Namen plaudern.⁵ Luan Yunping übernimmt, wenn er seinen Familiennamen erklärt, die Rolle des Dummen August und des Stichwortgebers, während Gao Feng als der Spaßvogel die Lacher provoziert, indem er sein Gegenüber ständig unterbricht und missversteht:

Gao Feng: Ich mag deine Sketche, wie war noch gleich der Name?

Luan Yunping: Hast du mir nicht zugehört? Ich heiße Luan.

Gao Feng: Familienname Luan? (zögert) Immer noch Luan?

Luan Yunping: Was heißt hier immer noch, man ändert seinen Namen ja nicht auf halber Strecke.

...

Gao Feng: Dann bist du kein Han-Chinese, kein Han-Chinese heißt Luan.

Luan Yunping: Im *Buch der Hundert Familiennamen* steht er drin.

...Etwas weiter hinten kommt die Stelle »Ning Qiu Luan Bao«

Gao Feng: Die Stelle gibt's?

Luan Yunping: Klar muss es sie geben!

Gao Feng: Ich will ihm ja glauben, dass diese Stelle vorkommt (*deutet auf Luan*). Als Kind habe ich die »Hundert Familiennamen« auswendig gelernt, ich kann das runterbeten! Hör zu: Zhao Qian Sun Li, Zhou Wu Zheng Wang, Feng Chen Chu Wei, Jiang Shen Han Yang, Zhu Qin You Xu, He Lü Shi Zhang, Kong Cao Yan Hua, Jin Wei Tao Jiang, Qi Xie Zou Yu, Bai Shui Dou Zhang, Yun Su Pan Ge, Xi Fan Peng Lang,

“相声啊，讲究的是说、学、逗、唱。”¹

在听书类的APP上随便戳开一段相声，大概率都能听到上面的这句话，这个说法好比是相声界的金科玉律，改一个字儿都是对祖师爷的大不敬。不过在当下这个快节奏的时代，我们不妨也换个角度重新认识相声这种传统的喜剧形式。目前看来，只要这门艺术还存在一天，“说、学、逗、唱”的核心地位就无法替代，只是这四门功课给日渐浮躁的观众带来的究竟是怎样的一种快乐呢？

曾子曰：包子有肉不在褶儿上²。传统相声的好笑之处与开门见山的“网络爆梗”不同，不依赖于密集的“包袱”轰炸³，更在于包袱结构本身。一段相声通常分为“垫话儿”“瓢把儿”“正活”和“底”⁴四个部分，其中即使是看似闲笔的“垫话儿”和存在感最低的“瓢把儿”也是必不可少的，缺了它们，

就会影响整个段子的完整性。俗话说，各花入各眼，很多相声迷比起“正活”，更钟情于作为铺垫的“垫话儿”部分。不少相声前辈都非常擅长此道。拿已故的相声泰斗马三立来说，晚年他很少表演完整段子，取而代之的是经常跟观众拉拉家常，半小时甚至更长时间过去了，观众却仍然听得津津有味，舍不得离开。

目前活跃在舞台上的青年演员中，我最喜欢的一对搭档是高峰和栾云平：他们凭着扎实的基本功和默契的配合，奉献了很多经典的垫话儿小段，比如二人以“磨蔓儿”⁵作为开场的垫话儿，捧哏栾云平介绍自己的姓氏，逗哏高峰则不断通过打岔、误读来制造笑料：

相声啊，讲究的是延迟满足



Lu Wei Chang Ma, Miao Feng Hua Fang, Yu Ren Yuan Liu, Feng Bao Shi Tang, Fei Lian Cen Xue, Lei He Ni Tang, Teng Yin Luo Bi, Hao Wu An Chang... Wo kamst du noch mal?

Luan Yunping: »Ning Qiu Luan Bao«!

Gao Feng: »Ning Qiu Luan Bao«...

Luan Yunping: Denk nach, ob es das gibt.

Gao Feng: ...Ja! (wie durch einen Geistesblitz getroffen) Ich hab' dir Unrecht getan!

Luan Yunping: Wohl wahr!

Gao Feng: Es gibt die Stelle!

Luan Yunping: Klar gibt es sie!

Gao Feng: Du heißt also »Ning Qiu Luan Bao«!

Luan Yunping: Guter Mann, bin ich vielleicht Franzose und habe einen Nachnamen mit vier Silben!

Gao Feng: Also wer sind Sie?

Luan Yunping: Ich bin der Bao in »Ning Qiu Luan Bao«!

Gao Feng: Ach ja, Freund Bao!

Luan Yunping: Jetzt nimm mich nicht auf den Arm!

Gao Feng: Also wie heißt du jetzt?

Luan Yunping: Ich heiße Luan!

Gao Feng: Ach, Luan, wie in »Ning Qiu Luan Bao«!

Luan Yunping: Bravo!

Gao Feng: Ah, ja, ja ja, Meister Luan!

Luan Yunping: Sie nenn' ich Meister!

Gao Feng: Dann eben Herr Luan!

Luan Yunping: Der Herr sind Sie!

Gao Feng: Und wie ist ihr werter Nachname, Herr Luan?

Luan Yunping: Zhao vielleicht?... Quatsch! Du kennst doch schon meinen Namen!

Gao Feng: Das ist alle deine Rede! Ach, nenn dich doch, wie du willst, was geht mich das an...⁶

高峰: 我爱听你相声, 姓什么啊?

栾云平: 你听过我没听过我啊? 姓栾啊。

高峰: 姓栾? (停顿) 还姓着栾呐?

栾云平: 可不还姓着栾呢, 有半截腰儿改的吗?

...

高峰: 汉族不可能, 汉族没有姓栾的

栾云平: 《百家姓》有啊。…后边儿, 有这么一句叫“宁裘栾暴”。

高峰: 有这句吗?

栾云平: 当然得有了!

高峰: 还有这句呐, 我不是质疑他(指栾), 我小时候背过《百家姓》, 我背过! 你看啊: 赵钱孙李, 周吴郑王, 冯陈褚卫, 蒋沈韩杨, 朱秦尤许, 何吕施张, 孔曹严华, 金魏陶姜, 戚谢邹

喻, 柏水窦章, 云苏潘葛, 奚范彭郎, 鲁韦昌马, 苗凤花方, 俞任袁柳, 酆鲍史唐, 费廉岑薛, 雷贺倪汤, 滕殷罗毕, 郝邬安常...你是什么来着?

栾云平: “宁裘栾暴”啊!

高峰: “宁裘栾暴”...

栾云平: 你想想有没有!

高峰: ...对!(恍然大悟) 冤枉你了!

栾云平: 就是吧。

高峰: 有这句!

栾云平: 当然有了!

高峰: 您就姓“宁裘栾暴”!

栾云平: 好家伙, 我法国人, 我四个字的姓啊!

高峰: 那您是?

栾云平: 我是“宁裘栾暴”里的那个“暴”

Gratulation, liebe Leser, wenn Sie bis zu dieser Stelle dageblieben sind, scheinen Sie keinen Zeitdruck zu verspüren. Und haben Sie auch noch gelacht, gehören Sie wohl zur typischen Zielgruppe der komischen *Xiangsheng*-Dialoge. Der von mir gewählte Ausschnitt ist leicht gekürzt, die Szene dauert in ganzer Länge etwa fünf Minuten und damit etwa ein Siebtel des gesamten Stücks. Nachdem sich die beiden in einem humorigen Hin- und Hergeplänkel gemessen haben, geht man zum Hauptteil über, einer Darbietung des traditionellen »Klappersprechens«, bei dem ein rhythmischer Balladenvortrag von Bambusklappern begleitet wird (*Anm. d. Übers.*). Dabei werden dem Publikum auch etwas knalligere Showeffekte geboten.

Doch nicht jeder bringt die Geduld auf, den Darstellern Zeit für ihre freien Improvisationen nach Art der »Drei Finten und Vier Enthüllungen« zu geben, nicht jeder hat die feinen Antennen für den hinausgezögerten Genuss des traditionellen *Xiangsheng*. Heutzutage geht es schließlich darum, in Sachen Spaß möglichst schnell auf seine Kosten zu kommen und das hat die Sehgewohnheiten des Publikums radikal verändert. Viele Leute erwarten sich auf der Bühne sofort ein Feuerwerk an Effekten, und zwar ohne jeden Vorlauf. Vor allem, wenn es um Bühnendarbietungen im Fernsehen geht, wo die Sendezeit genau kalkuliert ist. Wenn der Sender von den Schauspielern verlangt, dass sie minutenlang Satz für Satz einen Lacher landen, wird etwas so Nebensächliches wie das Vorgeplänkel natürlich als erstes geopfert und schlichtweg gestrichen. Dadurch kommt jedoch der ganze Rhythmus durcheinander, was die Wirkung des Programms natürlich stark schmälert. Das Sich-Zeit-lassen wird im Fernsehen schnell zum Problem. Das Theater bietet da einen weitaus freieren Raum und nur dort vermittelt sich dem Publikum der Reiz einer entspannten Erwartungshaltung, wie sie der Kunst des *Xiangsheng* zu eigen ist.

6

Nach »Shulaibao – Sprechgesang-Geschichten«,

Weibo-Video@红六楼居委会, 29.6.2018

选自@红六楼居委会 2018-06-29的微博视频《数来宝》

高峰: 哦, 小暴!

栾云平: 你别折腾我了行吗?

高峰: 那你姓?

栾云平: 我姓栾!

高峰: “宁裘栾暴”里边那个“栾”!

栾云平: 对!

高峰: 啊行行行, 栾老师!

栾云平: 您老师!

高峰: 栾先生!

栾云平: 您先生!

高峰: 栾先生贵姓?

栾云平: 姓赵…有栾先生贵姓的吗?!

高峰: 这都是你自己说的啊, 你爱姓什么姓什么吧, 我也不管你了…⁶

恭喜看到这里的朋友, 看来你不是太赶时间, 如果你笑了, 那么你很有可能是传统相声的受众。我选用的这部分略有删减, 未删减的表演大约在五分钟左右, 占整段作品七分之一的的时间。经过捧逗双方不疾不徐、你来我往地一番较量之后, 就会接入正活开始热闹的快板表演, 观众也会迎来更“响”的效果。

然而不是所有人都能耐住性子, 给演员留够“三翻四抖”的时间和即兴发挥的空间, 细细体会传统相声带来的这份延迟的快乐。在“及时行乐”的价值观大行其道的今天, 观众的欣赏习惯早已发生了翻天覆地的变化。很多人期待的是, 不要走任何程序, 现场一上来就要“燃”, 效果从一开始就要“爆”。尤其是在像电视这类需要严格控制播放时间的平台上表演时, 如果电视台要求演员在十几分钟

II. AUF UND VOR DER BÜHNE: MOMENTE FÜR DIE EWIGKEIT

Fast drei Jahre lang habe ich keinen Fuß mehr in ein *Xiangsheng*-Theater gesetzt. Die Pandemie ist daran nur teilweise schuld. In erster Linie wollte ich ungern mitansehen, wie das, was ich liebe, den Bach runtergeht und meine Seelenqualen damit noch verstärken. Ich erinnere mich nämlich noch zu gut, wie ich das letzte Mal vor drei Jahren in der berühmten Peking-Oper *Huguang*-Gildenhalle eine Vorstellung besucht hatte und das permanente Klicken der Kameras aus dem Zuschauerraum meinen Theatergenuss stark beeinträchtigte. Ich beobachtete dabei, dass die Leute, die vom Parkett aus wie verrückt knipsten, nicht den Ansatz eines Lächelns zeigten, mochten die Gags auf der Bühne noch so gut sein. Gerade so, als wären sie Fotografen, die Stars auf dem roten Teppich belagern. Und noch etwas: Obwohl es Phänomene wie Zwischenrufe der Zuschauer oder das Vorwegnehmen von Pointen aus dem Saal bei *Xiangsheng*-Shows schon immer gab, ist nicht zu übersehen, dass das Niveau der heutigen »Zuschauer« im Vergleich zu den echten Komödienfans von früher doch stark nachgelassen hat. Eine Zuschauerin, die die Auflösungen sämtlicher auf der Bühne dargebotenen »Laternenrätsel« vorlaut verriet und dabei im Zuschauerraum laut feixte, musste der Darsteller direkt von der Bühne herab abkanzeln. Außerdem brachten weibliche Fans einen gutaussehenden Jungdarsteller auf der Bühne in Verlegenheit, indem sie aus voller Kehle *xiao xianrou*, »junges Frischfleisch«⁷, johlten, und bekundeten, sie würden den Schauspieler wie eine Mutter verwöhnen wollen, was die Szene sehr unangenehm machte. Auch wenn solche Störenfriede auf schlagfertige Darsteller treffen, die ihnen direkt Paroli bieten, schämen sie sich kein bisschen dafür, mit ihrem Verhalten den Programmablauf gestört zu haben – sie haben vielmehr ihren Spaß daran, irgendwie Teil der Show geworden zu sein.

Natürlich sind die von den Fans »gejagten Charaktere« häufig selbst Teil des Problems und es verhält sich in unserer von Klickzahlen bestimmten Zeit wie bei der Frage von Henne oder Ei. Schwer zu sagen, was zuerst da war: Das immer extremer werdende Verhalten der Fans im Zuschauerraum oder die drastisch nachlassenden professionellen Fähigkeiten der Darsteller auf der Bühne. Dafür, dass der traditionelle *Xiangsheng* in den

7

Chinesischer Internet-Slang, mit dem weibliche Fans vor allem sehr junge männliche Stars mit femininer Art bezeichnen. (Anm. d. Übers.)

“刨活”指的是提前讲出相声演员还没讲出的笑话。

里几句抖一个包袱,那么“垫话儿”这样的闲笔就会首当其冲地被压缩、省略,整个节奏都会被打乱,必然会使节目的效果大打折扣,延迟放在电视台就变成了问题;而剧场则提供了更具包容性的时空,观众也只有在园子里才更能领会到相声艺术“稳坐钓鱼台”的魅力所在。

算算我已经快三年没进园子听相声了。疫情的影响只是一方面,更多的是因为我不愿意眼瞧着喜爱的事物日薄西山,心中徒增悲凉之感。记得三年前最后一次进园子看演出,是在北京的湖广会馆,台下密集响起的快门声严重地影响了我的观演体验。经过观察,我发现任凭台上的包袱抖得再好,台下疯狂拍照的人往往都不怎么笑,表现得好像是在红毯守着明星的摄影记者;另外,虽然观众搭下茬儿、“刨活”⁷这类现象在相声园子里由来已久,但据我观察,如今的这些“观众”在这方面的水平比起以往那些真正的相声爱好者下降了太多。有观众在演员在台上表演《打灯谜》时,把所有谜底都给“刨”了,还在台下乐得非常灿烂,弄得演员下不来台,直接给她来了个现场教育;还有女粉丝对着台上的“小鲜肉”演员大喊大叫,要给人家当妈妈,把

台上台下，瞬间永恒

letzten Jahren immer mehr Fans anzieht, denen es mehr um den Starkult als um die Bühnenkunst per se geht, sind vor allem die Schauspieler verantwortlich. Denn was haben sie außer ihrem Gesichtswert und ein paar lächerlichen Tricks auf der Bühne schon zu bieten?

Was echte Liebhaber des *Xiangsheng* viel mehr ärgert als die mit Leuchtstäben im Zuschauerraum herumfuchtelnden Fans sind Darsteller, die die Bühne nicht respektieren. Soweit ich weiß, gilt für Künstler immer noch die chinesische Redensart: »Zehn Jahre unten proben für eine Minute auf der Bühne oben«. Diese universelle Wahrheit wird immer gültig sein. Selbst in dem unwahrscheinlichen Fall, dass die außerirdische Zivilisation der Trisolarien aus Liu Cixins Science-Fiction Roman eines Tages die Welt erobern sollte. Am Ende sind die Online-Klickzahlen vergänglich, die Kunst hingegen ist ewig.

III. DIE ZEIT KENNT KEINE REUE, UND ICH NOCH VIEL WENIGER

Seit 1807 existiert die ehrwürdige Spielstätte der Pekinger Huguang-Gildenhalle.

北京湖广会馆建成于1807年,是有名的传统戏楼,至今仍在演出相声等传统曲艺节目

Bei einer Sache weigere ich mich hartnäckig: Auf Tiktok durch Comedy-Clips zu zappen ist für mich als *Xiangsheng*-Liebhaber ein absolutes No-Go.

Natürlich sind meine Gründe andere als die der alten Herren im US-Kongress. Ich finde einfach, dass die angeblich so lustigen Kurzvideos auf der Plattform zwar viel Klamauk verbreiten, aber kein bisschen witzig sind.

In gut zehn Sekunden muss der Clip-Produzent sein ganzes Repertoire aufbieten, um die Aufmerksamkeit des Publikums zu gewinnen – ansonsten wird er mit einem Fingerwisch weggeswiped und es ist vorbei mit dem *traffic*. Den Leuten, die sich durch Videoclips swipen, geht es nur darum, die Zeit totzuschlagen und sich geistig zu entspannen; jegliche tiefgründige Gedankengänge sind da nur hinderlich. Angestrebt wird ein Zustand absoluter Leere und dabei wird alles dem Algorithmus von Big Data überlassen. Jegliche Arten von hysterischem Gelächter und an Gehirnwäsche grenzender primitiver Comedy sind da der schnellste und einfachste Weg,



当然这些粉丝们追逐的“角儿”本身就问题多多。在流量当道的时代,台下观众的“饭圈化”和台上演员业务能力的断崖式下跌其实是个“鸡生蛋、蛋生鸡”的关系,之所以这几年相声这门传统艺术吸引了大量爱看人、而非爱相声的粉丝,问题的关键还是要归于演员本身,毕竟除了颜值和一些雕虫小技,他们在台上又有什么值得称道的呢?

相比那些在台下挥动着荧光棒的粉丝而言,不尊重舞台的演员才更让相声爱好者感到气愤。我觉得对艺人来说,“台上一分钟,台下十年功”,即使到了三体人征服地球的时候,也还会是整个宇宙通行的真理,毕竟流量转瞬即逝,而艺术才是永恒的。

场面也搞得十分尴尬。遇到这类“观众”,就算被临场能力不错的演员“抓现挂”怼回去,他们也不太会为自己扰乱秩序的行为感到脸红,反倒会因为他们用另一种方式参与了演出而沾沾自喜。

um beide Seiten zufrieden zu stellen. Die Tonspur muss nur richtig überladen werden und schon schwappt die alberne Stimmung auf das Publikum über. Unter all dem Gelächter ist mir eines jedoch besonders zuwider: Es geht um einen Videoloop, bei dem sich eine Stimme, die nicht als männlich oder weiblich zu identifizieren ist, halb zu Tode lacht, während eine junge Frau immer wieder sagt: »Lach' nicht!«. Internetuser nennen dieses übertriebene Lachen liebevoll das »Sima-Lachen«⁸. Ähnlich den »Lachkonserven«, die im letzten Jahrhundert in vielen Sitcoms zum Einsatz kamen, stammt dieses »Sima-Lachen« von einem echten Menschen und wird meist in einer lustigen Szene eingesetzt. Das Lachen in dem »Lach' nicht«-Clip stammt aus einem Video, das ein User namens »wanshi xiannü« (wörtlich: »popelnde Fee«) bei #Peeps auf der chinesischen Tiktok-Plattform Douyin hochgeladen hat. Er oder sie bricht beim Anblick einer jungen Frau mit aufgeschminktem Bart in dieses markerschütternde Lachen aus. Im Vergleich zur normalen Lachkonserve entwickelte das »Sima-Lachen« jedoch ein starkes Eigenleben, mehr noch als der Sketch an sich. Es verbreitete sich in Windeseile über die Videoclip-Plattform. Für Menschen wie mich, die sich einfach nur auf angenehme Weise entspannen wollen, wirkt diese Lache wie eine aggressive Beleidigung. Der Klang dieses Lachens ruiniert einem nicht nur das Gehör, sondern ist auch eine Art »geistige Verschmutzung«. Hört man diese Lache zu oft, wird man im besten Fall taub, im schlimmsten Fall jedoch geisteskrank. Ich habe außerdem das Gefühl, dass dieses Lachen das Publikum verhöhnt, als wollte es sagen: Wir sind im Zeitalter der Videoclips, also schaltet doch einfach euer Hirn aus und habt euren primitiven Spaß, was wollt ihr mehr?

Es ist vor allem der »Sima-Lache« zu verdanken, dass ich so lange keine App mehr für Kurzvideos heruntergeladen habe und mich weigere, mich durch Comedy-Clips zu zappen. Noch unerträglicher ist mir als Xiangsheng-Fan allerdings, dass die Kurzvideos die Dramaturgie der Pointe komplett ruiniert haben. Darüber hat sich der junge Komiker Yan Hexiang einmal auf Weibo mockiert: Um die Neugier der Zuschauer zu wecken, würden manche Clips so geschnitten, dass die wenigen Sekunden, in de-

8

In phonetischer Anlehnung an gleichlautende Schriftzeichen mit der wörtlichen Bedeutung »über den Tod der Mutter lachen«

“死妈笑”的谐音。

我固执地认为：不刷短视频，是我作为一名相声爱好者的底线。

当然了，我的理由跟美国国会那些老头子不一样，我只是由衷地觉得平台上那些所谓的搞笑短视频除了很吵闹以外，毫无笑点。

在短短十几秒钟的时间里，视频的创作者要竭尽全力方法吸引住观众的注意力，否则拇指一划，流量就此别过；而刷短视频的人追求的不过是消磨时间、放松精神，在刷视频的过程中压根儿不需要什么深度思考，最好是完全放空的状态，一切任由大数据摆布，因此各种歇斯底里的笑声和烂大街的洗脑神曲能够最快、最简单满足双方的需求，只要把整个音轨铺得满满当当，搞笑的气氛就算是为观众烘托到位了。在一众的笑声中，我最烦的就是一个女声说：“你别笑！”，同时另一个不辨男女的声音

笑得几乎断气，有网友“亲切”地称这类笑声为“司马笑”⁸，与上个世纪就广泛应用在情景喜剧中的“罐头笑声”相同。“司马笑”的出处也来自真人，且多发生在一个好笑的场景中，比如那个“你别笑”的笑声就来自于一个叫“玩屎仙女”的视频拍摄者在皮皮虾上上传的视频，ta看到一个女生粘上了胡子，便发出了那种令人窒息的笑声；而相较“罐头笑声”，“司马笑”的存在感强了太多，甚至超过了段子本身，又借助短视频平台迅速扩散开来，到了泛滥成灾的地步。因此对我这样渴望张弛有度的人来说，“司马笑”具备极大的伤害性和攻击性。这种笑声不但摧残人的听力，还算得上是一种“精神污染”，一旦听多了，轻则麻木不仁，重则神志不清。而且我还觉得它仿佛是在嘲笑受众，好像在说：短视频时代，你就把脑子卸了，傻乐会儿得了，还要什么自行车啊？

时代不后悔，我更不后悔



Xiangsheng-Kenner Qiang Dongdong bevorzugt eindeutig die Live-Shows gegenüber den Internet-Auftritten der Komiker. 相较于互联网平台上的无脑搞笑短视频, 资深相声迷东东枪认为进戏园子听相声才是真正的享受

nen sich die Pointe entlädt, ganz am Anfang des Videos kommen und erst danach die Vorbereitung derselben – das sei so, als würde im Restaurant das Dessert zuerst serviert. Und selbst wenn man bei der normalen Reihenfolge bleibt, reichen gut zehn Sekunden kaum aus, um das im traditionellen Xiangsheng geforderte »Legen einer soliden Grundlage« und die »Drei Finten und Vier Enthüllungen« durchzuexerzieren, weshalb Kurzvideos zumindest für den klassischen Xiangsheng niemals ein geeignetes Medium sein können.

Der Xiangsheng-Kenner Qiang Dongdong gab einmal, von einem Netizen nach seinen Vorlieben für Xiangsheng-Darsteller gefragt, zusammengefasst die folgende Antwort: In Sachen Comedy sei sein Geschmack überholt und altmodisch, er möge eine Ästhetik, die irgendwann von der Zeit eliminiert werde, ja vielleicht bereits eliminiert worden sei. Aber er könne eben nicht anders, und die Zeit eben auch nicht. Dazu möchte ich ergänzen: Unter Zeitdruck vergeht mir einfach das Lachen, aber dem eigenen Geschmack treu zu bleiben, ist immer eine coole Sache. Die Zeit kennt keine Reue, und ich noch viel weniger. ☹

Wang Mo, genannt Momo, ist Sozialarbeiterin und lebt in Peking. Sie liebt Filme, Musik, Quatschen und faulenz gerne. Um ihre Mitmenschen und die Welt besser lieben zu können, möchte sie zunächst lernen, sich selber zu lieben.

可以说, 我一直没有下载短视频APP, 拒绝刷搞笑短视频, “司马笑”居功至伟。另外, 作为一名相声爱好者, 更让我无法忍受的是短视频完全破坏了包袱的结构。对此, 青年相声演员阎鹤祥曾在微博上吐槽, 为了勾起观众的好奇心, 有些短视频会通过剪辑, 把抖包袱的那短短几秒钟放在视频的最前面, 包袱的铺垫反而放在后面, 这种做法好比是在西餐厅里先上甜点。而且即便是不打乱顺序, 十几秒的时间也难以装下传统相声讲求的“铺平整稳”和“三翻四抖”, 至少对于传统相声来说, 短视频绝不是一个合适的传播媒介。

资深相声迷东东枪曾在回答网友他对相声演员的偏好的问题时, 说了这样一段话, 大意是: 在相声这件事儿上, 他的审美是一种过时的、陈旧的审美, 这种审美最终会被时代淘汰, 甚至有可能已经

被淘汰了, 不过他活该, 时代也活该。对此, 我想说, 虽然时间太紧, 我不打算展开笑了, 但是能忠于自己的审美总归是一件很酷的事儿, 时代不后悔, 我更不会后悔。 ☹

王沫, 又称沫沫, 是一名社工。她平时喜欢看电影儿、听音乐、胡侃闲逛。为了更好地爱这个世界和身边的人, 她正在学习如何好好爱自己。



CHINESISCHE WITZE

讲个笑话

Im Freundeskreis haben wir uns nach chinesischen Witzen umgehört und zeigen Ihnen eine Auswahl. Häufig allerdings kreist der Spaß um Wortwitz, der sich kaum ins Deutsche übertragen lässt.

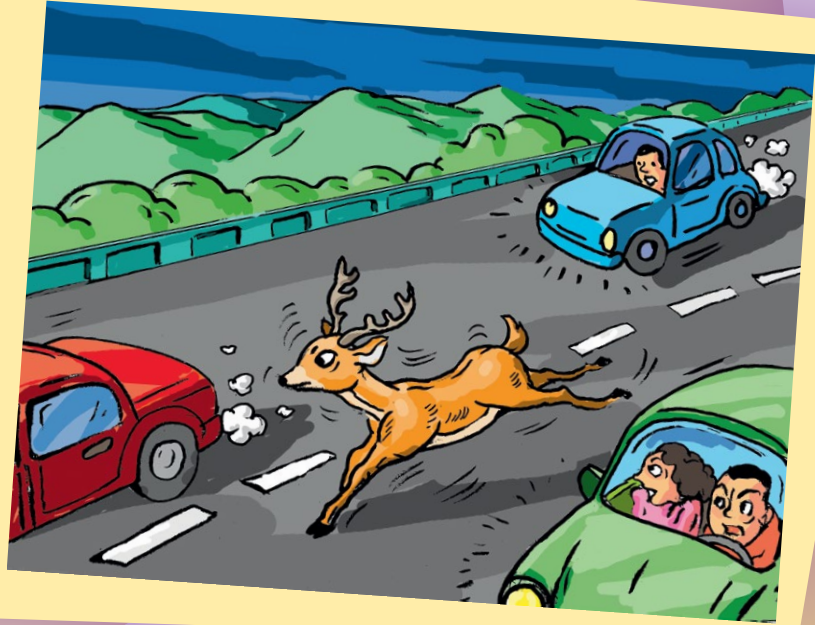
一只公鹿在路上跑,跑得越来越快最后变成了什么?最后变成了高速公路。

Ein Hirschbock läuft eine Straße entlang. Er läuft immer schneller und schneller. In was verwandelt er sich schließlich?

Antwort: In eine Autobahn.

Erklärung:

chin. 公鹿 gōnglù = Hirschbock
chin. 高速公路 gāosù-gōnglù = wörtl. »Hochgeschwindigkeits-Straße« = Autobahn; »Straße« gleichlautend mit »Hirsch«



有个整天为自己家穷而发愁的人,别人教导他说:“你只要求媒人说一说就够了。”
那个人说:“媒人怎么能救得了我家穷呢?”
回答说:“不论哪个穷人家,只要经过媒人嘴一说,就都是有钱人家了。”

Es gab mal einen, der sich ständig über die Armut in seiner Familie Gedanken machte. Von Anderen erhielt er den Rat: »Du musst einfach nur einen Heiratsvermittler um Hilfe bitten, mehr nicht.« Darauf entgegnete er: »Was kann ein Heiratsvermittler schon gegen unsere Armut unternehmen?« Worauf die Antwort lautete: »Egal wie arm du bist, ein Heiratsvermittler wird dich immer reich reden.«

张大鹏和李小鹿是一对夫妻，两人都喜欢做菜，可是他们的口味喜好很不一样。

一天晚上，李小鹿做了满满一桌子菜，有鱼香肉丝，有糖醋鲤鱼，有小葱拌豆腐，还有酸辣汤。

李小鹿问张大鹏：“亲爱的，这个鱼香肉丝好不好吃？”

张大鹏回答说：“马马虎虎。”

李小鹿又问：“那糖醋鲤鱼呢？”

张大鹏答道：“一般。”

李小鹿有点儿不高兴，但是继续问道：“那这豆腐呢？”

张大鹏不情愿地说道：“还行。”

最后李小鹿生气地吼道：“你就不能说个好字？”

正在喝汤的张大鹏尖叫道：“好烫！”

Zhang Dapeng und Li Xiaolu sind verheiratet. Beide kochen gerne, haben aber sehr unterschiedliche Geschmäcker. Eines Abends hat Li Xiaolu einen ganzen Tisch voller Gerichte vorbereitet: Es gibt Fischduft-Schweinefleischstreifen, süß-sauren Karpfen, kalt angemachten Tofu mit Frühlingszwiebeln und sauer-scharfe Suppe.

Li Xiaolu fragt Zhang Dapeng: »Liebster, schmecken dir die Fischduft-Schweinefleischstreifen?«

Zhang Dapeng antwortet: »Es geht so.«

Li Xiaolu fragt weiter: »Und der süß-saure Karpfen?«

Darauf Zhang Dapeng: »Durchschnittlich.«

Li Xiaolu, nun schon etwas angefressen, fragt dennoch weiter: »Und was ist mit dem Tofu?«

Darauf Zhang Dapeng widerwillig: »Kann man essen.«

Da wird Li Xiaolu wütend und brüllt: »Kannst du nicht mal was Gutes sagen?«

In dem Moment schreit Zhang Dapeng, der gerade einen Schluck Suppe getrunken hat: »Whaaa, die ist gut heiß!«

Erklärung:

chin. 好烫 hǎo tàng = wörtlich »gut heiß« = sehr heiß
烫 tàng (heiß) ist homophon mit 汤 tāng (Suppe)



有人送来书信向一富翁借牛，富翁恰巧正接待客人，忌讳自己不识字，假装打开信封看信，对送信的人说：“知道了，过一会儿我自己去。”

Jemand überbringt einem reichen Mann einen Brief mit der Bitte, einen Ochsen ausleihen zu dürfen. Da der reiche Mann gerade einen Gast zu Besuch hat und nicht zugeben will, dass er nicht lesen kann, öffnet er den Brief, tut so, als ob er das Geschriebene versteht und sagt zum Boten: »Verstehe, ich werde mich gleich selbst auf den Weg machen.«

一位女士抱狗上公交，售票员大声喊道：“那位抱姐的大狗，请往里走。”

Eine Frau steigt mit ihrem Hund in den Armen in den Bus. Darauf der Fahrscheinverkäufer: »Der große Hund mit der Frau im Arm, bitte nach hinten durchgehen!«

Erklärung:

Im Chinesischen gibt es immer wieder Witze, die mit der Verdrehung von Subjekt und Objekt oder einzelner Silben spielen. Im Alltag sorgen solche Versprecher oft auch ganz unbeabsichtigt für Lacher.



Humor

in der traditionellen chinesischen Oper



中国
传统
戏曲
中的
幽默



◀ Im Wechselgesang des Stücks Xiao Fangniu fragt ein Mädchen vom Lande einen Hirtenjungen nach dem Weg - der wiederum lüchert sie selbst mit Fragen.
《小放牛》以男女对唱形式，描写村姑向牧童问路，牧童故意诘问的对答情景。

In der traditionellen chinesischen Oper geht es oft humorvoll zu. Das zeigen das Repertoire an Opern und die gesanglichen Darbietungen der Schauspieler.



中国传统戏曲中的幽默很多，它既体现在剧目中，也表现在戏曲演员的演唱中。

I. DIE URSPRÜNGE DES CHINESISCHEN THEATERS – PAIYOU

Die ersten professionellen Schauspieler, die in der Westlichen Zhou-Dynastie (11. Jh. v. u. Z. bis 771 v. u. Z.) zur Unterhaltung des Königs auftraten, waren die *Páiyōu* (Komödianten). Sie sangen, tanzten und machten Späße. Selbst wenn ihnen einmal Fehler unterliefen, sah der König oft darüber hinweg. Dies nutzten die Komödianten geschickt aus, indem sie Satire einsetzten, um dem Herrscher Ratschläge zu erteilen. So entstand in China schon sehr früh ein Theater, das von dem Stilmittel der Satire Gebrauch machte.

In den von Sima Qian (145 v. u. Z., Sterbejahr unbekannt) in der Westlichen Han-Dynastie verfassten *Aufzeichnungen des Chronisten* wird folgende Geschichte berichtet: Nach dem Tod seines Lieblingspferdes rief König Chuzhuang seine Minister zu sich. Sie sollten dem verstorbenen Pferd die letzte Ehre erweisen. Ungeachtet der Einwendungen seiner Minister befahl er, dass die Bestattung des Pferdes gemäß den Beerdigungsritualen für Minister durchzuführen sei.

Als der Komödiant Meng die Nachricht vom Tod des Pferdes erhielt, eilte er in den Palast und brach vor dem König in Tränen aus. Als dieser ihn nach dem Grund fragte, antwortete Meng, dass es sich um das Lieblingstier des Königs gehandelt habe, und es deshalb wohl den Riten eines Herrschers entsprechend begraben werden müsse. Auch alle Untertanen sollten

中国戏剧的起源——俳优

中国戏剧起源于西周时的俳优。俳优是最早专供帝王娱乐的职业演员，他们能歌善舞，幽默搞笑，在帝王面前地位特殊，即使一时说错了话，帝王往往也不怪罪，所以俳优巧妙地使用讽喻的手法规劝帝王。因此，中国最早的戏剧就具有讽谏的意味。

据西汉司马迁著的《史记·滑稽列传》记载，楚庄王爱马至极，马死后，楚庄王要大臣来吊唁，葬马的礼仪按大臣的葬礼进行，各位大臣劝阻无果。优孟听说后，进殿大哭，楚庄王问何故？优孟说，马是大王所爱，以大夫礼葬太薄，应该以人君礼葬，并“奉以万户之邑”，让诸侯们都知道您贱民而贵马。楚庄王面生愧意，于是停止了这项荒唐的命令。



Frühe Darstellungen von Komikern, den sogenannten Paiyou (Östliche Han-Dynastie, 2.-3. Jh. u. Z.).
 描摹东汉时期滑稽艺人表演的俳优俑 (公元2-3世纪)

erfahren, dass der König sein Pferd mehr schätze als sein Volk. Verlegen nahm der König den absurden Befehl zurück.

In der Tang-Dynastie setzte die *Cānjūn*-Oper die Tradition der Paiyou fort, allerdings mit den zwei Akteuren *Canjun* und *Canghu*. Während *Canjun* die Rolle des Dummen spielte, hatte der lebhaft und witzige *Canghu* die Aufgabe, *Canjun* auf den Arm zu nehmen. In den Anfängen des chinesischen Theaters zeichnete sich der Humor durch die Nutzung von Satire zur Beratung der Herrscher aus. Dies spiegelte auch den gesellschaftlichen Status der Schauspieler wider.

唐代的参军戏继承了先秦俳优滑稽多智的传统, 由一个演员变成了两个演员: 参军和苍鹘。参军扮演傻乎乎的角色, 苍鹘活泼机智, 专门嘲弄参军。

讽谏是中国戏剧发端时期幽默的特点, 也是在当时社会条件下戏剧人的一种生存状态。

二、

中国古典喜剧的美学特征

中国古典戏曲成熟于宋代南戏, 早期主要是在帝王面前表演的调笑插科打诨, 之后从宫廷逐步走向了民间, 进入了烟火气十足的勾栏瓦舍。后经过元杂剧、明传奇等的发展, 中国

II. ÄSTHETISCHE MERKMALE DER KLASSISCHEN CHINESISCHEN OPER

Die klassische chinesische Oper entwickelte sich in der Song-Dynastie (960–1279) zur *Nanxi* (Südliche Oper), deren Repertoire aus ursprünglich dem Kaiser vorbehaltenen witzigen und anekdotischen Darbietungen sich allmählich – vom kaiserlichen Hof ausgehend – unter dem einfachen Volk verbreitete. Über die *Zaju* (Lyrische Oper) der Yuan-Dynastie (1271–1368) und die Dramen der Ming-Dynastie (1368–1644) erreichte die klassische Oper ihren Höhepunkt und brachte die besten zehn chinesischen Tragödien und zehn Komödien hervor.

Den klassischen chinesischen Komödien gemeinsam ist die Wertschätzung der sogenannten »Ästhetik der Mitte« – ein ästhetisches Ideal, das philosophisch durch das konfuzianische Konzept des »Weges der Mitte« untermauert ist. Dieser konfuzianische Weg der Mitte steht für eine gelungene und maßvolle Lebensführung, die Extreme ablehnt. Auch in ihrem künst-

古典戏曲走向了高峰, 诞生了中国十大古典悲剧和中国十大古典喜剧。

纵观中国古典喜剧, 它们有一个共同特点, 就是崇尚中和之美。这一审美特点的哲学基础是孔子的中庸之道, 其真谛是中和适度, 过犹不及。中国人不喜欢走极端, 喜欢多种审美元素在艺术创作中达到和谐统一。当然, 这里的统一, 不是同一。

中国的悲剧不同于西方的大悲剧, 中国悲剧很少见主角全部死亡, 中国戏曲总是喜欢以某种大团圆为结局。对于导致悲的恶, 讲究今世不报来世报。如此结局, 可以使观众在剧场里就能得到心灵的慰藉。所以在中国最可能成为西方那种大悲剧的《窦娥冤》, 也是以“血溅白练、六月飞雪、亢旱三年”为结局的, 可见中国悲剧是悲中有喜的。

在中国十大古典喜剧中, 有一部元代剧作家郑廷玉写的《看钱奴》, 讲一个穷人贾仁, 得到意外之财财富, 于是买了一个孩子延续香火。他特别想吃鸭子, 逛鸭子店又舍不得买, 沾了

Besonders beliebt sind Opernaufführungen im Freien, die die Stadt oder historische Parkanlagen als Kulisse nutzen. Hier in Zhujiajiao, einem Stadtteil von Shanghai, der auch als »Venedig Shanghais« bezeichnet wird.

夏夜, 在露天观赏戏曲是一种大受欢迎的享受, 城市景观或是历史建筑变成了别具一格的布景。上海近郊的朱家角又称“中国威尼斯”, 古老的庭院里搭起了戏台





lerischen Schaffen bemühten sich Chinesen, unterschiedliche ästhetische Elemente zu einer harmonischen Einheit zusammenzuführen. Selbstverständlich ist Einheit hier nicht als Homogenität zu verstehen.

Chinesische Tragödien unterscheiden sich von den großen Tragödien des Westens dadurch, dass die Handlung selten mit dem Tod der Hauptfiguren endet. Die chinesische Oper hat meist ein gutes Ende. Was das Leid hervorbringende Böse angeht, wird deutlich gemacht, dass böse Taten, wenngleich nicht im Diesseits, doch unausbleiblich im Jenseits vergolten werden. Ein gutes Ende soll dem Publikum Trost spenden. Die chinesische Tragödie *Dou E'yu*, die dem westlichen Theaterstil vermutlich am nächsten kommt, endet mit der Bestrafung der bösen Opernfigur post mortem. Dies ist ein typisches Beispiel dafür, dass im chinesischen Theater die für das Opfer empfundene Trauer mit der Freude über die Bestrafung des Bösen verzahnt ist. In diesem Sinne sind die chinesischen Tragödien mit Elementen der Komödien versetzt.

Eine der zehn besten klassischen chinesischen Komödien ist *Kan Qiannu* (»Der Pfennigfuchser«) des Yuan-zeitlichen Dramatikers Zheng Tingyu. Darin wird die Geschichte von dem einst in Armut lebenden Mann Jia Ren erzählt, der durch einen unerwarteten Geldsegen reich wurde. Daraufhin beschloss er, einen Jungen freizukaufen, damit dieser als sein Nachfahre den Familiennamen weiterführen könne. Auch als reicher Mann lebte Jia Ren weiterhin äußerst sparsam. Als er beispielsweise eines Tages Appetit auf Ente hatte, ging er los, um sich eine zu kaufen. Doch nachdem er den Laden betreten hatte, zögerte er plötzlich. Anstatt sich

eine Ente zu kaufen, tunkte er seine Finger in das Entenfett. Wieder zu Hause angekommen, aß er Reis undleckte dabei das Fett von seinen Fingern ab. Kurz vor seinem Tod weigerte sich Jia Ren, Geld für einen Sarg auszugeben. Sein Adoptivsohn sollte ihn stattdessen in einer weitaus günstigeren Pferdetränke begraben. Über ein derart geiziges Verhalten können die Zuschauer nur lachen. Doch bei genauerer Betrachtung wird deutlich, dass es im Grunde gar nicht so lustig ist. Die Momente, an denen es scheinbar etwas zu lachen gibt, sind meist traurige Handlungen. Die Traurigkeit ist umgeben von Komik.

Der bekannte Peking-Oper-Darsteller Xiao Changhua äußerte einmal über die Rolle des Harlekins, dass dieser auf der Bühne ruhig derbe und boshafte Witze erzählen und Späße auf Kosten anderer Menschen machen könne, aber das gesamte Bühnengeschehen nicht stören oder sogar auf den Kopf stellen dürfe.

In der komischen Oper »Der Pfennigfuchser«, die nicht nur lustige, sondern auch traurige Elemente enthält, geht es um Geiz und Sparsamkeit und den Sinn des Lebens.

中国十大古典喜剧之一《看钱奴》对吝啬鬼极尽嘲讽,同时揭示了人生意义之真谛

一手鸭油,回家舔鸭油就米饭吃。临终时舍不得买棺材,叮嘱养子用喂马的槽子埋了就行,这个吝啬鬼的言行令人忍俊不禁。但我们仔细看这个剧本,却发现没那么好笑,因为每每到笑点处,基本都有悲的情节加入。喜中有悲,悲喜交集,中国人推崇悲喜剧。

著名京剧表演艺术家萧长华先生谈到丑角表演时强调,丑角在台上现抓哏,要有度,不能搅戏。不能“贫”,不能脱离剧情需要,故意卖弄无聊的噱头,这实际上也是追求中和之美。

三、

戏曲三小戏的幽默表现

戏曲中最具幽默的要属三小戏。三小戏是指以小生、小旦、小丑为主要角色的戏曲。小生,是戏曲中年轻英俊的男性角色;小旦,因扮演戏中年轻活泼的女孩而得名;小丑,即戏曲中的丑角,又叫“小花脸”,在鼻梁子上用白粉涂抹一个粉块,这类角色机智伶俐、幽默风趣。三小戏以小丑、小旦为主,小生为辅。

三小戏的题材多为平民百姓的故事,情节简单,大多只反映生活中的一件事,时长在半个小时左右。“三小戏”剧情幽默,整体基调轻松欢快。

三小戏演唱的艺术手法很多,首先是夸张的表演。三小戏的夸张,指演员将所表现的人或事的某一特征有意识地在舞台上加以放大和突显,让观众一目了然。



III.

HUMOR IN DEN SAN XIAOXI

Die humorvollsten aller chinesischen Opern sind die *San Xiaoxi*. In dieser Art von Oper treten nur drei Darsteller auf: *Xiao Sheng*, *Xiao Dan* und *Xiao Chou*. *Xiao Sheng* spielt die Figur eines jungen gewandten Mannes, während *Xiao Dan* ein junges lebhaftes Mädchen darstellt. *Xiao Chou* ist mit seinem bunt bemalten Gesicht und der weißen Nase eine lustige Figur. Während *Xiao Chou* und *Xiao Dan* im *San Xiaoxi* die Hauptcharaktere darstellen, hat *Xiao Sheng* lediglich eine Nebenrolle.

In Da Gangzi wird eine Dorfbewohnerin in der Not erfinderisch und lässt Liu Erhun dumm aus der Wäsche gucken.

京剧三小戏《打杠子》，村姑急中生智，让刘二混丑态百出。

Die meist kurzen Stücke erzählen Geschichten aus dem einfachen Volk. Es sind schlichte, aber humorvolle und unterhaltsame Handlungen, kleine Begebenheiten aus dem alltäglichen Leben, die oft in weniger als dreißig Minuten aufgeführt werden.

Die *San Xiaoxi* bedienen sich unzähliger Kunstgriffe. Da ist zum einen das Mittel der Übertreibung, das die Darsteller nutzen, um bestimmte Eigenschaften von Menschen oder Ereignissen derart herauszuheben, dass sie den Zuschauern sofort ins Auge springen.

In der Peking-Oper *Lian Sheng Dian*, die zu den *San Xiaoxi* zählt, versucht ein Ladenbesitzer, einen armen Gelehrten lächerlich zu machen, indem er sich mit seinen literarischen Kenntnissen brüstet und über die Sprüche des Konfuzius herzieht. Nachdem er jedoch bemerkt, dass es sich bei dem Gelehrten um einen Meister seines Faches handelt, wird er zum Schmeichler. Diese unmissverständliche Zurschaustellung von Anmaßung und Unterwürfigkeit demaskiert das hässliche Gesicht des Heuchlers.



Zum Mittel der Übertreibung gehört auch der Ideenreichtum, der es der Hauptfigur ermöglicht, sich mit List und Witz aus schwierigen Situationen zu befreien. Mit logischen Argumenten und großem sprachlichem Geschick wird der Gegenspieler in seiner Lächerlichkeit entlarvt und das Publikum amüsiert und unterhalten.

In der Peking-Oper *Da Gangzi* geht es um den Dorftrötel *Liu Erhun*, der mithilfe eines dicken Knüppels eine junge Frau ihrer Kleidung berauben will. Die junge Frau tut so, als würde sie gehorchen und bittet ihn mit vorgetäuschter Scham, sich währenddessen umzudrehen und nicht zu gucken. Als der Angreifer dies tut, ergreift die Frau rasch den Knüppel und zwingt *Liu Erhun*, seinerseits die Kleider abzulegen. So wird der Raubversuch vereitelt.

Die *San Xiaoxi* erzählen meist vom Alltag der Durchschnittsmenschen. Sie wollen ihr Publikum weder belehren noch erziehen, sondern unterhalten. Das Amüsement steht also im Mittelpunkt. Das Stück *Xiao Fangniu*, das die Geschichte von einem Hirtenjungen und einem Mädchen erzählt, gibt es in den unterschiedlichen Lokalopern wie der Peking-Oper, der Kunqu-Oper, der Huangmei-Oper und der Kantonesischen Oper.

Viele der *San Xiaoxi* basieren auf Sprechgesängen und Volkstänzen. Lange Arien gibt es nicht und Rezitationen sind selten. Der Gesang ist natürlich und ungekünstelt. Die Peking-Oper *Xiao Fangniu*, in der Volkslieder als künstlerisches Element eingebaut sind, ist repräsentativ für die volksnahen *San Xiaoxi*.

Die Ästhetik der *San Xiaoxi* gründet auf einem ausgewogenen Verhältnis von Kunst und Technik. Sowohl

die Handlung des Stücks als auch die Darbietung der Darsteller machen die Ästhetik der Oper aus. Man kann wohl sagen, der eigentliche Humor der *San Xiaoxi* wird durch die Darbietungskunst der Darsteller zum vollen Ausdruck gebracht.

Die chinesische Oper ist ein wichtiges Kulturgut, das viel über die chinesische Kultur und den Humor der Chinesen aussagt. ☸

如京剧《连升店》，店家开始看不起穷书生，在穷书生面前卖弄文采，胡批《论语》，笑料百出。当得知穷书生高中状元后，又极尽巴结。这一番前倨后恭的夸张表演，把势利小人的丑陋嘴脸表现得淋漓尽致。

其次，机智的喜剧手法。机智重在追求玩笑与趣味，显示戏剧中的主人公摆脱困境的能力。它多采用逻辑推理的方法和高超的语言技巧，“让丑出丑”，让对方显露出可笑之处，从而带给观众轻松和愉快。

京剧《打杠子》，乡痞刘二混手持杠子抢劫村姑的衣物，村姑被迫脱衣时，急中生智，假装害羞，让刘二混转过头去别看，趁机拿到杠子，反逼刘二混脱掉衣裤交上。打劫的弄巧成拙，反被打劫。

再次，嬉戏逗趣是三小戏的艺术特点。三小戏，描写对象多为小人物、小事情、小冲突，不求“高台教化”，张扬娱乐功能，趣味性是其审美核心。《小放牛》这个三小戏，在京剧、昆

Wang Jiucheng ist Professor an der National Academy of Chinese Theatre Arts

曲、黄梅戏、粤剧等剧种中都有，它表现的是牧童与小村姑在路上相遇，一起嬉戏、玩闹，载歌载舞的情景。

戏曲是“以歌舞演故事”，很多三小戏是在说唱艺术或民间舞蹈的基础上发展而来的。三小戏没有大段唱腔，少有“上韵”念白，演唱贴近自然、更加生活化。如京剧《小放牛》，用的是山歌，以小曲唱“小戏”，别有风趣。

最后，技艺并重是三小戏的审美特点。戏曲的审美是既欣赏戏本身，也欣赏演员的功夫。因此，三小戏的幽默也是通过演员的功夫展现出来的。

戏曲是中国的国粹，从戏曲中可以了解中国文化，也可以了解的中国人的幽默。 ☸

王九成，中国戏曲学院教授



Der humoristische Geist der chine- sischen Literatur

Text / 文: Zhao Qiongyu 赵琼宇

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

中国文人与文学的幽默精神



Das Wort *Youmo* (Humor) wurde in den 1920er Jahren von dem berühmten chinesischen Schriftsteller, Gelehrten und Übersetzer Lin Yutang ins Chinesische übersetzt. Obwohl das Wort eine phonetische Übertragung des westlichen Begriffs ist, hat Lin Yutangs Wahl der Zeichen eine tiefere Bedeutung: »Wer den Humor beherrscht, verfügt über einen subtileren Witz, und wer Humor zu schätzen weiß, dessen Wertschätzung beruht auf einem stillen, inneren Verständnis. Es ist ein Gefühl, das man Außenstehenden nicht vermitteln möchte.« Lin Yutangs Meinung nach ist die beste Art des Humors »eine Freude des Herzens und ein Reichtum des Geistes«, ein »von Herzen kommendes Lächeln«. In der langen Geschichte und Literatur Chinas mangelt es nicht an humorreichen Literaten und literarischen Werken, deren Taten und Worte vom Licht des Geistes zeugen und den Menschen ein anerkennendes Lächeln ins Gesicht zaubern.

Beispielsweise sind viele der Fabeln in den vor-Qin-zeitlichen Sutras geistreich und humorvoll. Unter ihnen schätzt Lin Yutang insbesondere Zhuangzi (ca. 369–286 v.u.Z.) als den »Begründer des chinesischen Humors«. Zhuangzis Werk enthält nicht nur viele interessante und zum Nachdenken anregende Fabeln wie etwa *Die Unentschlossenheit*, *Der Frosch auf dem Grund des Brunnens*, *Die blinde Imitation* oder *Den Lauf des Han-*

dan lernen. Seine Geschichten zeugen zudem von großer Weisheit im Angesicht von Leben und Tod. Als Zhuangzi auf dem Sterbebett lag, planten seine Schüler eine große Beerdigung. Doch Zhuangzi sprach zu ihnen: »Ich nehme Himmel und Erde als Sarg, Sonne und Mond als Jade, die Sterne als Juwelen und alle anderen Dinge als Grabbeigaben. Habe ich so nicht eine komplette Grabausstattung? Worum kann es da noch fehlen?« Als seine Schüler erwiderten, sie hätten Angst, dass er von Krähen und Adlern gefressen werden würde, antwortete Zhuangzi: »Wenn mich die Krähen und Adler über mir und die Ameisen unter mir fressen, wie kann ich da von den einen nehmen und den anderen geben?« Für Zhuangzi ist »das Selbst mit allem in Einheit« und der Tod lediglich eine Rückkehr zur Natur. Daher blickt er dem Tod gelassen entgegen und macht sich über seine Schüler lustig, die beabsichtigten, ihn mit prachtvoller Ausstattung zu begraben.

Der als »Held der Komik« bekannte Gelehrtenbeamte und Schriftsteller Dongfang Shuo (ca. 161–93 v.u.Z.), der während der Herrschaft von Kaiser Wu in der Han-Dynastie lebte, ist eine weitere geistreiche Figur in der chinesischen Geschichte. Er verfasste sein eigenes Referenzschreiben, in dem er sich in großspuriger Rhetorik als begnadetes Ausnahmetalent anpries: »Ich bin zweiundzwanzig Jahre alt, zwei Meter groß, habe Augen

“ 幽默”一词是上世纪20年代，我国著名作家、学者、翻译家林语堂先生由西文Humor译介而来。此词虽为音译，但他选中“幽默”两字却别有深意：“凡善于幽默的人，其谐趣必愈幽隐，而善于鉴赏幽默的人，其欣赏尤在于内心静默的理会，大有不可与外人道之滋味。”他认为最上乘的幽默是“心灵的光辉与智慧的丰富”，是“会心的微笑”。在中国漫漫的历史和文学长河中，不乏富于幽隐谐趣的文人与文学，他们的事迹与文字无不闪耀着智慧的光辉，常使人会心一笑。

先秦诸子中的许多寓言故事都是机智幽默的。其中庄子（约前369—前286）

尤被林语堂尊为“中国之幽默始祖”，因为《庄子》一书不仅有“朝三暮四”“井底之蛙”“东施效颦”“邯郸学步”等许多有趣而发人深思的寓言故事，更有面对生死时超然物外的大智慧。庄子临终之时，弟子想要厚葬他。庄子却说：“吾以天地为棺槨，以日月为连璧，星辰为珠玑，万物为资送。吾葬具岂不备邪？何以加此！”弟子说怕他被乌鸦和老鹰吃了，庄子又说：“在上为乌鸢食，在下为蝼蚁食，夺彼与此，何其偏也！”在庄子看来“万物与我为一”，死亡不过是复归自然而已，因此在面对死亡时，他淡然处之，并幽默地打趣弟子想要厚葬他的想法是多此一举。

生活在汉武帝时期的“滑稽之雄”东方朔（约前161—前93）也是中国历史上幽默人物的代表之一。他撰写自荐书，用夸张的修辞手法把自己吹嘘成一个集多种优点于一身的精英：“臣朔年二十二，长九尺三寸，目若悬珠，齿若编贝，勇若孟贲，捷若庆忌，廉若鲍叔，信若尾生。若此，可以为天子大臣矣。”汉武帝觉得他有趣，将他留在身边。当汉武帝问他：“先生视朕何如主也？”时，东方朔又用类似的套路将武帝大加吹捧了一番：“自唐虞之隆，成康之际，未足以喻当世。臣伏观陛下功德，陈五帝之上，在三王之右。”引得武帝哈哈大笑。汉武帝是独断专权的一代霸主，东方朔却凭借



Dongfang Shuo, dessen Geradlinigkeit und Humor ihn zu einem wichtigen Berater des Kaisers Wu der Han-Dynastie machten.
“滑稽之雄”东方朔凭借自己善于幽默的本领敢于直谏，得到了汉武帝的赏识

wie Perlen, Zähne wie Muscheln, bin mutig wie Meng Ben, flink wie Qingji, integer wie Bao Shu und treu wie Wei Sheng. Mit diesen Fähigkeiten könnte ich ein Minister des Himmelssohns werden.« Kaiser Wu befand ihn für interessant und behielt ihn bei sich. Als der Kaiser ihn fragte: »Was haltet Ihr von

自己善于幽默的本领得到了他的赏识，史称其“虽诙笑，然时观察颜色，直言切谏，上常用之。”

宋代大文豪苏东坡 (1037—1101) 机智幽默的形象也深入人心，他生前身后都有许多趣闻轶事流传坊间。然而，他的一生并不顺遂，而是三起三落，充满坎坷。“乌台诗案”是他人生中的重大转折，苏轼却在笔记《东坡志林》中用轻松的口吻记述这段经历：彼时，他因诗获罪，将赴诏狱生死未卜。妻子送他出门，泣不成声，他对妻子说了一句：“子独不能如杨处士妻作一诗送我乎？”，使得妻子破涕为笑。原来，苏轼所说的杨处士是宋真宗时的一位隐者，他不愿出仕，



Su Dongpo, der wortwitzige Literat der Song-Dynastie.
宋代大文豪苏东坡也生性机智幽默

因此在皇帝召见他时说：“临行前妻子送我一首诗：更休落魄耽杯酒，且莫猖狂爱咏诗。今日捉将官里去，这回断送

老头皮。”皇上大笑，放他回家。苏轼用这个典故既是自嘲，因“猖狂爱咏诗”被“捉将官里去”，又是安慰妻子，或许

mir als Gebieter?«, lobte Dongfang Shuo ihn ähnlich hochtrabend: »Die Pracht zur Zeit von Tang und Yu sowie der Zeit von Cheng und Kang war doch nicht vergleichbar mit Eurer Herrschaft. Ich sehe, dass die Verdienste und Tugenden Eurer Majestät über jenen der Fünf Kaiser und Drei Könige liegen.« Daraufhin musste der Kaiser laut auflachen. Kaiser Wu war ein diktatorischer und autoritärer Herrscher, doch Dongfang Shuo erlangte aufgrund seiner humoristischen Begabung dessen Anerkennung und es heißt, dass er »trotz seiner scherzhaften Art oft vom Kaiser zurate gezogen wurde, weil dieser seine Fähigkeiten und geradlinigen Ratschläge sehr schätzte.«

Su Dongpo (1037–1101), der große Literat der Song-Dynastie, ist ebenfalls für seinen Wortwitz bekannt und es gibt viele Anekdoten über ihn, sowohl aus seinen Lebzeiten als auch aus der Zeit nach seinem Tod. Sein Leben verlief keineswegs reibungslos, sondern war voller Höhen und Tiefen. Der *Wutai-Gedichtfall* war ein wichtiger Wendepunkt in seinem Leben, doch Su Dongpo schildert diese Erfahrung in seinem »Notizbuch« *Dongpo Zhilin* in heiterem Ton: Damals wurde er wegen seiner Gedichte verurteilt und sollte ins kaiserliche Gefängnis gebracht werden – in Ungewissheit, ob er leben oder sterben würde. Als seine Frau und seine Kinder ihn verabschiedeten, schluchzten sie hemmungslos, Su

Dongpu sagte jedoch zu seiner Frau: »Kannst du es nicht der Frau des Einsiedlers Yang Pu gleichtun und ein Gedicht für mich schreiben?« Daraufhin hörte seine Frau zu weinen auf und lachte. Der von Su Dongpo erwähnte Einsiedler Yang Pu hatte zur Zeit des Kaisers Zhenzong den Beamtendienst verweigert. Als ihn der Kaiser daraufhin vorladen ließ, erzählte Yang von dem Gedicht, das seine Frau vor seiner Abreise für ihn verfasst hatte: »Du sollst dich nicht betrinken aus Kummer und Verlassenheit, und du sollst nicht außer dir sein vor Freude und Hochmut. Nun wirst du

zum Kaiser gesandt und man wird dir deinen alten Kopf abschlagen.« Der Kaiser war darüber derart amüsiert, dass er Yang gehen ließ. Su Dongpo nutzte diese Anspielung sowohl, um sich über seine eigene »zügellose Liebe zur Poesie« lustig zu machen, als auch, um seine Frau mit dem Gedanken zu trösten, dass vermutlich auch er unversehr entlassen werden würde. In seinen späteren Jahren, als Su Dongpo in die abgelegene Region Lingnan (Huizhou) verbannt wurde, schrieb er die bekannten Zeilen: »Wenn ich täglich dreihundert Litschis esse, möchte ich nicht anderes, als ewig in Lingnan zu verweilen«. In diesen Zeilen vermochte er mit seinem humorvollen und offenen Geist die Bitterkeit der Realität in die Süße der Litschis zu verwandeln.

Der Qing-zeitliche Literat Pu Songling (1640–1715) schrieb viel und war für seine humorvollen und geistreichen Texte bekannt. Sein Leben war jedoch überaus tragisch. Nachdem er im Alter von 50 Jahren beim siebten Versuch der kaiserlichen Provinzprüfung erneut gescheitert war, schrieb er im Gedicht mit dem Titel *Herbstprüfung im Jahr Gengwu – Erneutes Scheitern*: »Die kalte Lampe an der Decke im Wind, die kurze Nachtschicht im Wachturm. Ich, ein eigensinniger alter Soldat, stöhnte bis zum Morgengrauen. Die Hälfte meines Lebens habe ich umsonst im Prüfungsfeld verbracht. Wenn ich zurückblicke, muss ich über mich selbst lachen, da

Pu Songling, der Literat der Qing-Dynastie, dem das Lachen auch nach mehrmaligem Scheitern bei der Kaiserlichen Beamtenprüfung nicht verging.

清代文学家蒲松龄文笔幽默诙谐，曾写下一首词自嘲屡试不第



自己也能像杨处士一样被安然释放呢。他晚年再次被贬至偏远的惠州时，还写下了脍炙人口的诗句“日啖荔枝三百颗，不辞长作岭南人”，用幽默旷达的精神将现实的苦涩化为了荔枝的甜蜜。

清代文学家蒲松龄（1640–1715）著述颇丰，以文笔幽默诙谐著称，而他的一生却恰恰是悲剧性的。他怀揣经世治国之志而屡试不第，在50岁第七次参加乡试并又一次失败时，写下一首词《醉太平·庚午秋闱·二场再黜》：“风檐寒灯，谯楼短更。呻吟直到天明，伴倔强老兵。萧条无成，熬场半生。回头自笑濛濛，将孩儿倒绷。”自嘲自己这场老兵的失利就好像那干了三十年的接生婆，还把婴

儿给包反了一样，令人捧腹而又心酸。他的代表作短篇小说集《聊斋志异》中也不乏以幽默的笔触抨击科举制度的佳作，如《司文郎》，讲述的是两位考生王平子和余杭生进京赶考的故事。阴间的游魂宋生请来“最能知文”的瞎和尚用把文章烧来闻的方式评判他们文章的好坏。瞎和尚闻了王平子的文章后，大加赞赏说可以用脾脏来品，而闻了余杭生的文章，却咳嗽不止，说只能勉强咽到胸膈，再烧就要呕吐了。没成想放榜之时，余杭生考中，王平子却落榜了。瞎和尚说可以辨认出录取余杭生的阅卷考官的文章，于是大家就把几个考官的文章逐一烧了让瞎和尚闻，烧到第六篇，瞎和尚忽然

对着墙拼命呕吐，屁响如雷，于是断定这就是录取余杭生的考官。说明阅卷考官的文章简直臭不可闻，无情地嘲笑了科举考试的不公。

面对生死以幽默观之，面对强权以幽默化之，面对坎坷以幽默渡之，面对不公以幽默讥之，这就是中国文人及其文学中的幽默精神！

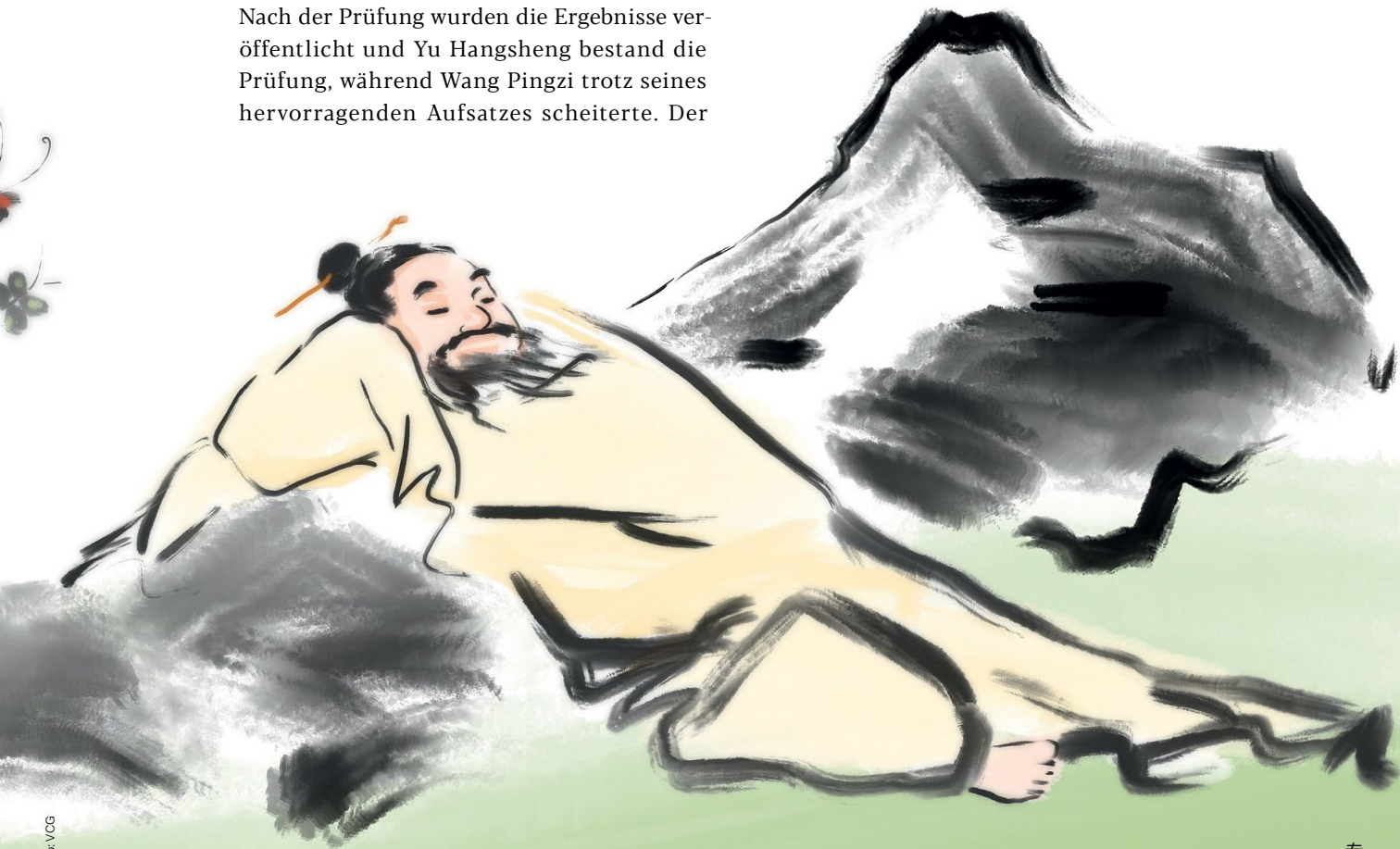
赵琼宇，2019年获复旦大学中文系中国古代文学专业博士学位，现为复旦大学国际文化交流学院国际汉语教师。

ich mich so geirrt habe, wie ich mein Kind auf dem Kopf gewickelt habe.« Es ist komisch und herzerreißend zugleich, wie Pu Songling über sein eigenes Versagen als Prüfungsveteran lacht, als hätte er als Hebamme dreißig Jahre lang das Baby verkehrt herum gewickelt. Auch sein Meisterwerk *Liaozhai Zhiyi*, eine Sammlung komischer Geschichten, ist voller gelungener Texte, die das kaiserliche Prüfungssystem auf humorvolle Weise aufs Korn nehmen. In *Siwenlang*, einer Geschichte über die zwei Prüflinge Wang Pingzi und Yu Hangsheng auf ihrem Weg zur kaiserlichen Beamtenprüfung in Peking, wird erzählt, wie Song Sheng, ein wandernder Geist aus der Unterwelt, einen blinden Mönch, den »besten Schriftenkenner«, einlädt, die Aufsätze der Prüflinge zu beurteilen, indem er sie verbrennt und an ihnen riecht. Als der blinde Mönch den Aufsatz von Wang Pingzi roch, lobte er ihn und sagte, der Aufsatz könne »von Herzen her« bewertet werden. Doch als er den Aufsatz von Yu Hangsheng roch, hustete er und sagte, er könne ihn kaum schlucken und müsse sich übergeben, wenn er ihn noch einmal verbrenne. Nach der Prüfung wurden die Ergebnisse veröffentlicht und Yu Hangsheng bestand die Prüfung, während Wang Pingzi trotz seines hervorragenden Aufsatzes scheiterte. Der

blinde Mönch sagte, er könne die Aufsätze der Prüfer ermitteln, die Yu Hangsheng akzeptiert hatten. Daraufhin verbrannten sie die Aufsätze mehrerer Prüfer nacheinander und ließen den blinden Mönch daran riechen. Als der sechste Aufsatz verbrannt wurde, musste der Mönch heftig erbrechen und der Gestank war so unerträglich, dass er nur von dem Prüfer stammen konnte, der Yu Hangsheng akzeptiert hatte. Mit dieser Pointe verhöhnt die Geschichte gnadenlos die Ungerechtigkeit der kaiserlichen Beamtenprüfung.

Humor im Angesicht von Leben und Tod, von Macht, Schwierigkeiten und Ungerechtigkeit – das zeichnet den humoristischen Geist der chinesischen Literaten und ihrer Werke aus! ☸

Zhao Qiongyu promovierte 2019 im Bereich alte chinesische Literatur an der Fudan-Universität und ist heute als Dozentin für Chinesisch als Fremdsprache an der dortigen International Cultural Exchange School tätig.



上海自然博物馆 Naturkundemuseum Shanghai

Text / 文: Wang Tao 王韬

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Verena Menzel 孟维娜



NEUE RUBRIK

Mein
Lieblingsmuseum
我最喜爱的博物馆

新栏目





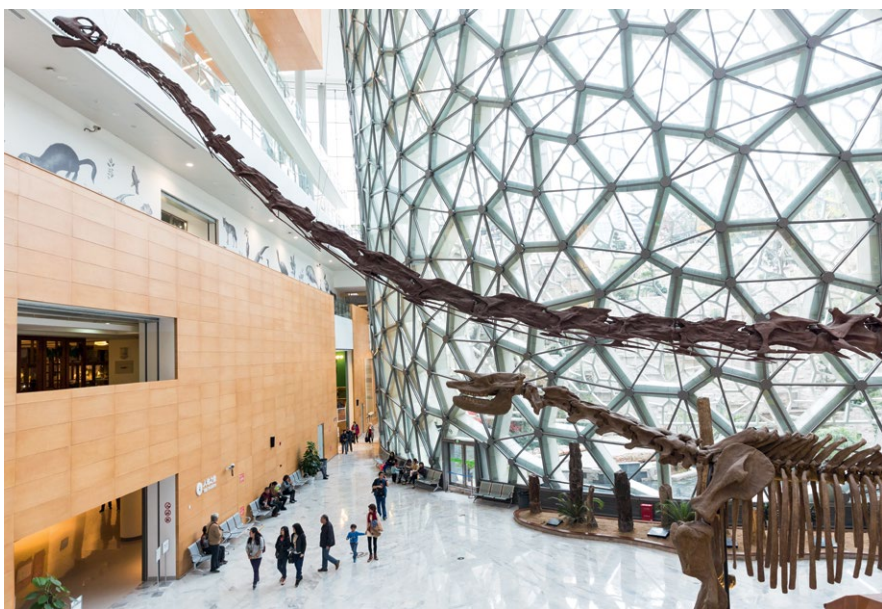
Fotos: Thomas Rötting

Schon seit Kindertagen bin ich ein Tierliebhaber. Als ich zum Studium nach Shanghai kam, steuerte ich deshalb gleich als erstes mit meinen Freunden im Schlepptau das Shanghaier Naturkundemuseum an. Gemeinsam wollten wir diese geheimnisvolle, faszinierende und uns vielfach unbekannte Welt erkunden und die Wunder der Natur bestaunen.

Das Shanghaier Naturkundemuseum liegt im Stadtteil Jing'an und beherbergt über 11000 Exponate aus allen sieben Kontinenten. Unter dem Motto »Natur – Mensch – Harmonie« hat sich das Museum zur Aufgabe gemacht, die Menschen über die Evolution aller irdischen Organismen zu informieren und für die Entwicklung unserer Umwelt zu sensibilisieren. Dazu archivierte es nicht nur natur- und menschheitsgeschichtliches Wissen, sondern nutzt seine Präparate auch für die wissenschaftliche Forschung. Doch nicht nur das: Das Museum führt den Besuchern auch die Mechanismen der biologischen Vielfalt vor Augen, zeigt, wie sich die Artenvielfalt herausgebildet und weiterentwickelt hat und wie man sie erhalten kann. Gekonnt werden die wissenschaftlichen Zusammenhänge zwischen den Ausstellungstücken aufgezeigt. Wenn das mal kein Paradies für Naturkundefans ist!

Schon von der Rolltreppe aus, die in die erste Etage hinaufführt, erspähe ich Tiermodelle, soweit das Auge reicht: Ein Riesenkalmar schwimmt durch die Lüf-

te; ein Narwal wölbt seinen Rücken und setzt zum Sprung an, als wolle er meine unbewaffnete Wenigkeit mit seinem langen Stoßzahn aufspießen, und ein Mandrill an einer Felswand zieht ein langes Gesicht und hebt seine leuchtend rote Schnauze, als wolle er mir in provozierendem Ton sagen, dies sei sein Revier und wer auch nur einen Schritt weitergehe, müsse sich auf etwas gefasst machen. Noch unzählige andere Tiere tummeln sich hier in der Ausstellungshalle und erwachen im Scheinwerferlicht zu neuem Leben. Manche sind mir bekannt, andere fremd, einige amüsieren sich königlich im Rudel, andere haben sich alleine in eine Ecke verkrochen und machen auf lässig. Die Tausende auserlesener Exponate – ob groß oder klein – ziehen



Die Architektur des Gebäudes steht in direkter Verbindung zum Museum. So greift beispielsweise das Netzwerk der Fassadendekoration pflanzliche und tierische Zellstrukturen auf und die Nordwand die Bewegung tektonischer Platten. Die Architektur des Gebäudes steht in direkter Verbindung zum Museum. So greift beispielsweise das Netzwerk der Fassadendekoration pflanzliche und tierische Zellstrukturen auf und die Nordwand die Bewegung tektonischer Platten. Die Architektur des Gebäudes steht in direkter Verbindung zum Museum. So greift beispielsweise das Netzwerk der Fassadendekoration pflanzliche und tierische Zellstrukturen auf und die Nordwand die Bewegung tektonischer Platten.

我自小酷爱动物，来到上海求学的第一件事情，便是拉上好友前往上海自然博物馆，探索神秘而又让人兴奋的未知世界，欣赏大自然的鬼斧神工。

上海自然博物馆坐落于上海市静安区，馆内陈列了来自世界七大洲的11000余件标本模型。上海自然博物馆以“自然·人·和谐”为主题，通过保存自然界和人类历史信息，利用标本进行学术研究，揭露生物多样性的发生、发展和维持机制，增进人们对地球生物及环境演化的了解，传递馆内藏品的科学内涵。这样的博物馆又有谁不爱呢？

当我沿着扶梯踏入二楼的展厅，映入眼帘的是数以千计的动物模型：巨型乌贼在空中畅游；独角鲸拱起背脊准备一跃而下，它的长牙似乎要刺向手无寸铁的我；山壁上拉着长脸的山魈抬起它那鲜红的鼻梁，彷彿在用挑衅的语气告诉我这是它的地盘，若我再往前走便叫我好看。还有太多太多的动物，在射灯的映衬下，栩栩如生，于我而言，有熟悉的，也有陌生的；

有一家子其乐融融的，也有孑然一身在角落里耍帅的。顿时，我被眼前这数千件高低错落、精妙绝伦的展品震撼住了！不，此刻它们不是展品，也不是记忆中电视里播放的动物世界，它们就是它们，是最真实的它们。

上海自然博物馆带给我的惊喜远不止这些。在不同展厅的中央，放置着一个个的“生命空间”，里面有扇动着翅膀的蝴蝶，有瞪大眼睛的树蛙，还有蜷缩在树桩里的不知名蛇类，更有吸附在玻璃壁上的海星。这些小家伙们在安逸的环境中观望着一批又一批的游客。回来以后我时常在幻想，若肖恩导演的《博物馆奇妙夜》发生在这儿，那我一定是这所博物馆守夜人的不二之选。每到深夜，展厅内复活的家伙们释放出展厅

mich allesamt magisch in ihren Bann! Nein, in diesem Moment sehe ich gar keine Ausstellungsstücke mehr vor mir, auch nicht die Tierwelten, wie ich sie aus Fernsehreportagen kenne. Was hier vor meinen Augen erscheint, sind diese Tiere selbst. Sie könnten realer kaum sein.

Doch das ist längst nicht alles, was das Shanghaier Naturkundemuseum zu bieten hat. In den Gängen zwischen den einzelnen Ausstellungsräumen taucht man in verschiedene »Lebensräume« ein. Hier sieht man Schmetterlinge federleicht mit ihren Flügeln schlagen, Laubfrösche mit weit aufgerissenen Glubschaugen glotzen, unbekannte Schlangen, die sich in Baumstümpfen zusammenkringeln, ja sogar Seesterne, die sich an Glaswänden festgesaugt haben. All diese winzigen Kreaturen wachen in ihrer friedlichen Umgebung über die Heerscharen vorbeiziehender Besuchergruppen. Nach meiner Stippvisite habe ich mir immer wieder ausgemalt, wie es wohl wäre, wenn sich die Handlung des Films »Nachts im Museum« von Regisseur Shawn Levy in diesen Räumlichkeiten zugetragen hätte. Jedenfalls wäre ich die perfekte Besetzung für den Museumsnachtwächter gewesen. Jede Nacht würden die wiedererwachten Geschöpfe der Ausstellungshallen ihre kleinen Freunde aus den Vitrinen in den Zwischengängen befreien, sich zuflüstern, miteinander kämpfen und rangeln, einander jagen und um die Wette laufen. Anders als Larry, der Protagonist des Hollywoodstreifens, würde ich das Museum allerdings nicht so schnell wieder in seinen Normalzustand versetzen. Nein, ich würde das bunte Treiben in aller Ruhe beobachten – ja, mehr noch: mich mit all den Geschöpfen

anfreunden, mit ihnen gemeinsam tollen und toben.

Ich schätze mich sehr glücklich, dass ich durch das Shanghaier Naturkundemuseum die Möglichkeit habe, sogar im Hochhausdschungel der Stadt mit vielen außerhalb der Metropole beheimateten Lebewesen in Kontakt zu kommen. Und ich bin auch dankbar, dass ich als Mensch in der modernen Zivilisation auf diesem Wege mehr über bereits ausgestorbene Arten erfahren kann. Sollte mich also in Zukunft jemand nach einem Sightseeing-Tipp für Shanghai fragen, ist meine Empfehlung glasklar: Einen Besuch des Naturkundemuseums sollte man sich wirklich nicht entgehen lassen! 🌍



Wang Tao ist Masterstudent im Fach deutsche Sprache und Literatur der Deutsch-Abteilung an der Shanghai International Studies University.



外玻璃柜中的小生命, 它们窃窃私语, 它们打架斗殴, 它们追逐奔跑, 而我一定不会像《博物馆奇妙夜》的主人公赖瑞那般想让博物馆的一切迅速恢复常态, 我会在一旁静静地观察它们, 甚至想跟它们成为好朋友, 和它们一起玩耍。

我很庆幸, 能够在高楼林立的上海还有机会接触到城市之外的诸多生命; 我也很庆幸, 能够在现代化文明中了解那些已经灭绝的物种。如果将来有人问起我上海有什么好玩的地方, 我一定会建议他去上海自然博物馆逛逛! 🌍

王韬, 上海外国语大学德语系德语语言文学硕士研究生

互联网很神奇，
但生活的价值在别处

ROXIE
R E



ROXIE
UNGESCHÖNTER ERFOLG
IM INTERNET

Roxie, eine chinesische Bloggerin und Studentin, die in London Theaterproduktion studiert, wurde in den sozialen Medien durch einen Schnappschuss bekannt, auf dem sie ungeschminkt, einer Plastiktüte in der Hand unter dem Pariser Arc de Triomphe in ein Stück Brot beißt. Auf der Social-Media-Plattform *Xiaohongshu* (Little Red Book) hat das ungestellte und unretuschierte Foto 150 000 Likes erhalten. In einem Kommentar wurde sie als »das erste echte menschliche Wesen im Internet« bezeichnet.

Es war nicht das erste Mal, dass Roxie sich authentisch im Internet zeigte. Als Jugendliche der Generation Z ist sie nicht nur mit den sozialen Medien vertraut, sondern weiß auch, wie sie das Internet nutzen kann, um Aufmerksamkeit zu generieren. »Ich glaube,



Roxie (羽克西), eine in London am Theaterstudium teilnehmende chinesische Studentin, Bloggerin und Autorin, wurde durch ein Foto von sich selbst, das sie in der Hand eine Plastiktüte unter dem Pariser Arc de Triomphe in ein Stück Brot beißt, auf der Social-Media-Plattform *Xiaohongshu* (Little Red Book) bekannt. Das ungestellte und unretuschierte Foto hat 150 000 Likes erhalten. In einem Kommentar wurde sie als »das erste echte menschliche Wesen im Internet« bezeichnet.

Es war nicht das erste Mal, dass Roxie sich authentisch im Internet zeigte. Als Jugendliche der Generation Z ist sie nicht nur mit den sozialen Medien vertraut, sondern weiß auch, wie sie das Internet nutzen kann, um Aufmerksamkeit zu generieren. »Ich glaube,

es fing während der Pandemie an, als ich mich zu Hause langweilte und mehr mit Menschen interagieren wollte«, sagt Roxie.

Anfangs postete sie selbstgedrehte Make-up-Videos auf *Xiaohongshu*, die zwar oft angeklickt wurden, aber nur wenige tausend Follower generierten. Richtig populär wurde Roxie erst Anfang 2022, nachdem sie ein Videotagebuch über ihr Leben im Studentenwohnheim in London auf der Videoplattform *Bilibili* gepostet hatte.

Im Gegensatz zu den üblichen Hochglanz-Lifestyle-Vlogs bot Roxies Video einen erfrischenden Blick auf das »echte Leben in London«. Mit 720 000 Aufrufen und 40 000 Likes (Stand: April 2023) ist das Video bis heute ihr beliebtester Beitrag und stellt einen wichtigen Wendepunkt auf ihrem Weg von der Beauty- zur Lifestyle-Bloggerin dar.

Zurzeit veröffentlicht Roxie Einblicke in ihren Alltag in Bildern und Videos auf verschiedenen Plattformen wie *Xiaohongshu* und *Bilibili*. Als »Internet-Promi« mit Zehntausenden von Followern hat sie nicht nur materiell von ihren selbst geschaffenen Inhalten profitiert, sondern auch immaterielles soziales Kapital daraus geschöpft.

Für Autoren von Blogs ist die Werbung eine der wichtigsten Einnahmequellen. Roxie kann mit einem Video rund 1000 Yuan RMB (ca. 130 Euro) verdienen, indem sie Anzeigen in ihren Vlogs auf *Bilibili* schaltet. Sie ist jedoch der Meinung, dass in den lustigen Bildern, die sie postet, aufgrund der Art und des Stils der Inhalte »kein Platz für die Präsentation von Produkten der Werbetreibenden« ist, weshalb sie keine Werbeangebote bekommt. »Lustige Inhalte zu senden, dient nur

Sie ist die erste in der »Little Red Book«-Community, die eine authentische Darstellung des Lebens in London zeigt. Sie hat mit 720 000 Aufrufen und 40 000 Likes (Stand: April 2023) das beliebteste Video ihrer Karriere auf der Videoplattform *Bilibili* gepostet.

Im Gegensatz zu den üblichen Hochglanz-Lifestyle-Vlogs bot Roxies Video einen erfrischenden Blick auf das »echte Leben in London«. Mit 720 000 Aufrufen und 40 000 Likes (Stand: April 2023) ist das Video bis heute ihr beliebtester Beitrag und stellt einen wichtigen Wendepunkt auf ihrem Weg von der Beauty- zur Lifestyle-Bloggerin dar.

Zurzeit veröffentlicht Roxie Einblicke in ihren Alltag in Bildern und Videos auf verschiedenen Plattformen wie *Xiaohongshu* und *Bilibili*. Als »Internet-Promi« mit Zehntausenden von Followern hat sie nicht nur materiell von ihren selbst geschaffenen Inhalten profitiert, sondern auch immaterielles soziales Kapital daraus geschöpft.

Für Autoren von Blogs ist die Werbung eine der wichtigsten Einnahmequellen. Roxie kann mit einem Video rund 1000 Yuan RMB (ca. 130 Euro) verdienen, indem sie Anzeigen in ihren Vlogs auf *Bilibili* schaltet. Sie ist jedoch der Meinung, dass in den lustigen Bildern, die sie postet, aufgrund der Art und des Stils der Inhalte »kein Platz für die Präsentation von Produkten der Werbetreibenden« ist, weshalb sie keine Werbeangebote bekommt. »Lustige Inhalte zu senden, dient nur

dazu, Interesse zu wecken, aber es bringt kein Geld. Es ist Arbeit ohne Gegenleistung«, so der Kommentar der Bloggerin.

Die Erstellung eigener Inhalte hat Roxie auch immaterielle Vorteile gebracht, die schwer messbar sind. Die Tatsache, dass sie »Internet-Promi« ist, hat sie in den Augen ihrer Mitstudierenden zu einer herausragenden Person gemacht und ihr die Möglichkeit gegeben, sich im Umgang mit anderen Menschen auf direkterem Wege auszudrücken. Roxie sagt, wenn sie Menschen trifft, die ihren Account bereits kennen, »spart das etwas Zeit und man kann sich schneller anfreunden«.

Der Status als Bloggerin ist für Roxie lediglich eine Zwischenstufe, kein Hauptziel. Für sie ist das Veröffentlichende eigener Beiträge sowohl eine zusätzliche Möglichkeit, Praxiserfahrung für ihr Studium der Theaterproduktion zu sammeln, als auch ein Weg, Spaß beim Aufnehmen und Bearbeiten von Videos zu haben. Dennoch kann sie die Tätigkeit als Bloggerin nicht als »richtigen Beruf« betrachten. »Ich bin immer noch der Meinung, dass das Dasein als ›Internet-Star‹ keine ›echte‹ Arbeit ist. Ich hoffe, dass ich in Zukunft einen richtigen Job in der Filmbranche bekomme, anstatt eine Vollzeit-Bloggerin zu werden.«

Roxie, die an einer der besten Kunsthochschulen der Welt studiert, sagt, das Veröffentlichende von Inhalten im Internet diene zwar zum Teil dem Zweck, Gefühle zu teilen und Freundschaften zu schließen, aber auch finanzielle Motive stünden hinter dem regelmäßigen Posten, wie z. B. Einnahmen aus der Produktwerbung zu erzielen. Auch wenn sich mit Bloggen gutes Geld verdienen lässt, strebt Roxie eine Karriere in der professionellen

定位, 她在“小红书”发布的搞笑图文中“没有地方去展示广告主的产品”, 因此一直面临接不到广告的困境。对此, 她直言: “去发搞笑内容就是纯涨粉, 但是没有钱。就是白干活。”

自媒体创作还给 Roxie 带来其他难以衡量的无形收益。“当网红”让她在同学眼中成为一个“很厉害”的人, 也能让她在人际交往中直截了当地表达自我。Roxie 说, 在交朋友时, 如果对方看过她的自媒体账号, 双方“就省了一部分交往的时间, 可以飞快地成为朋友”。



nen Film- und Fernsehproduktion an, wo sie sich langfristig Möglichkeiten zur persönlichen Weiterentwicklung erhofft, wie sie im Interview sagt. »Das Internet mag faszinierend sein, doch der Sinn des Lebens liegt anderswo.«

Tang Yulu ist Masterstudentin in Journalismus an der School of Journalism and Communication der Shanghai International Studies University.

博主身份对 Roxie 而言, 仍然仅仅是一种策略, 而非最终目的。对她来说, 自媒体创作既是剧院制作专业研究生的课外实践, 也让她在拍摄和剪辑视频过程中获得了乐趣, 但她仍然无法把当网红当作一份“正经的工作”“我还是觉得, 当‘网红’并不是一个很正式的职业。希望今后能在电影行业找到一份正式的工作, 而不是成为一名自媒体全职博主”。

就读于全球顶尖艺术院校之一的 Roxie 表示, 在互联网上发布内容, 一定程度上是出于分享心情和交朋友的目的, 而固定从事自媒体创作的背后则是有经济动机的, 比如从产品推广中获得收入。不可否认, 自媒体创作是一项不错的经济来源, 但对 Roxie 来说, 将更加具有专业性的影视制作作为主业, 对于个人来说才具有长远的发展空间, 正如她在采访中所说的, “生活的价值在别处, 而在网络”。

唐瑀璐, 上海外国语大学新闻传播学院新闻学专业硕士研究生在读。

HAO
CHI!



好吃！

凉拌薄荷牛肉



Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne Hao Chi! kommt zur Rettung.

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航

Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩

Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

Minze kommt in der chinesischen Küche eher selten vor – und wenn, dann handelt es sich meist um ein Gericht aus der südwestlichen Provinz Yunnan. So ist es auch bei dieser kalten Vorspeise mit Rindfleisch. Rindfleisch kann man in China oft schon geschmort kaufen, was die Zubereitung natürlich erleichtert. Wenn man die Zeit einplant, ist das Schmoren aber auch kein Problem. Durch das Dressing bekommt das Fleisch eine zarte Textur und die Säure der Limette, die Schärfe der Chilis und die Frische der Minze machen dieses Rezept zu einem perfekten Sommergericht.



Mariniertes

ZUTATEN

- 300g Rinderfilet, am besten mit hohem Kollagenanteil wie bei Eisbein oder Bäckchen
- 1 Bund frische Minze
- 1 Lauchzwiebel
- 1 kleine Knolle Ingwer
- 3 Zimtstangen
- 2 Stück Sternanis
- 3 Knollen Knoblauch
- 3 EL leichte Sojasauce
- 2 EL Shaoxing-Kochwein
- 4–8 frische Thai-Chilis, je nach Geschmack
- 1 Limette
- 1 EL Zucker

Rindfleisch mit Minze



Ingwer waschen und in Scheiben schneiden. Das Fleisch in einen ausreichend großen Topf geben, 2 EL leichte Sojasauce, 2 EL Shaoxing-Kochwein, Ingwer, Zimtstangen und Sternanis in den Topf geben und mit Wasser auffüllen, bis es mehrere Zentimeter über dem Fleisch steht. Das Wasser zum Köcheln bringen und das Fleisch ca. eine Stunde kochen. Nach dem das Fleisch vollständig gegart ist, aus dem Topf nehmen und mindestens eine Stunde abkühlen lassen.



Minze gründlich waschen und die Blätter vom Stiel zupfen. Ein paar Blätter als Garnitur beiseitelegen, den Rest fein schneiden.



Chilischoten waschen, Strunk entfernen und in feine Streifen schneiden.



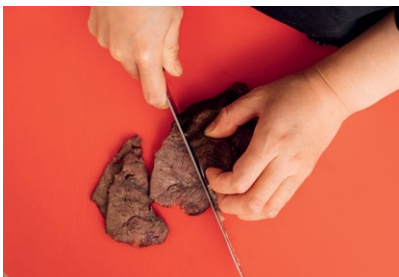
Knoblauch mit Hilfe der Messerseite zerdrücken, häuten und fein hacken. Lauchzwiebel waschen und in feine Streifen schneiden.



Fein geschnittene Minze, Chilis, Lauchzwiebel und Knoblauch in einer Schüssel vermengen.



Zucker, Saft von einer halben Limette und 1 EL leichte Sojasauce dazugeben und gut mischen.



Das abgekühlte Fleisch in ca. 5 mm dünne Scheiben schneiden, auf einem großen Teller verteilen, mit dem Dressing übergießen und mit einigen Minzblättern und Limettenscheiben servieren.



笑

xiào
lachen

lächeln

笑

笑里藏刀

xiàolǐ cángdāo

etwas im Schilde führen, böse Absichten verbergen
(wörtl.: einen Dolch hinter einem Lächeln verstecken)

哭笑不得

kūxiào bùdé

nicht wissen, ob man lachen oder weinen soll

REDEWENDUNGEN MIT 笑

笑一笑, 十年少

xiào yī xiào, shínián shǎo

Lachen hält jung (wörtl.: Lachen macht zehn Jahre jünger)

五十步笑百步

wǔshí bù xiào bǎi bù

Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen.
(wörtl.: Derjenige der, 50 Schritt zurückgegangen ist, lacht über den, der 100 Schritt zurückging.)

DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 笑



Kleine Siegelschrift
小篆 *xiǎozhuàn*



Kanzleischrift
隶书 *lìshū*



Vereinfachtes Schriftzeichen
简体字 *jiǎntǐzì*

»Durch nichts bezeichnen die Menschen mehr ihren Charakter als durch das, was sie lächerlich finden.« (Goethe)

Was ist lächerlich? Worüber lacht man? Das ist nicht nur von Mensch zu Mensch, sondern auch von Kultur zu Kultur unterschiedlich. Wortwitze jedoch sind in vielen von ihnen sehr beliebt. Die Struktur der chinesischen Sprache – viele Schriftzeichen, etliche mögliche Tonkombinationen, aber vergleichsweise wenige unterschiedliche Silben – bietet zahlreiche Gelegenheiten, den Sinn einer Aussage abzuändern oder ihn doppeldeutig werden zu lassen – und so dem Gegenüber ein Lächeln zu entlocken.

Das Zeichen 笑 *xiào* (Lachen) ist ein Piktogramm. Es besteht aus dem Radikal 竹 *zhú* (Bambus) und dem Klangträger 夭 *yāo* (zart, beugen), das sich durch den Prozess der Phonetisierung aus dem ursprünglich verwendeten Zeichen 犬 *quǎn* (Hund) gebildet hat. Was haben diese beiden Komponenten mit dem Lachen zu tun? Für das Radikal gibt es zwei Erklärungen. Es könnte sein, dass wirklich der Bambus gemeint ist: Wenn der Wind durch die Stämme und Blätter fährt, erinnern die entstandenen Geräusche an Gelächter. Oder man deutet im Radikal eher, so wie in der kleinen Siegelschrift zu erahnen, ein Augenbrauenpaar, das beim herzhaften Lachen hochgezogen wird. Der Klangträger hat dagegen nichts mit der heutigen Bedeutung gemein. Hier handelt es sich um die Darstellung eines ausgelassenen, vielleicht tanzenden und lachenden Menschen.

笑话

xiàohuà
Witz, Scherz

暗笑

ànxiào
sich ins Fäustchen lachen

笑涡

xiàowō
Grübchen

冷笑话

lěngxiàohuà
Kalauer, Flachwitz

WÖRTER MIT 笑

AUF DEN MUND
GESCHAUT!

想得美!

Xiǎngde měi
TRÄUM WEITER!

Wenn die anderen mal wieder in irgendwelchen Traumszenarien aufgehen oder sich einfach gnadenlos überschätzen, kann man sie mit diesem chinesischen Ausspruch prima wieder auf den Boden der Tatsachen zurückholen.

姐!我能借一下你的电动车吗?

Schwesterherz! Kann ich mir mal deinen Elektroroller borgen?

你要干吗?

Was hast du vor?

哎哟,就借一下嘛,晚上还你。

Ach menno, ich will ihn mir nur mal ausleihen.
Heute Abend geb' ich ihn dir zurück.

你又要要在同学面前显摆。想得美!不借!

Du willst doch nur schon wieder vor deinen Mitschülern angeben. Das hast du dir wohl so gedacht! Ich leih' ihn dir nicht!

哎哟,就一下午嘛,我会
骑得很小心的,肯定不会弄坏的。

Ach komm schon, ist doch nur für einen
Nachmittag. Ich fahr' auch ganz vorsichtig.
Ich mach' ihn bestimmt nicht kaputt.

好吧好吧,但是六点之前必须还给我,
我还要出去呢。

Na gut, na gut, aber du musst ihn mir vor sechs Uhr
zurückgeben, ich will nämlich noch mal weg.

Yeah! 太好了太好了,姐你最好了!

Super! Du bist echt die Beste!

哎呀,滚,记得早点儿回来。

Ach, sieh zu, dass du Land gewinnst! Denk'
dran, rechtzeitig wieder zurück zu sein!

谐音梗

xiéyīngěng

GLEICHLAUT-GAMES

»Dürfte ich Sie küssen?« Dieses Sätzchen ist einer der Running-Gags unter Chinesischlernern (und -lehrern) weltweit bei der Vermittlung chinesischer Aussprache-Basics. Bekanntlich ist Mandarin ja eine Tonsprache, sprich das Heben und Senken der Stimme nach bestimmten Mustern ist bedeutungsrelevant. »Vergreift« man sich also im Ton, wird aus der unverfänglichen Kontaktaufnahmefloskel 请问 *qǐng wèn* »Dürfte ich Sie etwas fragen?« (wörtlich »bitte fragen«) schnell eine vermeintliche Flirt-attacke, nämlich 请吻 *qǐng wěn* »Dürfte ich Sie küssen?« (»bitte küssen«).

Soweit die Theorie (und das Entertainment im Klassenzimmer). Tatsächlich sind in China Meldungen über derartig missglückte Kontaktaufnahmen aufgrund von Aussprache-Handicaps bisher ausgeblieben. Denn natürlich wird Sprache immer auch im Kontext verstanden. Und so filtern Muttersprachler unbeholfene Tondreher von Langnasen zum Glück meist gnädig heraus.

Nichtsdestotrotz muss man sagen: Die chinesische Aussprache hat für westliche Zungen tatsächlich so ihre Tücken! Ehe man sich versieht, hat man nämlich aus Panda-Besichtigungsplänen in Sichuan ... schwuppdwupp ... Brusthaar-Besichtigungspläne gemacht (看熊猫 *kàn xióngmāo* vs. 看胸毛 *kàn xiōngmáo*). Oder man erklärt »Schlange stehen gehen« (去排队 *qù páiduì*) statt »Party machen gehen« (去派对 *qù pàiduì*) zum beliebten Hipster-Zeitvertreib in Deutschland. Und bestimmt hat der eine oder andere China-Tourist am Bahnschalter schon mal melancholisch ein Ticket Richtung »Verletzung« (伤害 *shānghài*) geordert und ist natürlich trotzdem in Shanghai (上海 *Shànghǎi*) gelandet.

Der Grund für die Aussprachekonfusion: Während wir im Deutschen unsere Silben fast beliebig aus

dem Buchstabenbaukasten des Alphabets zu unzähligen Varianten zusammenbasteln, kennt das Chinesische nur ein festes Set von An- und Auslauten und damit auch nur eine begrenzte Anzahl an Silben, rund 400 nämlich. Aus diesem (zugegebenermaßen etwas mageren) Silbenpool müssen letztlich alle Wörter zusammengepinnt werden. Viele Begriffe sehen also in der Lautumschrift Pinyin – eine wichtige Krücke besonders für uns als Fremdsprachenlerner – identisch oder zumindest fast identisch aus. Sie unterscheiden sich also höchstens durch ihren Tonverlauf.

Die gute Nachricht ist wie gesagt: meist rettet uns der Gesprächskontext! Denn die wenigsten reisen wohl nach Sichuan, um Brusthaare zu bestaunen (höchstens die von Pandabären vielleicht). Gemein wird es für Sprachenlerner nur dann, wenn sich zwei Aussprachezwillinge im gleichen Wortfeld tummeln beziehungsweise sie in irgendeiner Weise semantisch verwandt sind. Dann besteht nämlich wirklich die Gefahr, dass sie in einem konkreten Kontext gleichermaßen plausibel erscheinen. Echte Missverständnisse sind so vorprogrammiert.

Schließlich macht es ja einen gewissen Unterschied, ob Sie ihrem Fondsmanager auftragen, eine Aktie zu kaufen (买 *mǎi*) oder zu verkaufen (卖 *mài*), ob sich Ihre Firmenniederlassung in der Provinz Shanxi (山西 *Shānxī*) oder Shaanxi (陕西 *Shǎnxī*) befindet, ob Sie im Flugzeug von der Stewardess ein Glas (杯子 *bēizi*) oder eine Decke (被子 *bèizi*) möchten und ob sie einen Kurs in Chinesisch (汉语 *Hànyǔ*) oder Koreanisch (韩语 *Hányǔ*) bei einer Sprachschule buchen.

War das Blinddate nun ein Flop, weil der Kerl einfach nicht vorzeigbar war (丑 *chǒu* »hässlich«) oder weil er unangenehm roch (臭 *chòu* »stinken(d)«)? Hat Ihre neue Freundin viele Katzen (猫 *māo*) oder viel Körperhaar (毛 *máo*)? Und haben Sie sich am Wochenende von der neuen Lieblingsserie auf Netflix nun drei Staffeln (季 *jì*) reingezogen oder doch nur drei Folgen (集 *jí*)?

Chinesen selbst schrecken die vielen Gleichlaute übrigens nicht. Im Gegenteil. Als Muttersprachler trippeln sie nicht nur federleicht über das Tonklavier, sondern haben gar das Spiel mit Mehr- und Doppeldeutigkeiten zu einem kleinen Volkssport erklärt. Wortspiele mit Homophonen (谐音 *xiéyīn* »Gleichlaut, Homophon«) haben im chinesischsprachigen Raum eine jahrhundertlange Tradition und auch

heute noch Hochkonjunktur. Die aufstrebende Comedy-Szene im Reich der Mitte hat hierfür in den letzten Jahren den Trendbegriff des 谐音梗 *xiéyīngēng* (»Wortspiel, lautlicher Gag«) geprägt, der als trockener Humor nicht nur durch Entertainment-Formate geistert, sondern vermehrt auch durch soziale Netzwerke oder einfach Kaffeepausengespräche. In der Interlandschaft gelten Homophone zudem als beliebter Zaubertrick, um die diversen Zensurfilter zu umgehen. Hier werden zum Beispiel sensible Begriffe (敏感词 *mǐngǎncí*) einfach durch unverfängliche Zeichen ersetzt, die genauso oder zumindest ähnlich klingen. So weiß der Leser, was gemeint ist, die Maschine hingegen nicht.

Doch manchmal helfen selbst penible Aussprachevorbereitung und Last-Minute-Tontrainings nichts. Denn tatsächlich gibt es im Chinesischen einfach einige Wörter, die im Gesprochenen vollkommen identisch klingen. So sorgte ich zum Beispiel einmal auf einer Pekinger Polizeistation für Furore, als ich um die Verlängerung meines »Haftausweises« (*jūliúzhèng*) bat. Dabei wollte ich doch nur eine Neu-

auflage meines residence permit beantragen! Leider heißt *jūliú* sowohl »Haft« (拘留) als auch »Aufenthalt« (居留). Zur Unterscheidung des entsprechenden Papiers wird im Falle der Aufenthaltsgenehmigung deshalb vorsorglich das Wörtchen 许可 *xǔkě* »Genehmigung« eingefügt (居留许可证 *jūliúxǔkězhèng*), was ich leider vergessen hatte. Glücklicherweise ließ sich das Missverständnis schnell aufklären. Und so entstand auch diese Kolumne glücklicherweise hinterm Schreibtisch und nicht hinter Gittern.

Der Text erschien zuvor in der Rubrik »Zur Sprache« des Mediums China.Table.



Berlin liebt Ausbildungen mit Chinesisch

Ausbildungsstart: 28.08.2023

- Kaufmännische*r Assistent*in
Fachrichtung Fremdsprachen
- Fremdsprachenkorrespondent*in
- Europakorrespondent*in

Ausbildung in Vollzeit inkl. Praktikum
Muttersprachliche Dozenten

- Fremdsprachenkorrespondent*in
berufsbegleitend in Teilzeit



GPB College gGmbH
030 3904810
www.gpb-college.de

f & Instagram GPBCollege

笑不可仰, 笑得直不起腰来

xiào bù kě yǎng, xiàode zhí bù qǐ yāo lái
sich vor Lachen kringeln

讲一个笑话

jiǎng yí gè xiàohua
einen Witz erzählen

幽默

yōumò
Humor

EIN BILD –
VIELE WÖRTER

太好笑了!
Sehr witzig!

重复性笑料

chóngfùxing xiàoliào
Running Gag

大笑

dà xiào
(laut) lachen

反讽

fǎnfěng
Ironie

喜剧

xǐjù
Komödie

不好笑

bù hǎoxiào
unwitzig

笑出眼泪

xiào chū yǎnlèi
Tränen lachen

双关语笑话

shuāngguānyǔ xiàohua
Wortwitz

微微一笑

wēi wēi yī xiào
schmunzeln

悲喜剧(的)

bēixǐjù (de)
tragikomisch

好笑

hǎoxiào
witzig

笑话

xiàohua
Witz

笑不出来

xiào bù chū lái
einem bleibt das Lachen
im Hals stecken

情景喜剧

qíngjǐng xǐjù
Situationskomik

黑色幽默

hēisè yōumò
schwarzer Humor

脱口秀(单口喜剧)

tuōkǒuxiù (dānkǒu xǐjù)
Stand-Up-Comedy

没有幽默感

méiyǒu yōumògǎn
zum Lachen in den Keller gehen

忍不住放声大笑

rěnbùzhù fàng shēng dà xiào
sich das Lachen
nicht verkneifen können

笑死, 捧腹大笑

xiàosǐ, pěng fù dà xiào
sich totlachen

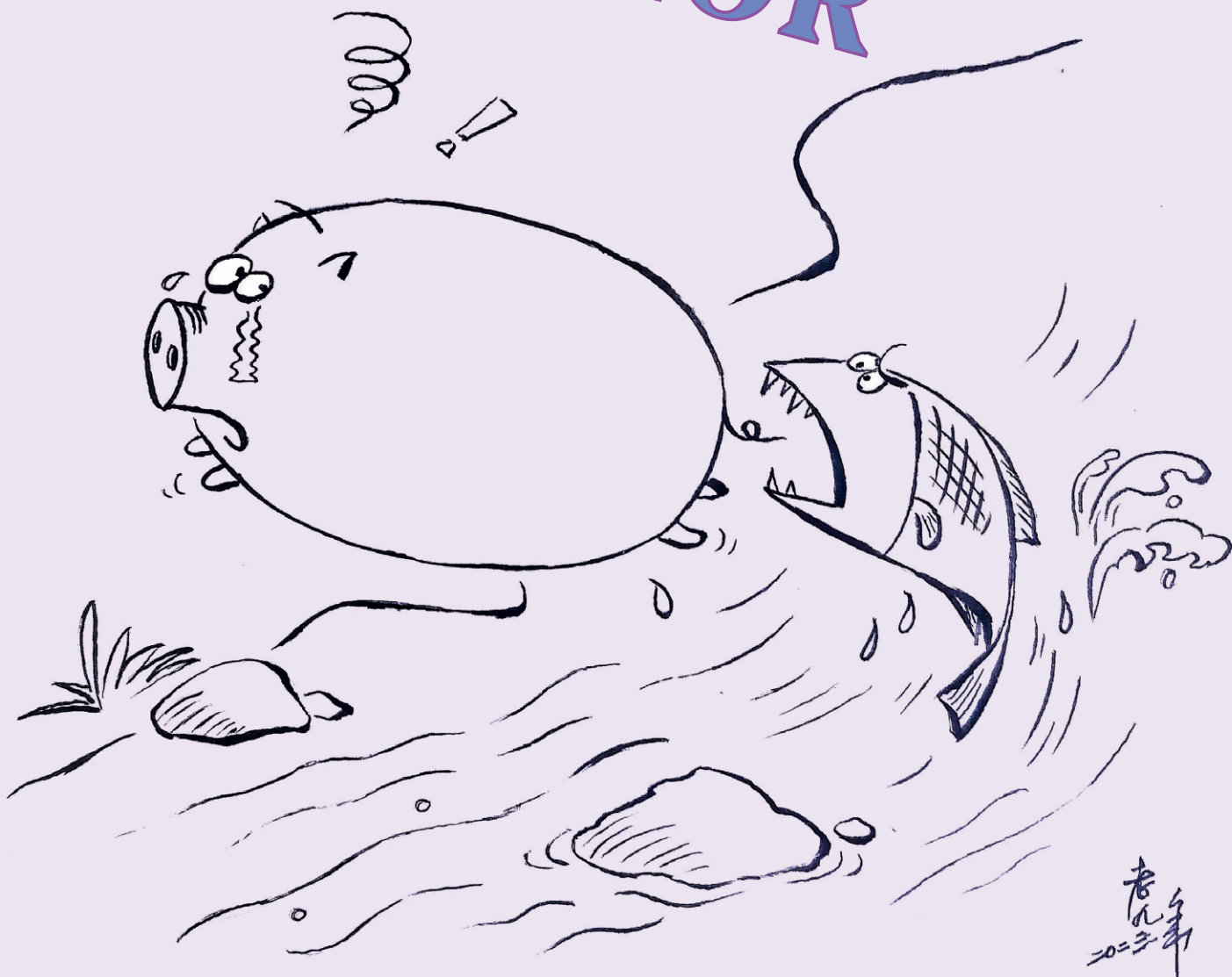
讥嘲, 冷嘲热讽

jīcháo, lěng cháo rè fēng
Sarkasmus

笑点

xiàodiǎn
Pointe

DIALEKT 中国方言幽默浅谈 und HUMOR



Text / 文: Yu Dongxing 于东兴

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Andrea Schwedler

Karikatur / 漫画: Wang Jiucheng 王九成

Humor ist eine Form des emotionalen und sozialen Ausdrucks, der mit Witz und Lachen eine Stimmung leichter Heiterkeit schafft und durch ein komplexes Zusammenspiel kognitiver, emotionaler und sozialer Faktoren geweckt wird. Dialektaler Humor ist eine Form des Humors, die durch Sprache ausgedrückt wird, und die sich auf verschiedene Weise äußert:

Indem spezielle Aussprachen, Wortverwendungen oder grammatikalische Strukturen in Dialekten auf humorvolle Weise umgewandelt oder verzerrt werden, wird der Zuhörer zum Lachen gebracht. Zum Beispiel entsteht im kantonesischen Dialekt Heiterkeit, wenn die Töne gleichlautender Worte unterschiedlich ausgesprochen werden. So kann durch Veränderung der Tonlage die Tätigkeit des »Reiskochens« 煮饭 schnell zum »Reis des Schweins« 猪的饭 werden.

Dieses Beispiel zeigt, wie ein einzigartiger Mundartwitz durch kreativen Umgang mit Aussprache, Phonetik und Intonation erzeugt werden kann.

Mehr- und Doppeldeutigkeiten kommen in Dialekten häufig vor. Nutzt man diese zusammen mit polysemen und homosemen Wörtern für geschickte Umwandlungen, führt dies durchaus zu Belustigungen. Mit der Redewendung »ein Typ, der sich die Füße kratzt« wird im Sichuan-Dialekt eine faule Person beschrieben. Allerdings kann sie auch wörtlich als »jemand, der sich gerade an den Füßen kratzt« verstanden werden. Sagt jemand zum Beispiel: »Ich habe gestern einen Typen gesehen, der sich die Füße kratzt-

te«, kann diese Aussage auf beide Weisen verstanden werden – eine Ambiguität, die belustigt.

Die Zeichenkombination »dǎ tóu« 打头 bedeutet im Shanghai-Dialekt »sich die Haare waschen«, auf Hochchinesisch jedoch »jemandem auf den Kopf schlagen«. Diese Zweideutigkeit erzeugt Spaß oder sogar Missverständnisse, wenn Sprecher und Zuhörer das Wort in unterschiedlichen Kontexten verwenden.

Dialekte sind in der Regel an bestimmte Regionen und soziale Gruppen gebunden. Deren Sitten und Gebräuche inszeniert der dialektale Humor, um die Menschen anzusprechen und empathische Resonanz hervorzurufen.

In der kantonesischen Umgangssprache gibt es den Ausdruck »wu shi ding« 唔识丁, der zweierlei bedeutet: »unerfahren sein« oder »die Regeln nicht kennen«. Überlegt in einem kantonesischen Teehaus ein Gast bei der Bestellung lange hin und her oder bestellt ein unübliches Gericht, ist es durchaus möglich, dass der Kellner scherzhaft mit dem Ausdruck »wu shi ding mie« 唔识丁咩? reagiert. Warum das lustig ist? Weil diese Redewendung allen Einheimischen bekannt ist und die Situation des Bestellens im Teehaus so alltäglich, dass sie für jeden emotional nachvollziehbar ist. Dialekte werden oft als lokale, volkstümliche Sprachformen betrachtet und in einen sprachlichen »Randbereich« abgedrängt. Dadurch, dass der Mundartwitz die Bedeutung der Dialekte überträgt, erweitert und umgestaltet, wird die traditionelle Sprachdichotomie aufgebrochen und der Dialekt gewinnt als besondere

幽

默是一种情感和社交表达方式, 通常表现为通过引发笑声或诙谐的方式来制造轻松和愉快的情绪。幽默的形成机制涉及认知、情感和社会因素的复杂交互作用。方言幽默是一种通过语言表达的幽默形式, 其表现形式是多样的:

方言中的特殊发音、词汇用法、语法结构等可以通过在幽默表达中进行变异、转换和扭曲, 从而在听者中引发笑声。例如, 广东话中常常通过将韵母和声母进行拼接和组合, 形成新的词语或词组, 从而产生幽默效果。例如, “煮饭”在广东话中的发音是“zyu2faan6”, 将“zyu2”与“faan6”分开来发音, 形成“猪饭”的说法, 意思是“猪的饭”, 从而引发笑声。

这个例子展示了方言幽默在发音、音韵对比和变异、音韵拼接和组合、音韵变调和语调等方面的创造性运用, 通过对方言中音韵的特点和变化进行利用, 从而形成独特的

方言幽默。这种幽默方式在方言中体现了创造性和变异性, 通过对音韵的灵活运用, 反映了方言在幽默表达中的独特魅力。

方言中常常存在歧义和双关现象, 这可以被用来产生幽默。通过利用方言中的歧义、多义词或者同音词等现象, 从而在幽默表达中进行巧妙地转换和引导, 制造出笑料。

在四川话中, 词语“抠脚大汉”通常指的是一个懒散的人, 但也可以解读为“抠脚指的大汉”, 从而产生幽默的效果。例如, 一个人说: “昨天看到一个抠脚大汉”, 本意是指看到一个懒散的人, 但也可以被解读为看到一个在抠脚指的大汉, 从而引发笑声。

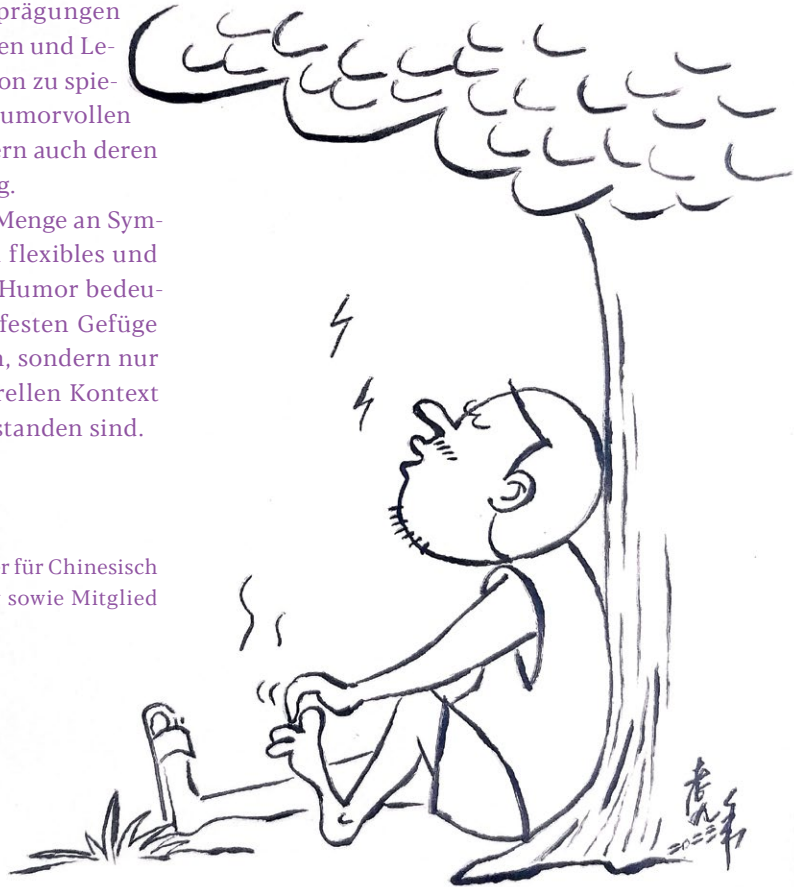
“打头”在上海话中, 表示“洗头”的意思, 但在普通话中却表示“打某人的头”。当说话者和听者在不同的语境中应用这种词语的多义性时, 就会在他们之间弄出笑话甚至造成误解。

sprachliche Ausprägung an Bedeutung und Gestaltungskraft. Der dialektale Humor kritisiert und bricht Sprachregeln auf, wodurch er rebellisch und erneuernd wirkt.

Andererseits macht er auf kreative und belustigende Weise von lokalen sprachlichen Ausprägungen Gebrauch, um die kulturellen Eigenarten und Lebensgewohnheiten der jeweiligen Region zu spiegeln. Damit stellt er nicht nur einen humorvollen Umgang mit Gegebenheiten dar, sondern auch deren echte Widerspiegelung und Enthüllung.

Kurzum, Sprache ist keine festgelegte Menge an Symbolen und Bedeutungen, sondern ein flexibles und kontextabhängiges Medium. Für den Humor bedeutet dies, dass Witze und Späße keine festen Gefüge sind, die universell verstanden werden, sondern nur in dem jeweiligen sozialen und kulturellen Kontext funktionieren, aus dem heraus sie entstanden sind.

Prof. Dr. Yu Dongxing ist Studiengangsleiter für Chinesisch als Fremdsprache an der Sanda University sowie Mitglied der Shanghai Translators Association.



方言通常与特定的地理区域和社会群体相关联, 方言幽默可以通过触及特定地域或社会群体的习惯、习俗等来产生幽默效果。这种幽默机制依赖于方言在特定地区或社会中的共同认知和情感共鸣。

在中国广东话中, 有一个俚语叫做“唔识丁”, 意思是“不懂事”或者“不懂得规矩”。在广东的茶餐厅里, 服务员可能会用这个俚语来形容顾客点餐时犹豫不决或者点一些比较奇怪的菜肴, 调皮地说: “唔识丁咩?” 这种幽默机制依赖于广东当地人对这个俚语的共同认知, 以及对茶餐厅点餐时的常见情境的情感共鸣。

方言往往被视为一种地方性、民间性的语言形式, 处于语言的“边缘”地位。方言幽默通过对方言的漂移、扩展和重组, 打破了传统语言的二元对立, 突显了方言作为一种特殊语言形式的价值和创造性, 这使得方言幽默在批判和解构语言规范的同时, 具有了独特的创新性和反叛性。另一方

面, 在方言幽默中, 方言往往被视为一种地方性、民间性的语言形式, 通过对方言的创造性运用和调侃, 反映了方言所在地区的文化特点和生活方式。方言幽默既可以是对现实的一种幽默化处理, 又可以是对现实的一种真实反映和揭示。

总之, 语言活动不是一组固定的符号或意义, 而是一种灵活的、依赖于上下文的活动。以幽默为名, 意味着笑话不是可以被普遍理解的固定实体, 而是取决于它们所处的社会和文化背景。

于东兴, 博士, 副教授, 上海杉达学院汉语国际教育系主任, 上海翻译家协会会员。

HSK-Prüfungstermine 2023

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Bonn

HSK 1–6: 16.9., 18.11.

KI Frankfurt

HSK 1–6: 18.11., 3.12. (Kassel)

KI Freiburg

HSK 1–6, HSKK: 15.7.

KI Hamburg

HSK 1–6: 15.10.

KI Heidelberg

HSK 1–6: 16.7., 3.12.
HSKK: 16.7.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 15.10.
HSK 3–6, HSKK Grund- und Mittelstufe:
1.12. (Dresden)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 16.9., 2.12.

KI München

HSK 1–6: 15.7., 15.10., 3.12.
HSKK, alle Stufen: 15.7.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6, HSKK, alle Stufen: 16.7., 3.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK, alle Stufen: 3.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

»UNSER VORBILD IST LEI FENG«

Wörtlich: Alle Menschen aus dem Nordosten sind echte Lei Fengs



《东北人都是活雷锋》

Dōngběirén dōu shì huó Léifēng

Text / 文: Lao Du 老杜

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Die neunzigjährige Geschichte der modernen chinesischen Unterhaltungsmusik hat auch einige sehr beliebte witzige Popsongs hervorgebracht wie »Auf dem Weg nach Hause zur Mutter«, »Frauen sind Tiger«, »Kleiner Apfel« oder »Mäuse mögen Reis«. Hier stellen wir Ihnen »Unser Vorbild ist Lei Feng« vor.

Der Song wurde 1995 von Xue Cun geschrieben, komponiert und auch selbst aufgeführt. Der Liedermacher, der eigentlich Han Jian heißt, wurde 1969 im Nordosten Chinas (»Dongbei«) geboren (in der Stadt Liaoyuan, Provinz Jilin) und studierte an der Deutschabteilung der Peking-Universität.

»Unser Vorbild ist Lei Feng«, begleitet auf der Gitarre, ist ein kurzes, witziges Lied mit einer lebhaften und eingängigen Melodie in Hochchinesisch und Dongbei-Dialekt. Anfangs wurde es kaum beachtet und niemand wollte es veröffentlichen. Erst 1999 konnte Xue Cun mit dem Song an zwei Veranstaltungen auf Sina.com und MTV-CHINA teilnehmen. Danach stellte er die MP3-Dateien von »Unser Vorbild ist Lei Feng« auf beide Websites. Weil zu jener Zeit die Lokalkultur von Chinas Nordosten gerade besonders angesagt war, wurde der Song sehr schnell zu einem Internet-Hit – innerhalb eines Monats tauchten dutzende Flash-Animationen dazu auf.

Nachdem das Lied Anfang 2001 als Titelsong für die populäre Fernsehserie »Eine Familie im Nordosten« ausgewählt worden war – wobei die letzte Zeile, »Cuihua! Bring das Sauerkraut«, von der Hauptdarstellerin gesprochen wurde – war der Song im ganzen Land bekannt. Für Xue Cun brachte es den Einstieg ins Filmgeschäft, wo er seitdem als Schauspieler und Regisseur arbeitet.

中国现代流行歌曲九十多年的历史中也产生过一些大众喜爱的幽默流行歌曲，比如《回娘家》《女人是老虎》《小苹果》《老鼠爱大米》以及《东北人都是活雷锋》等等，这里要给大家介绍的是《东北人都是活雷锋》。

《东北人都是活雷锋》是1995年由音乐人雪村作词作曲并演唱的一首歌曲。雪村，原名韩剑，1969年4月出生于吉林省辽源市，曾就读于北京大学德语系，音乐人、演员、导演。

《东北人都是活雷锋》这首歌使用了普通话和东北话，朴素幽默，曲调活泼而且通俗易懂。起初它并不被看好，没人愿意出版。1999年雪村参加了在新浪网以及MTV-CHINA的两次活动。在这两次活动后，雪村把《东北人都是活雷锋》的MP3放到了这两个网站。由于当时在文艺演出上流行着“东北风”，此歌在网络上逐步受到越来越多的追捧并引起了网络Flash动画的创作热潮，几个月里出现了十个版本的动画作品，他也是最早通过网络获得成功的范例，可以说作者雪村是第一代网红。2001年初，一部名为《东北一家人》的情景电视喜剧将此歌定为片头曲，并要求其最后一句“翠花，上酸菜”由该剧的主演演员来说，这部电视剧的走红使这首歌得到了更为广泛的传播。之后雪村步入电影界，至今仍在从事影视创作。



+

《东北人都是活雷锋》

Dōngběirén dōu shì huó Léifēng

Wörtlich: Alle Menschen aus dem Nordosten sind echte Lei Fengs

»Unser Vorbild ist Lei Feng«

Hier scannen und
das Lied anhören!



老张开车去东北
Lǎo zhāng kāichē qù dōngběi,
 撞了。
zhuàng le
 肇事司机要流氓，
Zhào shì sījī shuǐ liú máng,
 跑了。
Pǎo le
 多亏一个东北人，
Duō kuī yīgè dōngběi rén
 送到医院缝五针，
Sòng dào yīyuàn fèng wǔ zhēn,
 好了。
Hǎo le.
 老张请他吃顿饭，
Lǎo Zhāng qǐng tā chī dùn fàn
 喝得少了他不干，
Hē le shǎo le tā bù gān,
 他说：
Tā shuō
 俺们那旮都是东北人，
ǎn men nà gā dōu shì dōngběi rén,
 俺们那旮特产高丽参，
Aǎn men nà gā tèchǎn gāolí shēn,
 俺们那旮猪肉炖粉条，
ǎn men nà gā zhū ròu tún fěntiáo,
 俺们那旮都是活雷锋。
ǎn men nà gā dōu shì huó Léi Fēng.
 俺们那旮没有那种人，
ǎn men nà gā méiyǒu nà zhǒng rén,
 撞了车了哪能不救人，
Zhuàng le chē le nǎ néng bù jiù rén?
 俺们那旮山上有珍蘑，
ǎn men nà gā shānshàng yǒu zhēn mó,
 那个人他不是东北人。
Nàgè rén tā bùshì dōngběi rén.
 翠花，上酸菜！
Cuihuā, shàng suāncài

Lao Zhang fuhr nach Dongbei,
 Wo es krachte.
 Der andere Fahrer war ein Rowdy,
 Machte sich einfach davon.
 Zum Glück war da ein Typ aus Dongbei
 Und brachte ihn ins Krankenhaus.
 Fünf Stiche
 Und gut war's.
 Lao Zhang lud ihn zum Essen ein
 Der andere kippte ordentlich was weg.
 Und sagte:
 »Wir hier sind alle aus Dongbei,
 Unsere Spezialität sind Ginsengwurzeln,
 Und Schweinefleisch mit Glasnudeln
 Unser Vorbild ist Lei Feng!
 Bei uns gibt's solche Typen nicht,
 Die dich umfahr'n und dann abhauen.
 In unsern Bergen wächst der Hallimasch
 Der Typ war keiner aus Dongbei.
 Cuihua! Bring das Sauerkraut!«

Text und Musik: Xue Cun 雪村

Übersetzung Liedtext: Maja Linnemann

Lei Feng, geboren 1940 in Dongbei, war ein einfacher Soldat der Volksbefreiungsarmee. Er starb am 15. August 1962 bei einem Unfall in Ausübung seiner Pflicht. Lei Feng ist in China allen Generationen bekannt, denn er ist das Vorbild für einen sparsamen, fleißigen und vor allem selbstlosen Lebenswandel.

东北 *dōngběi* bezeichnet den Nordosten Chinas, die drei Provinzen Jilin, Heilongjiang und Liaoning. Dongbeiren sind »Mensch aus dem Nordosten« oder »die Dongbeier«.

老张 *Lǎo Zhāng*, wörtlich der »alte Zhang«; Zhang ist einer der häufigsten Familiennamen in China; »alter Zhang« ist eine familiäre Anrede.

翠花 *Cuihuā* ist ein Frauenname.

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！



中國人民大學
RENMIN UNIVERSITY OF CHINA

財政金融學院
THE SCHOOL OF FINANCE

Build Your FinTech Dream here at SFRUC

*Application for
the MS_FinTech Program
(for international students only)
is open for registration!
(scholarships offered)*

The program is designed to train global FinTech hybrid professionals and business leaders equipped with financial expertise, technology skills and innovative spirits.



School of Finance, Renmin University of China (SFRUC)

- The **1st** school to open Advanced Finance courses in China
- Finance and Public Finance ranked **Top 1** discipline by China's Ministry of Education
- Alumni ranked as **Top 3** by the Chinese Universities Alumni Association (CUAA)



Scan the QR code
to download the
program brochure.

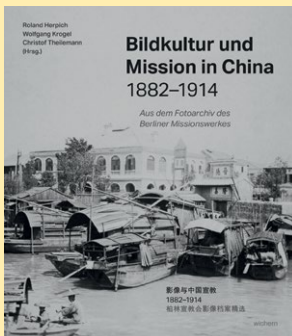
Application portal opens in early Nov:

Tel: +86-10 82509889

E-mail: ms_finance@ruc.edu.cn

Official Web: <http://sf.ruc.edu.cn/msf/>

bis 25.5.



Bildkultur und Mission in China 1882–1914

Die Ausstellung zeigt Bilder aus dem Fotoarchiv des Berliner Missionswerks, welche kürzlich digitalisiert und 2022 im gleichnamigen Bildband im Wichern-Verlag publiziert und historisch eingeordnet wurden. Mit den Szenen aus dem missionarischen Alltag, aber auch aus vielen anderen Bereichen wie Politik, Wirtschaft, Kultur und Technik gelingt ein Blick auf das damalige China und in die deutsche bzw. preußische Kolonialgeschichte.

Ort: Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin
Goßlerstr. 2–4, Berlin
Öffnungszeiten: Mo–Do 14–18 Uhr
www.konfuziusinstitut-berlin.de

bis 25.6.



STEPPING OUT! Female Identities in Chinese Contemporary Art

Die Ausstellung gibt einen umfassenden Überblick über die Produktion chinesischer Künstlerinnen der Gegenwart. Die 26 teilnehmenden Künstlerinnen, die einen Bogen schlagen von frühen Pionierinnen hin zu jungen Nachwuchskünstlerinnen, treten aus dem Schatten ihrer die chinesische Gegenwartskunst bisher dominierenden männlichen Kollegen heraus und legen individuelle und gesellschaftliche Ängste, Widersprüche und Hoffnungen schonungslos offen.

Ort: Museum der Moderne Salzburg
Mönchsberg 32, Salzburg, Austria
Öffnungszeiten: Di–So 10–18 Uhr, Mi 10–20 Uhr
www.museumdermoderne.at

bis 23.9.



Comics aus China: Entertainment • Realitäten • Propaganda?

Die traditionelle Comicform der *Lianhuanhua* war von 1949 bis in die 1980er Jahre hinein ein wesentlicher Bestandteil der Unterhaltung in der VR China. Eine der mit über 2500 Einzelobjekten größten Sammlungen chinesischer Comics außerhalb Chinas befindet sich in der Bibliothek des Centrums für Asienwissenschaften und Transkulturelle Studien (CATS) an der Universität Heidelberg. Ein Teil dieser Werke, eingeteilt in die fünf thematischen Blöcke FÜR KINDER 儿童, ROTE HELDEN 英雄, AUF DEM LAND 农村, ANDERE LÄNDER 外国 und VON DER LEINWAND 电影, ist in der aktuellen Ausstellung zu sehen und wird von Veranstaltungen, Vorträgen und Führungen ergänzt.

Ort: Bibliothek des Centrums für Asienwissenschaften und Transkulturelle Studien (CATS)
Voßstr. 2, Gebäude 4110, Heidelberg
Öffnungszeiten: Mo–Fr 9–20 Uhr, Sa 12–20 Uhr
www.cats.uni-heidelberg.de
www.konfuzius-institut-heidelberg.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护，来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载、因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

bis 31.12. *Kriegsbeute aus China*



Das WeltenMuseum in Hannover zeigt erstmals Objekte, die Oberleutnant Königsmarck von seinem Einsatz in der Armee des deutschen Kaiserreichs im Boxerkrieg 1900/01 aus China mit nach Hannover brachte. Die Ausstellung thematisiert den »Boxerkrieg« aus Sicht der Provenienzforschung. Neben dem kulturellen Hintergrund der Exponate werden die aktuellen Rechercheergebnisse zu ihrer Herkunft präsentiert und die Geschichte ihrer Aneignung durch Graf Königsmarck erzählt. Zur Ausstellung gibt es regelmäßig Führungen in verschiedenen Sprachen.

WeltenMuseum / Landesmuseum Hannover
Willy-Brandt-Allee 5, Hannover
Öffnungszeiten: Di–So 10–18 Uhr
www.landesmuseum-hannover.de

VORTRÄGE LEIPZIG

27.6., 18–19.30 Uhr

Prof. Dr. Dagmar Schäfer (Freie Universität Berlin):
Wie man Regentropfen zählt. Qiu Jinshao und Katastrophenmanagement im China des 13. Jahrhunderts

4.7., 18–19.30 Uhr

Adam Yuet Chau (University of Cambridge):
Feeding and Robbing the Hungry Ghosts (in Taiwan): A Photographic and Ethnographic Essay

Teilnahme vor Ort und per Zoom
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Straße 1, Leipzig
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

字
楷
中
德
文
对
照
版
的
解
决
方
案
是
从
开
始
就
使
用
正
确
的
书
写
方
式
。

大笑
Großes Lachen

(作品)
Werk

諧謔
SATTIRE

不好笑
Nicht lustig

微微一笑
Schmunzeln

有圓角
abgerundet

Komischer Dialog

相聲
Phonak

Situationskomik
情景喜劇

Pointe
笑點

笑出眼淚
Lachen mit Tränen

囧
Dummheit

笑話
Witz

重復性笑料
Running Gag

Humor
幽默

反差
Kontrast

ISSN 2095-7742



9 772095 774234